

# Exégesis Bíblica Avanzada:

**Interpretando los textos tomando en cuenta  
los idiomas originales**

## Edición Alumno



Pablo Armero

Doctorando

MINTS

2009

Prólogo.....	5
Introducción .....	17
Lección 1: Introducción crítica .....	23
Lección 2: Contexto y estructuras.....	28
Lección 3: Establecimiento del texto .....	43
Lección 4: Datos Gramaticales .....	52
Lección 5: Datos léxicos.....	64
Lección 6: Intratextualidad .....	69
Lección 7: Intertextualidad .....	73
Lección 8: Teología.....	78
Bibliografía .....	86
Glosario de términos.....	87
Anexos .....	89
Índice General .....	97

# Exigencias y Evaluación

## Modalidades

Este curso se ofrece de tres maneras distintas:

1. Gratuito, pero sin evaluación de tareas, sin crédito académico y sin atención individualizada.
2. Con crédito mediante un centro de MINTS u otra institución. Si el alumno desea recibir crédito de un centro de MINTS, o de alguna otra institución, debe comunicarse directamente con las autoridades de aquella institución para averiguar los requisitos para recibir crédito, y para que ellos evalúen las tareas escritas.
3. Con crédito, evaluando tareas, con atención individualizada y con un costo monetario mediante el Centro de Estudios Hispánicos En Línea de MINTS. Si desean formación sobre esta modalidad puede escribir a Jaime Morales Herrera, [profejaim@costarricense.cr](mailto:profejaim@costarricense.cr)

## Exigencias del curso

El curso se ha diseñado en *unidades* (temas) de estudio, el curso será desarrollado con los siguientes requisitos académicos:

1. Lectura, estudio y reflexión del tema, comprendiendo los apuntes de clase y la lectura de los capítulos asignados, guiados a través de la estructura interna.
2. Participación en el foro, respondiendo y aportando las opiniones sobre los *ítems* planteados por el profesor. En la modalidad presencial participación activa en las actividades de clase.
3. Cada tema consta de un examen parcial, que deberá ser contestado por el alumno, siguiendo los criterios establecidos por el Seminario para ello. Las preguntas serán tomadas tanto del material de clase como de los datos propios del texto bíblico.
4. Lectura de 300 páginas en relación a uno o varios puntos del temario y presentación de un *informe de lectura* de 3 – 4 páginas. (Para los alumnos de Máster, la lectura será de 500 páginas, con un informe de 5 -6 páginas)
5. Investigación y redacción de un trabajo, con una extensión comprendida entre 15 o 20 páginas, previa consulta con el profesor, donde se aplique el método exegético propuesto en este curso a una perícopa de la Biblia. Para los alumnos del Máster se deberá presentar un segundo trabajo de otro texto referente. El trabajo estará normalizado según las indicaciones de MINTS.
6. Examen final.

## Evaluación

1. Foros y Asistencia 15%
2. Informe de lectura 20 %.
3. Proyecto 30 %.
4. Cuestionarios 15%.
5. Examen final 20%.

## Prólogo

### Abreviaturas y signos adoptados en este curso

AN	Antiguo Testamento
BJ	Biblia de Jerusalén.
CBSJ	R. E., Crown, ed., <i>Comentario Bíblico San Jerónimo</i> , (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1971). Para el tomo 1: 1CBSJ, para el 2: 2CBSJ.
DB	S. H., Horn, ed., <i>Diccionario Bíblico</i> , (Buenos Aires: ACES, 1995).
DBHE	L. A., Schökel, <i>Diccionario Bíblico Hebreo-Español</i> , (Valencia: Instituto San Jerónimo, 1991).
DNT	X., León-Dufour, <i>Diccionario del Nuevo Testamento</i> , (Madrid: Cristiandad, 1975).
HB	I., Schuster, <i>Historia de Bíblica</i> , (Barcelona: Editorial Litúrgica Española, 1934).
HI	G. Ricciotti, <i>Historia de Israel</i> , (Barcelona: Editorial Miracle, 1966).
LXX	<i>Septuaginta</i>
NBE	<i>Nueva Biblia Española</i> , (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1975).
NT	<i>Nuevo Testamento</i>
RV	Versión Reina Valera (1960, 1975 etc...).
TM	<i>Texto Masorético</i>
VTB	X. León-Dufour, <i>Vocabulario de Teología Bíblica</i> , (Barcelona: Herder, 1990).

Cuando a continuación de la fecha de edición de un libro aparece un número este indica la edición a la que hacemos referencia (ej.: 1960<sup>2</sup>: edición segunda publicada en el año 1960).

Cuando una palabra va precedida por el símbolo ↓ nos remite al glosario de términos situado al final del escrito.

## Prólogo

### 1. Nociones previas

Cuando estudiaba mis cursos de licenciatura en Teología fui alumno dos profesores que impactaron sobre mi forma de entender el estudio de la Biblia, el profesor de exégesis del AT., y su homólogo del NT.<sup>1</sup> De ellos aprendí que la *↓exégesis* es sobre todo *contextualizar* y *no un curso avanzado hebreo o griego*. Con los años fui desarrollado aquella semilla que implantaron en mi corazón hasta llegar a entender que la exégesis es un proceso *crítico interdisciplinar*, donde el conocimiento de los idiomas bíblicos es un medio, no un fin en sí mismo.

El doctor Badenas en uno de sus libros recoge la siguiente anécdota de procedencia judía:

*Un maestro tenía tres discípulos. Un día les dijo: escuchad mis palabras, meditaed en ellas y poned en práctica sus enseñanzas. El primero se dijo así mismo: leeré las explicaciones dadas por otros intérpretes. Así entenderé mejor las enseñanzas del maestro. Pero las enseñanzas de los sabios eran tan numerosas que nunca pudo examinarlas, y acobardado abandonó su empeño. El segundo dijo: meditaré yo mismo en las palabras del maestro sin consultar con nadie, así terminaré antes. Pero sus reflexiones resultaban tan superficiales y mediocres que el discípulo se avergonzó y abandonó también su proyecto. El tercero al ver lo que había acontecido a sus compañeros, se dijo: iré a que mi maestro me explique el mismo sus enseñanzas. A lo que este contestó: - Bien hecho, buen discípulo. Bienaventurado eres porque ni descargaste tu tarea sobre otros, ni pretendiste asumirla solo. Para profundizar en mis palabras abre tu corazón a todo lo que te ayude a entenderlas. El discípulo que guarda mis enseñanzas es como un coleccionista inteligente, que atesora todas las joyas que encuentra, sean nuevas o viejas, recién talladas o desgastadas por el uso.<sup>2</sup>*

La *exégesis* debe de ser una profundización y acercamiento a todo lo que ayude a entender la Biblia en su sentido original.

#### 1.1. Definiciones

Como punto de partida de nuestro curso comenzaremos aportando deferentes definiciones que nos servirán de base para nuestro estudio:

1. *Hermenéutica*: se refiere a la interpretación por medio del lenguaje, se aplica igualmente al proceso de traducción de un idioma, interpretación hecha mediante el comentario y la explicación.
2. *Exégesis*: viene a ser la aplicación de las propuestas metodológicas que aporta la hermenéutica.
3. *Sentido de un escrito*: es conocer lo que pensaba el autor cuando lo escribió.

En la época de la iglesia primitiva, el *judaísmo rabínico* utilizaba una exégesis interdisciplinar de aproximación a los textos bíblicos, desarrollada en tres áreas de investigación especial: Se aproximaban<sup>3</sup> al texto bíblico por su *origen*: *Kitbê Qodes* (Escritura

---

<sup>1</sup> A ellos mi reconocimiento y gratitud, fueron mucho más que profesores, fueron guías en el camino de mi formación. Sin duda este curso de exégesis lo debo a su dedicación y ejemplo. Gracias doctor Ferreira, gracias doctor Badenas.

<sup>2</sup> R. Badenas, *Para conocer al maestro en sus parábolas*, (Madrid: Safeliz, 2002), págs. 8-9.

<sup>3</sup> Cuando se leen por primera vez ciertos términos técnicos, pertenecientes a las diferentes propuestas científicas, suele producir una cierta extrañeza, pero basta familiarizarse con ellos para que se integren

Santa),<sup>4</sup> desde su soporte escritural: Séfer<sup>5</sup> (libro) y desde su utilidad como libro de lectura: Migrá<sup>6</sup> (lectura).

## 1.2. Necesidad de un método exegético

Karl Barth,<sup>7</sup> en ocasión de su despedida de sus estudiantes de teología en Bon (Alemania) dijo lo siguiente:

*Hemos estudiado de buena gana y con seriedad. En lo que a mí me tocaba podría haber continuado de ese modo, y ya me había resignado a tener mi sepulcro aquí junto al Rin... Y ahora el fin ha llegado. Así que escuchar mi consejo: ¡exégesis, exégesis, y aún más exégesis! Aferraros a la Palabra de Dios, Las Escrituras que se nos han dado.*<sup>8</sup>

La redacción de un libro bíblico debe de contemplarse desde una doble aproximación: a) teniendo en cuenta los aspectos llamados por la exégesis bíblica: ↓*extradieéticos*, y b) los aspectos llamados ↓*intradieéticos*.

La *lectura y estudio* de los escritos bíblicos ha de considerarse desde dos puntos de vista: a) *lectura por el lector real (destinatario original)*, b) *lectura por el lector imaginario (lector posterior)*. Por razones obvias, que serán presentadas a continuación, se deberá de aplicarse un método de aproximación diferente a los textos en cada caso.

### a. Lectura por el lector real

Leer<sup>9</sup> un texto bíblico, es establecer un *proceso de comunicación* que se desarrolla a partir de *cinco elementos fundamentales*:

1. *Dios que inspira*: autor primero que teniendo en cuenta las necesidades del ser humano, comienza el proceso de comunicación.<sup>10</sup>
2. *Autor inspirado (A)*.
3. *Texto (T)*: como medio de trasmisión del mensaje.

---

en nuestro conocimiento sobre la materia. Todo *estudio científico* tiene sus *términos técnicos*, que deben de ser aprendidos y utilizados por los especialistas. Mi propuesta es presentar los términos técnicos imprescindibles pero necesarios para entender las diferentes definiciones que serán necesarias para entender todos los supuestos presentados.

<sup>4</sup> Indicando su procedencia inspirada.

<sup>5</sup> El término hebreo *séfer* significa literalmente rollo, indicando los soportes físicos donde fueron escritos y transmitidos los textos bíblicos.

<sup>6</sup> El término hebreo *migrá* significa literalmente *traer a la vida*.

<sup>7</sup> Karl Barth (10 de mayo de 1886 (Basilea, Suiza) - 10 de diciembre de 1968) fue un influyente teólogo reformado, considerado uno de los pensadores cristianos del siglo XX. A partir de su experiencia como pastor, rechazó su formación en la típica ↓*teología liberal* predominante, típica del protestantismo del siglo XIX. En su lugar, Barth tomó un nuevo rumbo teológico, llamado inicialmente ↓*teología Dialéctica*, debido a su énfasis sobre la naturaleza paradójica de la verdad divina. Otros críticos se han referido a Barth como el padre de la *Neo-ortodoxia* –término enfáticamente rechazado por el propio Barth–. El pensamiento teológico de Barth recalca la soberanía de Dios, principalmente a través de su innovadora *doctrina de la elección*. Cf., [http://es.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Barth](http://es.wikipedia.org/wiki/Karl_Barth). Teólogo que ha influido a través de sus importantes escritos en mi teología.

<sup>8</sup> Citado por G. D. Fee, *Exégesis del Nuevo Testamento*, (Florida: Editorial Vida, 1983), pág., 3. El subrayado es mío.

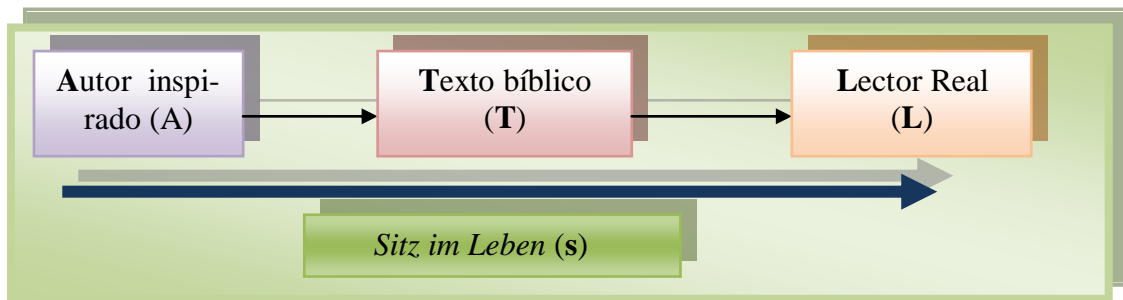
<sup>9</sup> En la exégesis bíblica se diferencia el *lector real* del *lector ideal*, el primero identifica al destinatario primero, el lector ideal son todos aquellos que leen el texto en cualquier otro momento de la historia.

<sup>10</sup> Aunque el proceso de comunicación entre Dios y el hombre no ha sido siempre a través de un escrito, en una primera etapa lo fue de forma personal o teofanías (Cf., Gn 12:1-3; 22; Ex 3; Ex 20:1-17;), la mayor cantidad de procesos de comunicación se realizó a través del escrito: Profetas y escritos y todo el NT.

4. *Destinatario (D)*: el que recibe el mensaje.

5. *Sitz im Leben*<sup>11</sup> (s).

El proceso de comunicación inspirado básico sigue el siguiente esquema:



El contenido o mensaje de un *texto bíblico* (T) es el medio utilizado por Dios para establecer el proceso de comunicación con el *lector real* (L) y queda establecido por una necesidad propia y particular del destinatario, lo que hace necesario e imprescindible que la Inspiración lo sitúe dentro de la cultura (t) propia que generó el escrito.

La función del *autor inspirado* (A) es transmitir el mensaje Eterno de Dios en las *claves culturales del lector real* (destinatario), permitiendo que el mensaje pueda ser comprendido, y sobre todo, tenga la capacidad de hacer reflexionar al destinatario sobre sí mismo.

El autor transmite su mensaje llegando hasta el destinatario en un mismo contexto cultural.<sup>12</sup> *Un texto escrito en las mismas claves culturales del autor y del destinatario no necesita ningún proceso de interpretación.*

Los libros de la Biblia, la *Palabra Inspirada de Dios*, fueron escritos en los *contextos culturales y literarios* (*Sitz im Leben*) que la propia Inspiración escogió para transmitir su Mensaje.<sup>13</sup> Los diferentes contextos escogidos son el vehículo de transmisión del mensaje, no el mensaje mismo, pero por la esencia propia del ser humano se convierte en el elemento indispensable para comprender el plan de Dios. El profesor Gonzales-Carvajal comenta:

*Proclamado originalmente en la Palestina del siglo I, el mensaje de Jesús se expresó en las categorías culturales del pueblo judío. Sin duda, podía haberse expresado en otras categorías culturales. Lo que no era posible es que no se expresara en ninguna. El Evangelio eterno irá expresado siempre en una cultura temporal.*<sup>14</sup>

Como punto esencial en la comprensión del texto bíblico, resumimos que debemos de hacer una diferencia entre el *mensaje* que tiene su origen en Dios mismo y las necesida-

<sup>11</sup> Término acuñado del alemán que significa: *ambiente vital*, acuñado por H. Gunkel (en 1906\*) para describir el *contexto concreto en el que fue redactado un texto*. (\*): Cf., *5CBSJ*, pág. 263.

<sup>12</sup> En un importante número de los libros bíblicos no es mencionado el autor y en otros no se menciona al destinatario, lo que indica las relaciones personales entre el autor y el destinatario (personas o colectivos). Un ejemplo es el libro de Hebreos.

<sup>13</sup> El proceso de escritura duró aproximadamente desde el siglo XV aC., época en que debió vivir Moisés hasta la segunda mitad del siglo I dC., época del Apóstol Juan.

<sup>14</sup> Luis González-Carvajal, *Ideas y creencias del hombre actual*, (Santander: Editorial Sal Terrae, 1992), pág. 19.

des culturales del ser humano para comprenderlo. Para transmitir su mensaje Dios utilizó un *largo proceso cultural*.<sup>15</sup>

Cuando el texto bíblico llega hasta su destinatario se ha cumplido el proceso intencional que lo promovió. Pero al ser una revelación divina, trasciende del destinatario y de la época que los originó.

### b. Lectura por lectores imaginarios

Con el paso del tiempo, los lectores sucesivos de la Biblia se van alejando del contexto en el que fue escrito un determinado libro, sus vivencias no son las mismas, no conocen los motivos e intenciones que motivaron el escrito, por lo tanto, es necesario, adoptar un *método de interpretación* (exégesis), pues al ser otra la cultura de los lectores, el mensaje comienza a sentirse como extraño. *La exégesis tiene la intención de trascender al lector más allá de su propia cultura y acercarse con las garantías necesaria al significado del texto.*

Teniendo en cuenta que un texto bíblico trasciende por su origen de la cultura en la cual fue transmitido, nos encontramos con la realidad de que es leído por otros lectores posteriores (L1), que viven en un tiempo diferente (s1) dando origen a otro fenómeno importante de resaltar: nos encontramos con otras realidades culturales para un mismo texto, haciendo necesario comenzar un proceso *crítico de lectura*.

El Autor (A) inspirado es el mismo. El texto es el mismo (T). Sin embargo, no los destinatarios (D).<sup>16</sup> En la nueva situación, el autor y los lectores no comparten el mismo soporte cultural, el texto es leído (D1) en otro momento histórico (s1). El proceso de comunicación no puede establecerse de forma directa, pues nos encontramos en otra realidad cultural.

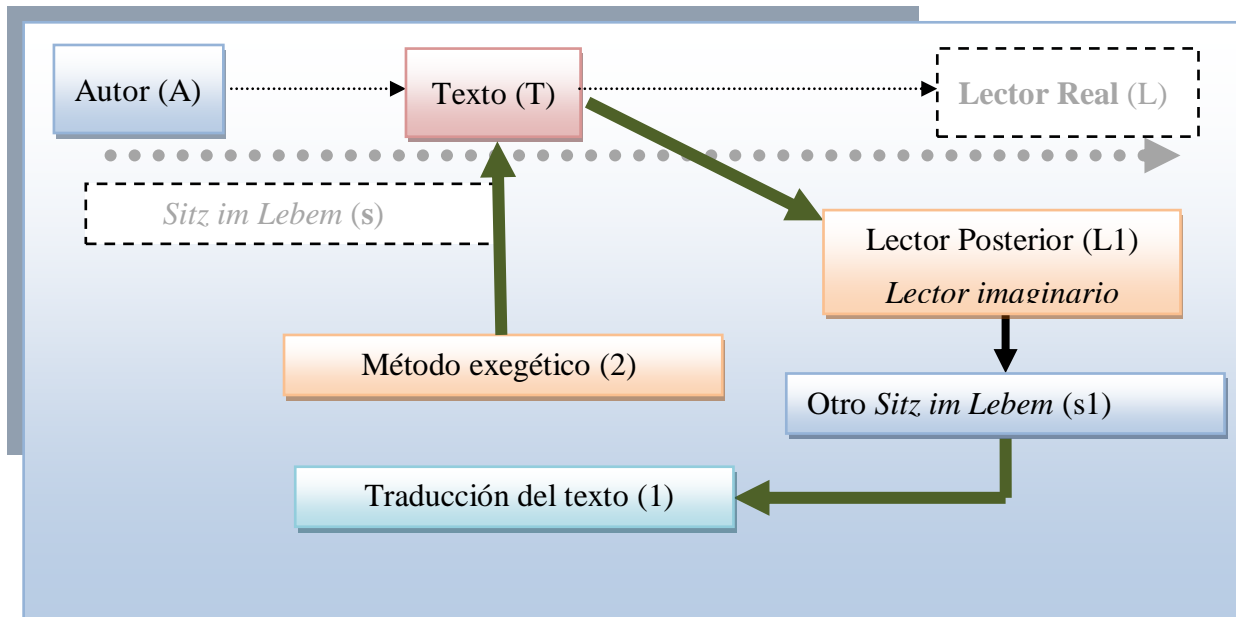
Para que el texto pueda cumplir la función para la cual fue escrito debemos de acercarnos a él por medio de un *sistema crítico exegético*. Ahora el esquema queda de la siguiente forma:

---

<sup>15</sup> El texto de Gn 11:1-9, nos sitúa en el origen de las culturas, ese origen está situado en una acción de protección de Dios a favor del hombre. El relato comienza diciendo: *y tenía la tierra lengua única y palabras únicas* (11:1, traducción propia), llegando el v. 7 añade: *Ahora, pues, descendamos, y confundamos allí su lengua, para que ninguno entienda el habla de su compañero*, nos muestra el origen de las culturas, entrando en una dimensión de las relaciones humanas que nos llegan hasta el día de hoy.

<sup>16</sup> Destinatario *versus* lector. El mensaje de Dios se transmite teniendo en cuenta las necesidades del destinatario y debe de ser interpretado por el lector posterior. Tras el proceso de investigación y exégesis nos convertimos de nuevo en destinatarios.





Además de los *ítems* ya comentados: lector posterior (D1) y otro momento cultural (t1), dos nuevos elementos se hacen presentes: 1) la traducción de los textos a las diferentes lenguas vernáculas, 2) y un acercamiento a los textos a través de un sistema de investigación.

Con la llegada de los nuevos lectores, el texto debe de ser cuidadosamente estudiado para hacerlo comprensible a la nueva realidad en la cual el texto será utilizado. Hay una importante diferencia cultural entre el *lector real* y el *lector imaginario*, viven en tiempos diferentes, pero el texto tiene que vincular a ambos por igual. Los posteriores lectores tendrán más dificultades para poder captar el mensaje original por la cultura en la que viven.

La Biblia como cualquier *libro antiguo*<sup>17</sup> requiere de un sistema de *estudio lógico/científico*. La lógica en este tipo de literatura está, en la utilización de un método que nos permita no sólo entender lo que estamos deletreando, porque conocemos el vocabulario, sino también comprender su significado original vital e histórico.

## 2. El estado de la cuestión

Ningún *lector* en la actualidad pertenece al grupo de *destinatarios originales* de la Biblia, por ello nuestra aproximación a los textos se debe hacer a través del método presentado en el esquema 2, con la intención de que nos convirtamos en *destinatarios*.

Varias son las propuestas metodológicas e interpretativas que nos han llegado hasta nuestros días:

<sup>17</sup> El término *antiguo* es utilizado de forma cronológica, haciendo alusión la realidad de que sus libros fueron escritos en tiempos pasados.

## 2.1. Exégesis judía

El judío *lee* el AT dentro del contexto de una tradición, que es la esencia de su religión: *lee la Torá escrita a la luz de la Torá oral*.<sup>18</sup>

*Moisés recibió la Torá desde el Sinaí y la transmitió a Josué. Josué a los ancianos, los ancianos a los profetas, los profetas la transmitieron a los hombres de la Gran Asamblea*.<sup>19</sup>

El primer punto de referencia exegético, que ya existía en la época de Jesús, es la lectura del AT a través del conjunto de *tradiciones orales* de los rabinos judíos.

## 2.2. Método alegórico

Los métodos de interpretación medievales se caracterizaron por una aproximación a los textos bíblicos a través de diferentes sentidos: a) *sentido literalista*;<sup>20</sup> b) *sentido espiritual*: el cual se lleva a cabo en tres dimensiones, ordenadas de la siguiente forma: *alegoría*,<sup>21</sup> *tropología*<sup>22</sup> y *anagogía*.<sup>23</sup>

Surge en Alejandría<sup>24</sup> por influencia de los pensadores griegos. Alejandría<sup>25</sup> y sus diferentes métodos filosóficos incidieron de manera significativa en los métodos de interpretación de la Biblia. Se puede encontrar en la historia un periodo *pre-alejandrino*, capitaneado por Filón, quien rechazaba el *sentido literal de la Escritura* en aquellos casos en los que ésta contenía expresiones indignas de la divinidad, inexactitudes históricas o dificultades de cualquier otro tipo. En tales casos, afirmó, hay que recurrir a la alegoría. El *método exegético de Filón* era fundamentalmente ↓*apologético*: una correcta interpretación del AT debía estar de acuerdo con el pensamiento filosófico griego.

El *método alegórico*, que se desprende del razonamiento filosófico griego aplicado al AT, tenía su aplicación natural y origen en las interpretaciones de los oráculos de Homero. *El método alegórico permitía, o eso se creía en este momento, hacer coincidir una tradición antigua, con una nueva situación y nueva mentalidad*. Consiste en:

*Este método de interpretación parte del principio de que el AT es una figura anticipada del NT. Después del sentido literal se trata de encontrar el sentido espiritual que se descompone en otros tres sentidos: alegoría, tropología y anagogía. El sentido espiritual se obtiene por la lectura simbólica de los textos del AT*.<sup>26</sup>

Los padres de la iglesia se sirvieron de este método para interpretar el AT, y también para los textos que consideraron oscuros del NT. El método de exégesis alegórica es, en

<sup>18</sup> P. Lenhardt y M. Collin, *La Tora oral de los fariseos*, (Estella: Editorial Verbo Divino, 1991), pág. 8.

<sup>19</sup> *Op. Cit.*, pág. 9, mencionando el escrito judío *Misná Abot* I:1-2, (ed. Carlos del Valle, 789). En la pág. 108 dice: La palabra *misná* (heb/aram.: *repetir*) designa una cosa enseñada o estudiada por repetición.

<sup>20</sup> Escuela de Antioquía: escuela exegética cristiana situada en Siria (a partir del siglo III dC.), donde se practicaba la interpretación literal. Uno de sus representantes más significativos fue Teodoro de Mopsuestia (350-428). Cf., J. Aletti, *op., cit.*, pág.128.

<sup>21</sup> El sentido alegórico les permitía descubrir, o eso pensaban, en los textos del AT (*relatos, instituciones, personajes, situaciones*) las figuras de Cristo y de su iglesia.

<sup>22</sup> De tropos (gr: *giro*) cuando la palabra no remite a su sentido primerio o habitual.

<sup>23</sup> Aquello hacia lo que hay que tender.

<sup>24</sup> Escuela de Alejandría: escuela de exégesis judía y posteriormente cristiana situada en el norte de Egipto, en la que se practicaba la interpretación alegórica de las Escrituras (siglos I-V dC.), Clemente de Alejandría (150-211/216) y Orígenes (185-251/254) son sus máximos representantes. Cf., J. Noël, *Vocabulario razonado de la exégesis bíblica*, (Estella: Verbo divino, 2007),, pág.128.

<sup>25</sup> Hablaremos de escuela Alejandrina y escuela de Antioquía no como centros institucionales o universidades o escuelas de formación reglada, sino como el lugar de procedencia e influencia de los autores que se van a comentar. Clemente y Orígenes tienen en común el mismo lugar cultural de su formación.

<sup>26</sup> J. Noël, *op., cit.*, pág. 127.

cierto modo, una prolongación en el tiempo del método exegético judío: *texto más tradición*.

### 2.3. El método de la Reforma

El contexto exegético donde surge la Reforma es el método alegórico. La propuesta exegética de la Reforma elimina la tradición interpretativa de los Concilios y vuelve al estudio de la Biblia a través de una aproximación exclusivamente escritural.

La Reforma insistió en la idea de que la Biblia debe de ser entendida como la viva voz de Dios, presente en la obra de su Hijo. Los reformadores M. Lutero, J. Calvino, U. Zwinglio rechazaron el método medieval alegórico-filosófico. El gran axioma reformado de *sola Scriptura* se convirtió en parte de la lucha contra la autoridad de la Iglesia Católica Romana, que se colocaba ella misma por encima de la Biblia.

Para M. Lutero *la Biblia era su propio y único intérprete*. El estudio de la Biblia fue liberado de las tradiciones filosóficas y del dominio ejercido por la autoridad de la Iglesia Católica Romana, ahora quedaba el camino despejado para que la Biblia se estudiara a sí misma.

*El método histórico-gramatical (método sincrónico)*<sup>27</sup> fue desarrollado dentro del contexto de *Sola Scriptura*, tomando como base principal la naturaleza divino-humana de la Biblia. Su mensaje se originó por inspiración divina, y los autores inspirados comunicaron el mensaje de parte de Dios a través de los idiomas: hebreo, arameo y griego.

Las principales áreas de desarrollo del método son: *la paternidad literaria, fecha de composición, antecedentes históricos, el estudio de los idiomas bíblicos en relación a la época de composición, y finalmente el análisis del significado con el resto de la Biblia*. Todo ello dirigido por el gran principio reformado: La Biblia como su propio intérprete.

Con ello, la Reforma aceptó literalmente el origen divino-humano de la Biblia, considerándola como la Palabra de Dios expresada en lenguaje humano.

### 2.4. Los métodos críticos posteriores a la Reforma

En el siglo XVIII nace otro método crítico basado en la *razón*,<sup>28</sup> el llamado *histórico-crítico o diacrónico*.<sup>29</sup> El periodo crítico de interpretación de la Biblia comienza con influencias de la época del Renacimiento y del Racionalismo.

La suposición sobre la que se soporta el método es que los textos de la Biblia *deben de ser interpretados con la ayuda de fenómenos sociológicos externos, basados en la lingüística, antropología y sociología contemporánea*.<sup>30</sup>

Según esta hipótesis tuvo que haber un o unos recopiladores de las diferentes fuentes anteriormente ya formadas. Mirando la composición completa, y habiendo de aceptar la hipótesis de las fuentes, se han de imaginar cómo pudo ser la recopilación o con qué

---

<sup>27</sup> Este método considera la redacción de los libros bíblicos como un resultado de una redacción unificada, en oposición al método diacrónico, cf., pie de pág. 22.

<sup>28</sup> Desde el punto de vista de la definición, el método desarrollado en la época patrística y Medioevo estuvo sustentado por la razón filosófica: el alegórico. La Reforma, con el principio de *Sola Escritura*, desarrolló el método histórico-gramatical, ahora el nuevo método está basado en la razón, convertido en *razón histórica*.

<sup>29</sup> La *aproximación diacrónica* a los textos consiste en suponer que antes de los textos escritos existieron tradiciones orales, fruto del pensamiento religioso de los autores, a lo que le siguió un proceso de varias redacciones en el tiempo, esta es la propuesta crítica.

<sup>30</sup> G. F. Hasel, *La Interpretación de la Biblia*, (Washington: Ediciones SALT, 1986), pág. 15.

intención. Los libros actuales de la Biblia actual, serían la combinación interesada de las fuentes previas. La historia de Israel fue interpretada y escrita a la luz de los acontecimientos entonces vigentes. Ofrecía una explicación teológica de las situaciones, con la intención de justificar la idea nacionalista de la *Elección* del Pueblo de Israel de parte de Dios.

El material contenido en las fuentes dependía de tradiciones orales y escritas anteriores. La *hipótesis crítica* ha llegado a la conclusión que las transmisiones orales no se corrompieron.<sup>31</sup> Mientras que los recopiladores o editores tardíos se ocuparon de interpretar la historia antigua a la luz de la situación contemporánea y en adoptar las leyes antiguas a las nuevas necesidades.<sup>32</sup>

El acercamiento a través de la razón al texto bíblico, lleva a ciertos presupuestos principales: a) hubo un escepticismo generalizado en cuanto a la veracidad de las narraciones bíblicas. b) Se presupone que la religión del AT es una religión más, dentro del conjunto de religiones del mundo. Y no la religión del Dios verdadero como dice el propio texto. c) Se presupone la idea de que los distintos documentos que fueron la base de la redacción final del AT eran el producto del medio ambiente o de las circunstancias y condiciones históricas de las comunidades que los originaron. d) Se presupone que la religión de Israel, evolucionó gradualmente de formas primitivas a otras más avanzadas. Las fuentes serían los documentos escritos de esos estratos primeros. Las recopilaciones finales estarían relacionadas con los estratos últimos del proceso social de la religión de Israel.

Por lo tanto, hay un rechazo generalizado sobre todas aquellas actividades sobre naturales que caracterizan la religión de la Biblia.

### 3. Conclusiones

El estado actual de las propuestas exegéticas está, prácticamente, polarizado en cuatro importantes tendencias:

1. *El método alegórico*:<sup>33</sup> fue el primer método de interpretación histórico, nacido en la época de los llamados padres de la iglesia que predominó durante siglos como único método de interpretación, utilizado por la Iglesia Católica Romana.
2. *Método histórico-gramatical*:<sup>34</sup> Utilizado por los exégetas reformados conservadores, está basado exclusivamente en el estudio del texto y todo el contexto en el que se desarrolló. No acepta las tradiciones interpretativas, ni los sustratos filosóficos que los sostuvieron. El método histórico gramatical está basado en la inspiración de la Biblia y rechaza cualquier método exegético que utilice elementos externos a la Biblia para su interpretación.
3. *El método histórico-crítico*:<sup>35</sup> que se desarrolla dentro de las teologías judías históricas, católicas romanas actuales y ciertos grupos liberales protestante. No aceptan la inspiración de la Biblia, como tampoco que la Biblia es su único intérprete.

---

<sup>31</sup> Con sentido de *contaminación*.

<sup>32</sup> Se sigue utilizando el mismo procedimiento que en la época judía y alegórica, sin tener en cuenta la interpretación de Jesús y del Apóstol Pablo.

<sup>33</sup> J. Treballe, *op., cit.*, pág. 42.

<sup>34</sup> J. L. Archer, *op., cit.*, págs. 32ss.

<sup>35</sup> 5 *CBSJ*, págs. 20ss.

4. *El método análisis estructural*, nacido en la década de 1970, se caracteriza por hacer un estudio de los textos, *basado exclusivamente* en un paradigma lingüístico, sin tener presente la propia naturaleza inspirada, tan solo desde el punto de vista literario.<sup>36</sup> No será utilizado en este curso.

Estos métodos conviven en el mundo de la exégesis bíblica, aunque es bien cierto que no todos los lectores de la Biblia tienen conocimiento de ello.

#### 4. Tesis de trabajo

Este curso se sustenta sobre una tesis de fondo: la aproximación sincrónica a los textos, de lo cual se desprende que *cualquier doctrina o creencia debe establecerse sobre: Una exégesis*<sup>37</sup> correcta de cada pasaje; en *toda* la Biblia; en la Biblia *solamente*.<sup>38</sup> Con el propósito de conocer el mensaje bíblico en su propio contexto y realidad, (*Sitz im Leben*). El método *histórico-gramatical* es el sistema crítico de estudio que mejor se ajusta a la *intencionalidad y sentido* de la Biblia.

#### 5. Importantes exégetas

Muchos son los especialistas en exégesis bíblica que pueden ser consultados, resaltamos los siguientes como los que más han influido en los actuales estudios de la Biblia, con la intención de que el alumno comience a familiarizarse con los autores más consultados en la exégesis, los recuadros indican la relevancia del autor sobre el resto, por sus aportaciones a las ciencias bíblicas.

ALAND, Kurt (1915-1994).<sup>39</sup> Especialista de la crítica textual. Fundó el Instituto de Crítica Textual para el Nuevo Testamento en Münster. Colaboró en la edición del *Novum Testamentum Graece*, de Erwin y Eberhard Nestle antes de convertirse en el principal editor, hasta el punto de que el actual texto griego es llamado *Nestle-Aland*. Reunió el comité de edición del GNT (The Greek New Testament).

ALBRIGHT, William F. L. (1891-1971). Baltimore. Trabajos arqueológicos y filológicos. Fue director de ASOR (American School of Oriental Research) en Jerusalén a partir de 1920, escribió *De la Edad de Piedra al cristianismo*. Santander, Sal Terrae, 1959 (2ª ed. inglesa rev. en 1957).

ALT, Albrecht (1883-1956). Leipzig. Trabajos sobre la historia, la topografía y las influencias egipcio-asirias en Palestina.

ASTRUC, Jean (1684-1766). Montpellier, Toulouse y París. Médico, publicó en 1753 las *Conjeturas sobre el Génesis*, obra que pone las bases de la "teoría documental", aplicada al primer libro de la Biblia, en la esfera de influencia de las concepciones de la exégesis crítica de Richard Simon.

BARTH, Karl (1886-1968), pastor de la Iglesia Reformada de Ginebra. Teólogo que influyó en la exégesis al reflexionar sobre la hermenéutica y las aproximaciones analíticas. Redactó un comentario sobre la carta a los Romanos (1919).

<sup>36</sup> Si se desea profundizar en este método cf., *Iniciación en el análisis estructural* en Cuadernos Bíblicos, nº 14, (Estella: Editorial Verbo Divino, 1985).

<sup>37</sup> Del griego ἐξεγεῖσθαι (exégeomai): *conducir, exponer en detalle, explicar, interpretar*. Y hace referencia a la ciencia de la interpretación, que trata de establecer el sentido de un texto. Utiliza los métodos clásicos de lectura: la crítica textual, literaria e histórica. *DNT*, págs. 211-212.

<sup>38</sup> R. McQuilkin, *Understanding and applying the Bible*, (Chicago: Moody Press, 1992), pág. 239.

<sup>39</sup> Las fechas han sido tomadas de J. Noël, *óp. cit.*, págs. 148ss.

## Prólogo

BAUER, Walter (1877-1960), conocido principalmente por su diccionario del Nuevo Testamento griego-alemán, traducido a otras lenguas.

**BAUR, Ferdinand C.** (1792-1860). Tubinga. Uno de los fundadores de la Escuela de Tubinga. Creó la disciplina de teología de la historia, que se apoya en los principios de la *aproximación histórico-crítica*.

Bousset, Wilhelm (1865-1920), uno de los fundadores de la escuela de las religiones comparadas.

BROWN, Raymond E. (1928-1998), uno de los principales exegetas de los Estados Unidos en el siglo XX., en español: *La muerte del Mesías*, 2 vols. Estella, Verbo Divino, 2005-2006.

**BULTMANN, Rudolf** (1884-1976). Marburgo. Trabajó con W. Bousset, H. Gunkel, W. Hermann, A. von Harnack y M. Heidegger; mantuvo un debate con K. Barth. Es conocido por su programa de *desmitologización* de la Biblia y su utilización de las categorías heideggerianas para su teología. Llevó a cabo trabajos sobre el evangelio de Juan y sobre la teología del Nuevo Testamento. *Historia de la tradición sinóptica*. Salamanca, Sígueme, 2000.

CHILDS, Brevard S. Exegeta que se pregunta sobre el significado del texto en su forma canónica. *Old Testament Theology in a Canonical Context* (1985). *Canonical Criticism (lectura canónica)*.

**DIBELIUS, Martin** (1833-1947). Berlin, Heidelberg. Fue uno de los pioneros de la crítica de las formas.

DODD, Charles H. (1884-1973). Oxford, Manchester, Cambridge. Es conocido por sus trabajos sobre los evangelios, en particular el de san Juan. ) *Las parábolas del Reino*. Madrid, Cristiandad, 2001 (orig. inglés de 1935); *La moral del evangelio* (1958).

**ERASMO DE ROTTERDAM** (1466/1469-1536), editó el *textus receptus* del Nuevo Testamento (llamado también texto *koine*, es decir, común, o *bizantino*) en 1516. ) *El capítulo sobre los principales manuscritos del Nuevo Testamento*. Es considerado como uno de los "padres" de la crítica textual de la Biblia.

FREI, Hans (1922-1988). Yale. Influido por los estudios de Eric Auerbach (*Mimesis*) y la teología de Karl Barth, ha desarrollado un análisis narrativo y estructural de los textos de la Biblia.

GRÍESBACH, Johann J. (1745-1812). Halle y Jena. Estudió la genealogía y la relación entre los tres primeros evangelios, concluyendo de ello la prioridad de Mateo, y creó la noción de evangelios sinópticos, rechazando la posibilidad de escribir una armonía de los evangelios.

GUNKEL, Hermann (1862-1932). Su comentario al Génesis (1903) hizo evolucionar la comprensión de las formas y géneros literarios en el corpus bíblico, componentes que inscribe en una historia (*Formgeschichte, Redaktionsgeschichte*). A él le debemos la expresión *Sitz im Leben*. Su estudio y clasificación de los Salmos a partir de 1911 inaugura una nueva aproximación. *Género literario, Gattung, Sitz im Leben*.

HILLEL (60 a.C.-20 d.C.). Uno de los sabios del período del segundo Templo que codificó las primeras reglas de interpretación rabínica de la Biblia.

HOLZMANN, Heinrich J. (1832-1910). Heidelberg y Estrasburgo. Está en el origen de la hipótesis de las dos fuentes de los evangelios sinópticos.

KÄSEMANN, Ernst (1906-1998). Maguncia, Gotinga, Tubinga. Mostró interés por la nueva búsqueda del Jesús histórico y la investigación de los criterios exegéticos de autenticidad de las palabras y hechos de Jesús.

KITTEL, Gerhard (1888-1948). Tubinga. Dirigió la edición del diccionario teológico del Nuevo Testamento (TWNT). Estudios históricos sobre el judaísmo.

KITTEL, Rudolf (1853-1929). Leipzig. Profesor de Antiguo Testamento, conocido por su edición en hebreo del Antiguo Testamento: la *Biblia Hebraica* (1906, 1909, 1929) que lleva su nombre.

LAGRANGE, Marie-Joseph (1855-1938). Pans-Jerusalén. Fundador de la Ecole Biblique de Jerusalén y de la *Revue Biblique* (1890). Comentarios a los libros del Antiguo Testamento, reflexiones sobre las aproximaciones exegéticas que revolucionaron los estudios de la Biblia a comienzos del siglo XX.

UDELL-SCON-JONES Nombre común atribuido al diccionario griego-inglés establecido por Henry Georges Lidell y Robert Scott, modificado y revisado (1925-1940) por Henry Stuart Jones. Última edición de 1996.

LOISY, Alfred (1857-1940). Pans. Uno de los representantes del movimiento del modernismo, lo que le valdrá su excomunión en 1908. Desarrolló la crítica histórica de los libros del Nuevo Testamento y de los orígenes del cristianismo.

MEYER, Louis (1630-1681). Amsterdam. Filósofo, discípulo de Spinoza, es el autor de *La filosofía, interprete de la Sagrada Escritura* (1666), en la esfera de influencia de su maestro y de la filosofía de Descartes, estableció los principios racionales del estudio de la Biblia.

NOTH, Martin (1902-1968). Sus estudios sobre las tradiciones del Pentateuco le llevaron a identificar al Deuteronomista (Dtr). Conocido también por su *Historia de Israel*. Barcelona, Garriga, 1966.

RAD, Gerhard von (1901-1971). Heidelberg. Conocido por su *Teología del Antiguo Testamento*, y en particular por sus estudios sobre el Pentateuco. *Hexateuco*.<sup>40</sup>

TISCHENDORF, Constantin (1815-1874). Leipzig. Descubrió numerosos manuscritos unciales de la Biblia, en particular los códices Sinaítico y Vaticano.

SCHWEITZER, Albert (1875-1975). Estrasburgo. Conocido por sus estudios sobre el problema del Jesús histórico.

SIMON, Richard (1638-1712). Considerado como uno de los padres fundadores de la exégesis crítica, gracias especialmente a su *Historia crítica del Antiguo Testamento* (1678), obra en la que plantea los nuevos principios de comprensión del corpus bíblico y de la traducción.

SPINOZA, Baruc (1632-1677). Amsterdam y La Haya. Filósofo, su *Tratado teológico-político* (1670) pone las bases de la aproximación crítica, histórica y

<sup>40</sup> Por Hexateuco Rad entiende los libros de la Torá y el de Josué.

lingüística de la Biblia, en referencia a la razón, lo que, junto a R. Simon, hace de él igualmente uno de los padres fundadores de la exégesis moderna.

**VAUX, Roland de** (1903-1971). Ecole Biblique de Jerusalén. Dirigió la publicación de la *Biblia de Jerusalén* (1950). Es conocido por sus trabajos históricos y arqueológicos. Sus dos obras capitales son las *Instituciones del Antiguo Testamento*. Barcelona, Herder, 1976, e *Historia antigua de Israel*, 2 vols. Madrid, Cristiandad, 1975.

**WELLHAUSEN, Julius** (1844-1914). Gotinga. Es reconocido como el precursor de la teoría documentaria sobre el Pentateuco. **WREDE, William** (1859-1906). Breslau. Puso en práctica la crítica de la historia de la redacción para el evangelio de Marcos.

## 6. Libros sobre vocabulario exegético

Balz, H. – G. Schneider, (eds.): *Diccionario exegético del Nuevo Testamento*, 2 vols., (Salamanca: Sígueme, 1996).

G. Flor Serrano. (con la colaboración de Luis ALONSO SCHÖKEL), *Diccionario de la ciencia bíblica*, (Estella: Verbo Divino, 2000).

J. N. Aletti. *Vocabulario razonado de la exégesis bíblica*, (Estella: Verbo Divino, 2007).

R. Suolen, *Handbook of biblical criticism*, (Atlanta: J. Knox, 1976).



## Introducción

Una vez que hemos presentado un resumen del *estado de la cuestión* sobre las propuestas exegéticas históricas y contemporáneas, nos adentramos en la propuesta del llamado método sincrónico llamado: *histórico-gramatical*.

Este método se fundamenta sobre las siguientes ideas: *El mensaje de Dios se ha transmitido mediante de los escritos bíblicos. Son los textos la fuente de la que debe partir cualquier estudio de la Biblia. La Biblia es un libro inspirado por Dios y tiene la intención de justificar la majestuosidad de la obra salvífica de Dios para con el hombre.*

La exégesis, como ya he comentado, consiste en la explicación de los textos bíblicos. Nuestro objetivo con este curso, no es presentar una descripción teórica del método de investigación (hermenéutica), sino aplicarlo en un proceso lógico científico al estudio de la Biblia (exégesis).

Presentar un curso de exégesis se hace necesario por las diferentes corrientes interpretativas que recorren los miles de libros científicos disponibles en actualidad. El acceso a las diferentes propuestas metodológicas de una mayoría de lectores de la Biblia, hace necesario reconducir la situación presentando el método propio de la reforma: *sola scriptura*.

Dos importantes principios contra el método medieval debemos tener presente sobre la práctica exegética:

1. Para poder acceder al conocimiento del contenido de un libro que se escribió en otra época hay que tener una clara *actitud crítica*, en oposición al *método literalista* medieval, con la intención de salvar la distancia que existe entre el tiempo, las circunstancias y las intenciones de los autores y nuestra realidad y sensibilidad.
2. Por otro lado y en oposición al acercamiento espiritualista, el exégeta debe de tener un equilibrio entre lo particular y lo general, debe sin duda, hacer un estudio en detalle de cada parte o sección, pero de igual modo debe poder sostener de forma inversa que las conclusiones generales pueden ser sostenidas por las particulares.

### 1. Método exegético propuesto

Nos acercaremos a los textos a través de la *aproximación sincrónica*, analizando los siguientes *ítems*:

1. *Introducción crítica*.<sup>41</sup>
2. *Contextos y estructuras*.<sup>42</sup>
3. *Establecimiento del texto*.<sup>43</sup>
4. *Datos gramaticales*.<sup>44</sup>
5. *Datos léxicos*.<sup>45</sup>
6. *Intratextualidad*.<sup>46</sup>

---

<sup>41</sup> Cf., lección 1.

<sup>42</sup> Cf., lección 2.

<sup>43</sup> Cf., lección 3.

<sup>44</sup> Cf., lección 4.

<sup>45</sup> Cf., lección 5.

7. *Intertextualidad*.<sup>47</sup>

8. *Teología*.<sup>48</sup>

Este curso será una aplicación de cada uno de los puntos señalados aplicándolos a los textos seleccionados.

Algunas recomendaciones se hacen necesarias en relación a la propuesta metodológica de estudio presentada:

1. La lista de *ítem* propuesta para el estudio no debe de ser un objetivo en sí misma, si un texto no necesita por su simplicidad cualquier *ítem* no se propondrá su estudio.
2. Los *ítems* no son aproximaciones independientes, la exégesis es, como ya he comentado, interdisciplinar, por ello cuando sea tratado cada uno de ellos se debe de hacer por el método de lo particular a lo general.
3. Comenzar por una aproximación personal a los textos hebreos o griegos, delimitando la sección a estudiar.
4. Comenzar a aplicar cada uno de los *ítems* para ir dando forma al proceso y avanzando hacia el objetivo final: conocer el significado del texto estudiado.
5. Se debe de tener muy presente que los siete primeros ítems están destinados a preparar al octavo: el descubrimiento del significado del texto. Debemos de rechazar llegar al último *ítem*, sin desarrollar completamente cada uno de los anteriores.

## 2. Material textual base

Para poder desarrollar cada uno de los *ítems* propuestos es necesario haber cursado las materias de hebreo y griego bíblico, por la sencilla razón de que el elemento fundamental del trabajo exegético es el acceso sin intermediarios al texto bíblico.

Para una correcta exégesis de un texto no es suficiente la lectura a través de traducciones, sino utilizando en texto original. Los textos que serán utilizados son los siguientes:

1. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Ed. R. Little, (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1987). Será citado como *TM*.
2. *The Greek New Testament*, Ed. K. Aland y otros, (Würtemberg: Sociedades Bíblicas Unidas, 1975).
3. *Septuaginta*, Ed. A. Rahlfs, (Stuttgart: Württembergische Bibelanstalts, 1935, (novena edición).<sup>49</sup> Será citado como *LXX*.

## 3. Textos base del curso

Este curso de exégesis está destinado a alumnos que conocen tanto el hebreo como el griego bíblico, ya que para realizar un proceso exegético no se debería hacer con una

---

<sup>46</sup> Cf., lección 6.

<sup>47</sup> Cf., lección 7.

<sup>48</sup> Cf., lección 8.

<sup>49</sup> Por los objetivos de este curso no tendremos un mismo tratamiento exegético para el texto hebreo y griego que para la Septuaginta. Solo será mencionada como un eslabón de conexión entre las dos grandes partes de la Biblia. No aplicaremos un estudio exegético sobre el pasaje en esta traducción, por considerarle como una traducción-interpretación.

traducción a los idiomas modernos. Una traducción es en sí mismo un proceso exegético-interpretativo del traductor.

Para que esta propuesta resulte ágil y provechosa hemos escogido un texto del AT, el mismo texto en la LXX y el mismo texto en cita literal aparecida en el NT. Con ello identificamos un proceso interno bíblico que será significativo: a) El autor hebreo escribe el texto. b) Los *traductores/interpretes* de la *Septuaginta* tienen su propio contexto histórico-teológico del texto. c) El autor del NT utiliza la cita en su propio contexto histórico-teológico.

El análisis del texto escogido nos sitúa, posiblemente en el marco bíblico más completo desde el punto de vista exegético por tener acceso a tres versiones del mismo texto.

El texto seleccionado es:

### 3.1. Texto Hebreo

#### a. Texto Hebreo, Jeremías 31:27-34

27 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זָרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:  
28 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לְנֹתוֹשׁ וּלְנֹתוֹץ וּלְהָרֵם  
וּלְהֶאֱבִיד וּלְהָרַע כֵּן אֲשַׁקֵּד עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת וּלְנִטּוֹעַ  
נְאֻם־יְהוָה:  
29 בְּיָמִים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אָכְלוּ בֶסֶר וּשְׁנֵי  
בָנִים תִּקְהִינָה:  
30 כִּי אִם־אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ יָמוֹת כָּל־הָאָדָם הָאֵכֵל הַבֶּסֶר  
תִּקְהִינָה שְׁנָיו: ס  
31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה:  
32 לֹא כַּבְרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בַּיּוֹם הַחֲזִיקִי בְיָדָם  
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הִמָּה הִפְרוּ אֶת־בְּרִיתִי וְאָנֹכִי  
בַּעֲלֹתִי בָם נְאֻם־יְהוָה:  
33 כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרַת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרָי  
הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נִתְּנִי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקֶרֶבָם וְעַל־לִבָּם  
אֶכְתָּבנָה וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם:  
34 וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר  
דַּעוּ אֶת־יְהוָה כִּי־כֹלָם יָדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטָנָם וְעַד־גְּדוֹלָם  
נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לְעוֹנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכֹּר־עוֹד

#### b. Propuesta de traducción personal al texto hebreo

27Vienen días, dice YHWH, en los que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá de simientes de hombres y de animales.

28Y tal como he tenido cuidado para arrancar y derribar, para arruinar destruir y afligir, también tendré cuidado para construir y plantar, dice YHWH.

29En aquellos días ya no dirán: 'los padres comieron las uvas amargas y los hijos tienen dentera',

## Introducción

*30sino que cada uno morirá por su culpa; los dientes de todo el que coma uvas agrias tendrán dentera sus dientes.*

*31Vienen días, dice YHWH, en los que haré un nuevo pacto con la casa de Israel y con la de Judá.*

*32No como el pacto que hice con sus padres cuando los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque ellos rompieron mi pacto, a pesar de que yo fui como un marido para ellos, dice YHWH.*

*33Este es el pacto que haré con la casa de Israel después de aquellos días, dice YHWH: pondré mi ley en su mente y la escribiré en su corazón, yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.*

*34Y no enseñarán a nadie más a su prójimo ni a su hermano, diciendo: conoce a YHWH porque todos me conocerán desde el menor de ellos hasta el mayor, dice YHWH, pues perdonaré a su iniquidad y sus pecados y no me acordaré más.*

### 3.2. Septuaginta

#### a. Texto: Jr 38:27-34

<sup>27</sup> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος<sup>50</sup> καὶ σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰουδαὶν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους

<sup>28</sup> καὶ ἔσται ὡσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν φησὶν κύριος

<sup>29</sup> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν οἱ πατέρες ἕφαγον ὄμφακα καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἡμωδίασαν

<sup>30</sup> ἀλλ' ἡ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτίᾳ ἀποθανεῖται καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα αἰμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ

<sup>31</sup> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰουδα διαθήκην καινὴν

<sup>32</sup> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου καὶ ἐγὼ ἡμέλησα αὐτῶν φησὶν κύριος

<sup>33</sup> ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας φησὶν κύριος διδοὺς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν

<sup>34</sup> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων γνώθι τὸν κύριον ὅτι πάντες εἰδήσουσιν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Como hemos comentado no es el objetivo de este curso hacer *exégesis* de la traducción de la Septuaginta,<sup>51</sup> solo es utilizada como un eslabón intermedio entre el texto hebreo y el texto griego del NT.

*La importancia de la versión de la LXX proviene de dos aspectos de esta versión: su valor crítico como traducción del original hebreo, en ocasiones divergente de la traduc-*

<sup>50</sup> Es de resaltar el cambio de YHWH por κύριος (kurios), Señor.

<sup>51</sup> Esta versión constituye el primer ejemplo de traducción completa de la BH, como así mismo de la lengua cultural semítica a la lengua de la cultura clásica griega.

ción masorética, y su valor exegetico como traducción, que refleja tradiciones de interpretación e ideas teológicas del judaísmo helenístico.<sup>52</sup>

Pero sí que es un indicativo importante que la versión de la LXX: *constituye el puente de unión entre los dos Testamentos; esa relación se pone de relieve de modo particular en las citas que el Nuevo Testamento hace del Antiguo a través de la LXX.*<sup>53</sup>

#### b. Reconstrucción de los textos

Es conveniente mencionar algunos datos de orden intratextual para poder situar las variantes que aparecen en el texto de la LXX y el TM. Existen diferencias significativas entre la versión bíblica y la traducción griega:

1. Existen diferencias<sup>54</sup> en la *ordenación de los eventos narrados*, sobre todo las profecías que tienen que ver con los pueblos paganos. En el TM estas profecías están situadas en los capítulos 46 al 51, en la LXX han sido situadas en los capítulos 25:14 a 31:44.
2. Diferencias en el orden al mencionar las naciones, en el TM es: Egipto, Filisteia, Moab, Edon, Damasco, Cedar, Hazor, Elam y Babilonia. En la LXX: Elem, Egipto, Babilonia, Filisteia, Edom, Amón, Cedar y Hazor, Damasco y Moab.
3. Existen *variantes textuales* significativas entre las dos versiones, hasta un total de 2700.<sup>55</sup>
4. Secciones enteras que no aparecen, son las siguientes: 8:10b-13a; 10:6-10; 17:1-5a; 27 (cap. 34 LXX); 29 (cap. 36 LXX), etc....
5. Variación de frases y palabras aisladas.<sup>56</sup>
6. Respecto al texto que nos ocupa, está entre las variantes del ordenamiento de los capítulos, en el TM aparece en el cap. 31 mientras que en la LXX en el cap. 38.

### 3.3. Nuevo Testamento

#### Hebreos 8:8-12

<sup>8</sup> μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν,

<sup>9</sup> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἐμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος·

<sup>10</sup> ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·

<sup>52</sup>J. Treballe, *La Biblia judía y la Biblia cristiana, introducción a la historia de la Biblia*, (Madrid: Editorial Trotta, 1998<sup>3</sup>), pág. 331. El autor resalta dos ideas: valor crítico y valor exegetico, lo que nos sitúa en una realidad importante: la versión de los LXX no es una traducción sino un trabajo exegetico lo que limita o excluye, según mi opinión, su inspiración aunque no se le puede negar un valor histórico.

<sup>53</sup>*Op. Cit.*, pág. 330.

<sup>54</sup> Este es uno de los datos relevantes para nuestra postura de que la LXX no es una traducción sino una interpretación del TM, la lectura de su propuesta está basada más en un nacionalismo judío que en una traducción literal, lo que limitará el valor textual, quedando relegado a un valor nacionalista.

<sup>55</sup>F. D. Nichol, *Comentario Bíblico*, (Mountain View: PIA, 1.960), pág. 230.

<sup>56</sup>*Op. Cit.*, pág. 382.

## Introducción

<sup>11</sup> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων· γινώθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,

<sup>12</sup> ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

### 4. Conclusión

La idea de trabajar estos dos textos (más el de la LXX) está relacionado con una de las doctrinas fundamentales del cristianismo, *el nuevo pacto*.

La expresión hebrea בְּרִית הַדָּשָׁה (bərîṭ ḥădāšā<sup>h</sup>) traducida por *nuevo pacto*, es ↓*hápax legomenon*, pues aparece solo en este versículo en la BH. Se hace relevante conocer el contexto donde aparece esta expresión única en el AT y por añadido como la filtran los traductores de la LXX e igualmente, como interpreta y consolida el autor del libro de Hebreos.

A través de los diferentes *ítems* propuestos de estudio iremos desarrollando cada uno de los pasos exegéticos para conocer el significado de estos textos.

## Lección 1: Introducción crítica

### 1.1. Límites

El término *introducción* debe de ser entendido en su *sentido técnico*, refiriéndome a la *disciplina que describe las circunstancias de la aparición de los libros de la Biblia*.<sup>57</sup> Las disciplinas propuestas para el estudio son: el *idioma*, las *costumbres*, las *situaciones históricas*, los *lugares* y los *acontecimientos* que hacen referencia a los libros.

Dos áreas importantes deben de ser estudiadas:

#### 1.1.1. Introducción general

Se ocupa de todos los aspectos relacionados con el texto:

1. El estudio del *idioma* utilizado por el autor.
2. El *canon*: origen y extensión del canon.

#### 1.1.3. Introducción especial

Se ocupa aisladamente de cada uno de los libros, identificando:

1. *Paternidad literaria*.
2. *Fecha de composición*.
3. *Propósito del libro*.
4. *Integridad*.
5. *Contenido*.

### 1.2. Material textual de base

Los datos necesarios para desarrollar la *introducción* (general y especial) deben de investigarse en los siguientes materiales de consulta:

1. Manuales de Introducción a la Biblia.
2. Manuales de introducción a cada libro de la Biblia.
3. Introducción a los diferentes libros de la Biblia: Biblia de Jerusalén, Nueva Biblia Española y versiones críticas.

### 1.3. Ejemplo A: Jeremías 31:31-34

#### 1.3.1. Introducción General

##### a. Idioma

El libro de Jeremías fue escrito originalmente en hebreo.

##### b. El libro de Jeremías y el Canon

Tanto la tradición judía como la propia cristiana no han tenido problemas en reconocer la canonicidad de este libro profético. Ha sido aceptado históricamente en el canon del Antiguo Testamento.

---

<sup>57</sup> M., A., Chevalier, *op. cit.*, pág. 18.

Aunque el libro de Jeremías no ocupa el mismo lugar e identidad en el canon judío, en el canon de la LXX y del NT.<sup>58</sup>

En el *canon judío/hebreo* está situado entre los profetas posteriores. Debemos de identificar las divisiones que hacen los judíos en relación con el canon, ellos dividen el AT en tres partes, identificado por el acróstico: TaNaK. *Término formado con las iniciales de las palabras hebreas Torá (Pentateuco), Nibi'im (Profetas), Ketubim (Escritos), para designar el conjunto completo de los libros del AT.*

La sección de los *Nibi'im* estaba dividida en dos partes:<sup>59</sup> los profetas anteriores que van desde Josué hasta el Exilio de Babilonia y los profetas posteriores que trascurren desde el Exilio hasta el periodo inter-testamentario, en este segundo grupo se encuentra el profeta Jeremías.

En el canon protestante este libro se encuentra entre los profetas mayores, haciendo alusión a su longitud en relación a otros que son más pequeños.

En el canon de la LXX y su homólogo latino (Vulgata) ocupa un lugar entre los profetas.

De la situación en los diferentes cánones podemos entender la utilidad para cada uno de los grupos:

Para los hebreos el libro de Jeremías es un libro que está dirigido a los judíos que regresaron del exilio de Babilonia (profetas posteriores), lo entienden como un libro necesario para la reconstrucción de la nación después del genocidio babilónico.

Los otros tres cánones (LXX, Vulgata y protestante) lo asocian a la función profética en general.

### 1.3.2. Introducción Especial

#### a. Paternidad literaria

Los datos que el propio libro nos aporta son los siguientes: Las palabras de Jeremías hijo de Hilcías, de los sacerdotes que residieron en Anatot, en tierra de Benjamín.

Profeta que estimuló la reforma religiosa en la época del rey Josías. Hijo de sacerdote, fue llamado al oficio de profeta cuando era aún joven, (1:6-7).

Avisado por Dios de los acontecimientos que sucedería al pueblo (4:27-28), recibe además un mensaje de consuelo (4:27, 5:10). Vivió el comienzo del cautiverio de Babilonia.

#### b. Fecha de composición

El ministerio profético de Jeremías abarcó unos 40 años, comenzó sobre el 626,<sup>60</sup> (cf., 1:2), se extendió más allá de la destrucción de Jerusalén (cf., 39:1-2). La fecha de composición es un dato importante para el estudio posterior de los *ítems* que hemos presentado.

#### c. Propósito del libro

---

<sup>58</sup> Cf., anexo 1.

<sup>59</sup> Cf., anexo 2.

<sup>60</sup> G. Ricciotti, *Historia de Israel, de los orígenes a la cautividad*, (Barcelona: Editorial Luis Miracle, 1966), pág. 415.



La crisis espiritual que vivía el pueblo en ese momento histórico, promovió la necesidad de un profeta que promoviera una reforma espiritual que impidiera el desastre que terminaría con el Exilio. Un libro de esperanza en uno de los periodos más críticos de la historia israelita.

d. Integridad

Hay ciertas diferencias entre el TM y el de la LXX (cf., 3.2.b.). Pero a efectos críticos hay unanimidad en cuanto a la integridad de los textos.

e. Contenido

El mensaje del libro consiste en severos mensajes de amonestación por los pecados y profanaciones de Israel, juntamente con las advertencias que se desprenden de las actitudes del pueblo en relación con Dios.

Mediante el ministerio de Jeremías, Dios hizo un llamamiento al arrepentimiento y a la esperanza.

Con el estudio de la introducción (general y particular) podemos decir que hemos puesto el primer escalón en el conocimiento del libro.

## 1.4. Ejemplo B: Hebreos 8:8-12

### 1.4.1. Introducción General

a. Idioma

El libro de Hebreos<sup>61</sup> fue escrito originalmente en griego *Koiné* (griego vulgar). Algunos autores han llamado a este libro: *un midrash*<sup>62</sup> *del Antiguo Testamento*.<sup>63</sup> Tanto por su estilo como por su estructura puede considerarse un libro muy culto, tal vez igualable solamente a Lucas y Hechos. El autor tiene un dominio magistral del griego, utiliza un importante número de citas literales del AT. La cita literal más larga de todo el NT es precisamente la que estamos estudiando. El texto, transmitido por numerosos manuscritos, versiones y el papiro completo Chester Beatty (P<sup>46</sup>), está bien conservado.<sup>64</sup>

b. El libro de Hebreos y el Canon

La carta a los Hebreos se distingue del resto de los escritos paulinos en la omisión de su nombre al comienzo del escrito. A pesar de ello se ha considerado tradicionalmente como de autoría paulina.

La Iglesia en Occidente permaneció con dudas por mucho tiempo. Finalmente fue aceptada sin fisuras. El papiro P<sup>46</sup> sitúa Hebreos entre Romanos y 1Corintios. Los grandes *Unciales* sitúan la Carta entre 2 Tesalonicenses y 1 Timoteo. La canonicidad de la Carta fue reconocida en el Concilio de Laodicea (360 dC.).<sup>65</sup>

---

<sup>61</sup> Cf., anexo 3.

<sup>62</sup> Método interpretativo del AT de carácter homilético.

<sup>63</sup> D. Lozano, *Rabinismo y exégesis judía, un acercamiento al pensamiento de los escritos del NT*, (Barcelona: Editorial Clie, 1999), pág. 77.

<sup>64</sup> Cf., A. Robert y A., Feuillet, *Op. cit.*, p.37 donde hace una interesante presentación crítica de la Epístola.

<sup>65</sup> *Op. cit.*, pág. 39.

## 1.4.2. Introducción Especial

### a. Paternidad literaria

Hasta fines del s IV dC., había diferentes opiniones sobre la identidad del autor.<sup>66</sup> Algunos sostenían que era Pablo, pero muchos favorecían a Bernabé, Apolo, Lucas o Clemente de Roma. Orígenes, uno de los primeros Padres de la Iglesia (c 184-c 254 d.C.),<sup>67</sup> declaró que *sólo Dios conocía la identidad del autor*.<sup>68</sup>

Como los primeros cristianos consideraban que un requisito esencial para la admisión de un documento en el canon del NT era haber sido escrito por un apóstol –y como predominaba la incertidumbre sobre quién era el escritor de Hebreos-, pasó un cierto tiempo antes que la carta se aceptara como canónica.

La Iglesia en Occidente permaneció con dudas por mucho tiempo. Finalmente, cuando la epístola a los Hebreos llegó a ser considerada digna de un lugar entre los libros del NT, Pablo llegó a ser aceptado por la mayoría como su autor; no tanto sobre la base de evidencias objetivas, sino, aparentemente, por una impresión general de que sólo él podía escribirla.

Con la identificación razonablemente completa de los líderes de la iglesia apostólica que dan los diversos escritores del NT, un cristiano judío culto y erudito con una evidente percepción espiritual profunda –lo que evidentemente caracterizó al autor de Hebreos- difícilmente podía permanecer en la oscuridad en un momento cuando los dirigentes cristianos –especialmente los que tenían el punto de vista iluminado de Pablo- eran pocos. Sólo Pablo<sup>69</sup> parecía calificado para ser el autor de la carta.<sup>70</sup>

Para resumir el tema de la autoría, el punto de vista expresado en la Epístola es característico y singularmente el de Pablo –como lo expresa en sus cartas a los Romanos, a los Gálatas y en otras partes-, pero el estilo no es de él. Esto sugiere la posibilidad de que el contenido de la epístola haya venido del apóstol guiado por el Espíritu Santo, tal vez predicado en primer lugar, pero que fuera escrita o editada por un fiel asistente –como Timoteo o Lucas- bajo su supervisión directa.<sup>71</sup>

### b. Fecha de composición

La fecha comúnmente aceptada está entre el 63 y al 65 dC.<sup>72</sup> Esta fecha debemos entenderla en relación al año en que fue destruida Jerusalén a manos de los romanos. Como dato importante es conveniente resaltar que por esta fecha aún podemos encontrar rastro histórico de que la iglesia primitiva aún estaba desarrollando sus actividades cerca de Jerusalén. El autor habla aún de los sacrificios en tiempo presente (cf., 8:4; 9:9; 10:1), lo que nos permite comprobar de que en la época de la escritura del libro aún se realizaban.

### c. Propósito del libro

---

<sup>66</sup> Cf., F. B. Holbrook, editor, *Issues in the Book of Hebrews*, (Silver Spring: Biblical Research Institute, 1989), donde se presenta un estudio amplio y científico de las diferentes tendencias.

<sup>67</sup> Cf., <http://es.wikipedia.org/wiki/Orígenes>.

<sup>68</sup> E. Harrison, *Introducción al Nuevo Testamento*, pág. 373.

<sup>69</sup> Cf., A. Vanhoye, *Op. cit.*, págs. 9-10.

<sup>70</sup> Para el gran reformador Alemán, M. Lutero, el autor fue Pablo, cf., *Comentarios de Martín Lutero, Tito, Filemón y hebreos*, (Tarrase: Editorial Clie, 1999), pág. 145.

<sup>71</sup> P. Armero, *Introducción Crítica a las Epístolas*, (Miami: Seminario Internacional de Miami, 2008), pág. 99.

<sup>72</sup> *HB*, pág. xi.

## Introducción

El propósito del libro es la superioridad del *Nuevo Pacto* sobre el Antiguo: el razonamiento expresado por el autor es que este Nuevo Pacto es definitivo, eterno e invariable; su mediador, su sumo sacerdote, su sacrificio, es Jesucristo.

A lo largo de las diferentes secciones del libro es presentada la superioridad de Jesucristo sobre todas las instituciones del Antiguo Pacto: superior a Moisés (cap. 3), superior a Josué (4:8), superior a Aarón como Sumo Sacerdote (4:14ss.), Mediador de un mejor pacto (8).

### d. Integridad

El texto de la carta no presenta dificultades excesivas, como ya hemos comentado es un texto muy culto y bien conservado. Existe unanimidad generalizada de que el texto que conservamos en la actualidad se ha conservado en perfecto estado.

Está suturado de citas del AT, el autor utiliza 38 veces el AT que se corresponden con 27 pasajes, además de numerosas alusiones y expresiones tomadas de la LXX.

Del número total de 38 citas, 18 concuerdan con la LXX y el TM y 14 concuerdan solo con la LXX. Ninguna cita, por el contrario, sigue el TM frente a la LXX, y solo 6 citas, todas ellas de la Torá, no muestran contacto con la versión griega (1:6, 6:14, 9:20, 10:30, 12:10, 13:5).

### e. Contenido

El libro puede ser visto desde el siguiente esquema:

1. *Exposición doctrinal*: 1:1-14.

Exhortación sobre la base doctrinal propuesta: 2:1-4.

2. *Exposición doctrinal*: 2:5 – 3:6.

Exhortación sobre la base doctrinal propuesta: 3:7 – 4:16.

3. *Exposición doctrinal*: 5:1-10.

Exhortación sobre la base doctrinal propuesta: 5:11 – 6:20.

4. *Exposición doctrinal*: 7:1 – 10:18.

Exhortación final 10:19 – 13:25.

## 1.5. Conclusión

La introducción general y especial se ha ocupado del trasfondo sobre el que deben de entenderse los dos libros que estamos estudiando, es una presentación global de las obras, ahora seguimos nuestro itinerario para llegar a conocer la particularidad de los textos seleccionados en cada uno de ellos.

## Lección 2: Contexto y estructuras

### 2.1 Introducción

#### 2.1.1. Contextos

El segundo punto de nuestro itinerario tiene la intención de situar los textos seleccionados para el estudio desde una doble perspectiva:

- a. En primer lugar desde la perspectiva del contexto *histórico-teológico* que originó la necesidad del escrito.
- b. Los diferentes *contextos* propios del libro.

##### a. Contexto histórico-teológico

En el contexto *histórico-teológico* nos pararemos a visualizar el libro desde los aspectos históricos que vivían sus destinatarios y que generaron la necesidad de transmitir un mensaje de parte de Dios para ellos.

##### b. Estructuras

El contexto propio del libro nos llevará a través de las *estructuras literarias* como *sopORTE escritural* para transmitir el mensaje inspirado. Los tres contextos que deben de ser estudiados para conocer el significado de un texto son:

1. La primera de las labores que realizará el investigador es identificar, en la estructura del libro, las diferentes secciones, estableciendo las relaciones temáticas entre ellas, llamaré a este proceso identificación del *contexto largo*.
2. En segundo lugar, y haciendo un acercamiento progresivo al texto, se establecerán las relaciones esquemáticas y temáticas propias de la sección donde el texto fue colocado por el autor. Establecer los esquemas internos de la sección donde se encuentra el texto. A este proceso lo llamaré identificación del *contexto medio*.
3. En tercer lugar establecer la relación del texto a estudiar en su propio contexto, es decir establecer el *lugar natural* que ocupa el texto, identificando sus relaciones con su medio más próximo. A este proceso lo llamaré *contexto propio*.

#### 2.1.2. La escritura hebrea

Para la mentalidad occidental, influenciada por el pensamiento y la lógica griega, las ideas son expresadas a través del esquema: *introducción, desarrollo y conclusión*, además, nuestro pensamiento es frecuentemente silogístico, tratando de evitar las repeticiones. En muchos de los idiomas modernos, el punto principal es colocado al *final*. Esta práctica contrasta con los materiales narrativos bíblicos.

El pensamiento semita parte de otro esquema de pensamiento diferente. Veamos algunas de las características distintivas de las narrativas hebreas.

##### a. Nociones previas

El siglo XIX y gran parte del XX fue una etapa de grandes convulsiones en el mundo teológico en relación con los textos hebreos. Es la época del nacimiento de los métodos críticos de estudio de la Biblia y el surgimiento del ateísmo bíblico protagonizado por los teólogos liberales de la época.

Sin embargo, en las últimas décadas, a medida que el conocimiento de la lengua y la cultura hebrea se han ido implantando en los estudios teológicos, se ha avanzado considerablemente en el conocimiento de las estructuras de pensamiento hebreas.

Se pasó de pensar que los autores bíblicos eran poco más que personas incultas o poco formadas, a comenzar a entender las estructuras de pensamiento hebreos y a encontrar en la *narrativa bíblica* unas estructuras bien definidas.

#### b. Estructuras literarias

El patrón distintivo de la estructura *literaria semita* (llamada *quiasmo* o en *espejo*) es la utilización de temas claves (repetición de palabras o frases) que conducen hacia un punto culminante que está situado en el centro de la estructura. A continuación se repite los mismos temas claves en orden inverso, *enmarcando* el punto central.<sup>73</sup>

El punto central, llamado *clímax*, de la estructura provee la clave acerca del mensaje central del texto. Esta sección establece las relaciones entre el resto de las secciones. Los quiasmos estructuran los contenidos que de otra forma parecerían desordenados e incoherentes.

Las *estructuras en quiasmo* abundan a lo largo de toda la Biblia original, aunque es un poco más difícil poder encontrarlas en las traducciones actuales, que se han traducido haciendo más hincapié en una división basada en los capítulos y versículos, que en muchos casos no corresponden a la intencionalidad de los autores. La división de capítulos y versículos debe entender con un sentido orientativo e histórico y no inspirada,<sup>74</sup> por el contrario las estructuras internas que los autores utilizaron tienen la *autorización inspirada de Dios*.

## 2.2. Material textual de base

Para una correcta exégesis de un texto debemos disponer de los datos significativos sobre sus dos diferentes contextos, esta sección debe de ser entendida como un trabajo ya especializado, la búsqueda de información debe de hacerse en libros que traten específicamente este tema, para obtener material al respecto recomendamos consultar las obras del tipo siguiente:

1. Manuales de introducción a los libros Bíblicos.
2. Teología del AT y del NT.
3. Historia de Israel.
4. Historia de la Iglesia primitiva.

## 2.3. Ejemplo A: Jeremías 31:31-34 Texto Masorético

### 2.3.1. Contexto histórico teológico

Para conformar el contexto escritural de un libro de la Biblia debemos de construirlo teniendo en cuenta los libros que se escribieron antes que este, en ningún momento los

---

<sup>73</sup> D. Dorsey, *The Literary Structure of the Old Testament*, (Grand Rapids: Baker Book, 1990), introducción.

<sup>74</sup> Para facilitar la localización de un pasaje, cada libro ha sido dividido en capítulos, y cada capítulo en versículos. La división en capítulos, atribuida a Esteban Langton, se impuso hacia el 1.230\* dC., en la versión latina (Vulgata) en la Universidad de París (Francia). La división en versículos fue establecida por Robert Estienne, en la ciudad de Ginebra (Suiza), entre los años 1527 y 1555\* dC., (\*) cf., J. Aletti, *op. cit.*, pág. 11.

que se escribieron después, pues por principio crítico, no existen aún los motivos que hicieron necesario su redacción.

El segundo libro de *Crónicas* fue escrito probablemente por un sacerdote, tal vez Esdras, cuyo propósito fue demostrar que la calamidad de Judá en un periodo de más de 300 años de historia (aproximadamente del 970 al 586 aC)<sup>75</sup> resultó de su propia rebelión, particularmente la *aceptación de las prácticas paganas*.

Comenzando con el capítulo 12, el autor documenta el patrón *profanación-juicio-restauración*, hasta que Dios decidió aceptar la decisión de su pueblo de seguir costumbres paganas, el resultado fue la invasión y el exilio.

La primera contaminación ocurrió a mediados del siglo X aC, bajo la administración de Sisac, rey de Egipto. Roboam (931 – 913 aC)<sup>76</sup>, el primer rey de Judá, después del Cisma, estaba en el trono, y el autor del libro nos dice que la profanación del templo realizada por Sisac fue causada por la rebelión de Judá contra Dios (2 Cron. 12:1-5): *dejó la ley de Jehová, y todo Israel con él*. Aunque el escritor no se refiere específicamente a la acción de Sisac como una *profanación o contaminación*, sin duda alguna lo fue: “... *tomó los tesoros de la casa de Jehová*” (vr. 9).

La situación espiritual de Israel, siguió la realidad del Templo, la espiritualidad de sus reyes, la relación con Dios, expresada en el sistema de culto hebreo.

Después de la profanación de Sisac, el rey Asa *restauró* (*chadash*<sup>77</sup>) el Templo (2 Crón 15:1, 2, 8). Sin embargo, en un momento de crisis, volvió a profanarlo de nuevo (2 Crón 16: 1-2).

Siguió una restauración parcial bajo Joiada, el sacerdote (23:16-18), entonces ocurrió lo que fue una restauración total, bajo el rey Joás, inspirado por Joiada (24:4, 9,12-13). Vuelve a aparecer el término hebreo *chadash*, que es utilizado juntamente con el término *chazaq* que significa *fortalecer, fortificar, reparar*.

Pero esta restauración promovida Joás fue muy corta, cuando Joiada murió la nación se volvió contra Dios y su santuario, y encontramos casos graves de profanación en el mismo periodo del reinado de Joás, dejando abandonada la *casa de Jehová*. (24:18-19).

Entre los muchos profetas enviados a Judá, en este periodo, encontramos a Zacarías, hijo de Joiada. Los dirigentes de Judá rechazaron su testimonio y conspiraron contra su persona y fue apedreado en el patio del templo (24:21).

Un caso de profanación masiva ocurrió en la época de Acáz, uno de las reyes más impíos de la historia del reino de Judá, llegó al poder con una verdadera profanación del Templo (cf. 2 Crón 28:1-4), las consecuencias no se hicieron esperar, la nación fue invadida por los asirios y el reino del norte, miles de soldados perecieron y miles fueron tomados prisioneros (vv. 5-8).

Pero Acáz, no aprendió la lección, y después de una alianza abortiva con Asiria (vrs. 16-21), el rey, en su angustia *añadió más pecado contra Dios, ofreciendo sacrificios a los dioses de Damasco, profanando el santuario y su ajuar* (vr. 24).

La llegada de Ezequiel al trono dio lugar a la espectacular renovación espiritual: “*En el mes primero del primer año de su reinado, abrió las puertas de la casa de Jehová y*

---

<sup>75</sup>R. Adams, *op. cit.*, pág. 80.

<sup>76</sup>DB, pág. 270.

<sup>77</sup> Este término se puede traducir como *reparar* o *renovar*. Se utiliza en Salmo 51:10 con la traducción de *renovación* de un espíritu recto dentro de él. En Lamentaciones 5:21 se traduce como *restaurar*.

las reparó (*chazaq*)” (29:3). Ezequías reunió a los sacerdotes y los levitas, les recordó su compromiso y responsabilidades y les ordenó que restauraran la casa de Dios (v. 5). y reconoció los pecados del pueblo (cf. 6-9).

Y el pueblo respondió al llamado:

*“16 Los sacerdotes entraron en la parte interior de la casa de Jehová para limpiarla. Sacaron al atrio de la casa de Jehová toda la inmundicia que hallaron en el templo de Jehová, y los levitas la tomaron para sacarla fuera, al arroyo de Quedrón” (v. 16).*

Todo el pueblo se vio afectado por la reforma (30:6-9), aunque no exento de problemas (vs. 10-12), el pueblo celebró una Pascua especial de dos semanas (vs. 13-23).

Después de Ezequías, llegó al poder Manasés, que volvió a introducir al pueblo en una profunda profanación del templo. Reconstruyó los lugares altos que su padre había destruido, también levantó altares a los baales, hizo imágenes de Asera (33:3). Pero fue aun más lejos, edificó alteres en el templo de Dios (vs. 4-5).

En un periodo posterior Manasés comenzó una semi-reforma (cf. vs. 10-16). Después le sucedió en el trono el buen rey Josías que realizó una renovación mayor, la más importante del periodo del tiempo que estamos abordando.

Como ya hemos presentado, queda probado que hay una lectura de la historia de este periodo que está determinada por la formula:

contaminación/restauración/contaminación

### 2.3.2. Los Reyes de la época de la Invasión Babilónica

Terminamos el análisis, siguiendo el procedimiento presentado por el autor del libro de 2ª Crónicas: los *tres últimos reyes de Judá: Joacín, Joaquín y Sedequías*, se dice que cada uno *hizo lo malo ante los ojos de Jehová su Dios* y en cada caso Babilonia se convirtió en el instrumento de Juicio:

#### a. Joacín (2 Crón. 36:5-7)

##### 1. Acciones del rey

*“5 Joacín tenía 25 años cuando comenzó a reinar, y reinó 11 años en Jerusalén. Él hizo lo malo ante los ojos de Jehová su Dios.*

##### 2. Acción de Babilonia contra el rey (juicio)

*6 Entonces Nabucodonosor, rey de Babilonia, subió contra Él y lo ató con cadenas de bronce para llevarlo a Babilonia. 7 Nabucodonosor también llevó a Babilonia algunos utensilios de la casa de Jehová, y los puso en su palacio en Babilonia.*

#### b. Joaquín (2 Crón. 36:9-10)

##### 1. Acciones del rey

*9 Joaquín tenía 18 años cuando comenzó a reinar, y reinó tres meses y diez días en Jerusalén. Él hizo lo malo ante los ojos de Jehová.*

##### 2. Acción de Babilonia contra el rey (juicio)

*10 y al año siguiente el rey Nabucodonosor mandó llevarle a Babilonia, junto con los utensilios preciosos de la casa de Jehová. En lugar de Él proclamó rey sobre Judá y Jerusalén a Sedequías, hermano de su padre.*

#### c. Sedequías (2 Crón 36:11-20)

## 1. Acciones del rey

*11 Sedequías tenía 21 años cuando comenzó a reinar, y reinó 11 años en Jerusalén. 12 El hizo lo malo ante los ojos de Jehová, su Dios, y no se humilló delante del profeta Jeremías que le hablaba por mandato de Jehová.*

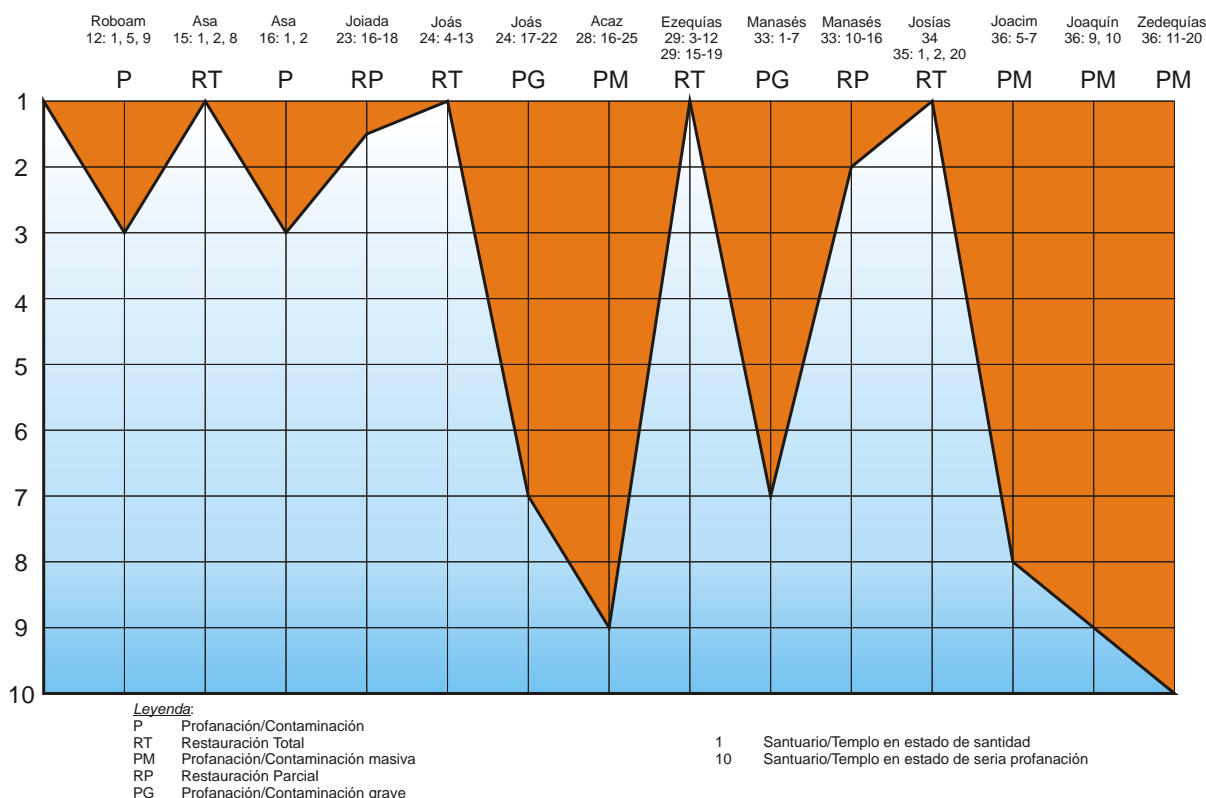
## 2. Acción de Babilonia contra el rey (juicio)

Sedequías fue el último rey de Judá, también nos dice el texto que “*hizo lo malo ante los ojos de Jehová*” rechazando el mensaje a través del profeta Jeremías y revelándose contra el rey Nabucodonosor (vrs. 11-13). A él se le unieron los principales sacerdotes y el pueblo, y todos ellos “*contaminaron la casa de Jehová, la cual él había levantado en Jerusalén*” (vr. 14). Dios no abandonó a su pueblo y les envió reiteradamente a sus mensajeros (vr.15) pero ellos se reían, menospreciaban sus palabras y se burlaban” de ellos (vr. 16).

Todo lo comentado hasta este momento configura es el trasfondo *histórico teológico* del libro de Jeremías. En 2 Crónicas<sup>78</sup> vemos el *Templo profanado* y las consecuencias de la decisión de los reyes de Judá, que terminó con la invasión de Nabucodonosor.<sup>79</sup>

Veamos el esquema que presentamos a continuación, donde representamos de forma gráfica el proceso de *profanación y restauración* que desembocó en el exilio de Babilonia.<sup>80</sup>

### **PATRON-PROFANACIÓN-RESTAURACIÓN EN 2ª DE CRÓNICAS**



<sup>78</sup> Cf., Anexo 2.

<sup>79</sup> Cf., Daniel 1:1-2.

<sup>80</sup> Esquema adaptado de R. Adams, *El Santuario*, (Belice: API, 1998), pág. 81.



El esquema nos muestra los grandes e importantes periodos de apostasía-restauración religiosa del pueblo de Israel:

1. La gran profanación del templo se produjo en la época que comprende los reyes: Joás y Acaz (2 Cron 28:16-25 y 29:3-12, 15-19). En la época de estos reyes Dios envió a los profetas *Oseas* e *Isaías*. Acaz permitió y consintió un periodo importante de apostasía religiosa.
2. La llegada del Rey Ezequías dio lugar a una importante restauración: En el primer año de su reinado, en el primer mes, abrió las puertas de la casa de YHWH, y las reparó, (cf., 2Cron 29:3).<sup>81</sup>
3. Después siguió la profanación de la época del rey Manasés, (2 Cron 33:3-5).
4. La época de Josías se caracterizó por hacer una importante restauración del sentido verdadero de religión: (cf., 2 Cron 34:24-33, 35:1-2, 20).
5. Los tres siguientes reyes: Joacín, (2 Cron 36:5-7),<sup>82</sup> Joaquín (36:9),<sup>83</sup> y Zedecías<sup>84</sup> (36:11:20) volvieron al pueblo idólatra y pagano de nuevo, se produjo una contaminación total de la Casa de Dios. Este es el periodo del ministerio profético de *Jeremías*, actuando como profeta en Judá y de *Daniel* como profeta en Babilonia.

A pesar de las circunstancias que vivieron los israelitas en aquella época, el mensaje de Jeremías es un mensaje de esperanza, expresada en la mención del Nuevo Pacto, objeto de nuestro estudio.

### 2.3.3. Estructuras

#### a. Contexto largo

---

<sup>81</sup> Porque nuestros padres se han rebelado y han hecho lo malo ante los ojos de Jehová, nuestro Dios; porque le dejaron, apartaron sus rostros del tabernáculo de Jehová y le volvieron las espaldas. <sup>7</sup> Y aun cerraron las puertas del pórtico, apagaron las lámparas y no quemaron incienso ni sacrificaron holocausto en el santuario al Dios de Israel. <sup>8</sup> Por tanto, la ira de Jehová ha venido sobre Judá y Jerusalén, y los ha entregado a turbación, espanto y burla, como veis vosotros con vuestros ojos. <sup>9</sup> Por eso nuestros padres han caído a espada, y nuestros hijos, nuestras hijas y nuestras mujeres fueron llevados cautivos.

<sup>82</sup> <sup>5</sup> Cuando comenzó a reinar Joacín tenía veinticinco años, y reinó once años en Jerusalén; e hizo lo malo ante los ojos de Jehová, su Dios. <sup>6</sup> Subió contra él Nabucodonosor, rey de Babilonia, y lo llevó a Babilonia atado con cadenas. <sup>7</sup> También llevó Nabucodonosor a Babilonia y parte de los utensilios de la casa de Jehová, y los puso en su templo en Babilonia.

<sup>83</sup> <sup>9</sup> Ocho años tenía Joaquín cuando comenzó a reinar, y reinó tres meses y diez días en Jerusalén; e hizo lo malo ante los ojos de Jehová.

<sup>84</sup> <sup>11</sup> Veintiún años tenía Sedequías cuando comenzó a reinar, y once años reinó en Jerusalén. <sup>12</sup> Hizo lo malo ante los ojos de Jehová, su Dios, y no se humilló delante del profeta Jeremías, que le hablaba de parte de Jehová. <sup>13</sup> Se rebeló asimismo contra Nabucodonosor, al cual había jurado fidelidad delante de Dios. Fue obstinado y se empeñó en no volverse a Jehová, el Dios de Israel. <sup>14</sup> También todos los principales sacerdotes y el pueblo aumentaron la iniquidad, siguiendo todas las abominaciones de las naciones y contaminando la casa de Jehová, la cual él había santificado en Jerusalén. <sup>15</sup> Jehová, el Dios de sus padres, les envió constantemente avisos por medio de sus mensajeros, porque él tenía misericordia de su pueblo y de su morada. <sup>16</sup> Pero ellos se mofaban de los mensajeros de Dios, y menospreciaban sus palabras, burlándose de sus profetas, hasta que subió la ira de Jehová contra su pueblo, y no hubo ya remedio. <sup>17</sup> Por lo cual trajo contra ellos al rey de los caldeos, que mató a espada a sus jóvenes en la casa de su santuario, sin perdonar joven ni virgen, anciano ni decrepito; todos los entregó en sus manos. <sup>18</sup> Asimismo todos los utensilios de la casa de Dios, grandes y chicos, los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa del rey y de sus príncipes, todo lo llevó a Babilonia. <sup>19</sup> Quemaron la casa de Dios y derribaron el muro de Jerusalén, prendieron fuego a todos sus palacios y destruyeron todos sus objetos de valor. <sup>20</sup> A los que escaparon de la espada los llevó cautivos a Babilonia, donde fueron siervos de él y de sus hijos hasta que vino el reino de los persas.

Dorsey<sup>85</sup> presenta a nuestro juicio el más exhaustivo estudio de la estructura general del libro de Jeremías, la propuesta es a través de una estructura en quiasmo:

- a. Oráculos contra Judá, desastres desde el norte (1:1 -12:17).
  - b. Predicción del exilio y sufrimiento de Judá (13:1 – 20:18).
  - c. Mensaje de juicio (21:1 – 29:32).
  - d. Clímax: *Mensajes de esperanza* para futuro (30:1 – 33:26).
  - c'. Mensaje de juicio (34:1 – 45:5).
  - b'. Caída de Judá y exilio (36:1- 45:5).
  - a'. Oráculos contra las naciones: invasiones y desastres desde el norte. (46:1- 51:64).
- Apéndice: Caída de Jerusalén (52:1-34).

#### Análisis de la estructura

El estudio del quiasmo presentado, nos muestra una obra literaria ordenada y con fundamento, dividido en *siete partes* que quedan relacionadas entre ellas por la repetición de los temas paralelos: (A – A'), (B – B'), (C – C') y en el centro se sitúa el ↓clímax o motivo por el que se escribe el libro.

El especialista en exégesis debe de conocer las bases de la estructura en quiasmo, por la sencilla razón de que en la Biblia se pueden cifrar por cientos su utilización.

#### b. Contexto medio

No hemos encontrado estructuras de esta sección, propongo la mía en función a tres secciones internas, cuyo tema es: *mensajes de esperanza*. La sección comienza con el siguiente encuentro de Dios con el profeta: *Así habló Jehová, Dios de Israel: Escribe en un libro todas las palabras que te he hablado* 30:2), los mensajes de esperanza para el pueblo siguen en el cap. 33.

1. Los capítulos del 30 al 33 tienen en común la repetición de temas principales e importantes conexiones verbales que conforma la estructura:
2. La promesa del retorno y la restauración de Israel.
3. Resurgimiento de la caída de David.
4. El nuevo Pacto.
5. Utiliza la frase: *Y me seréis por pueblo, y yo seré vuestro Dios* (לְאֱלֹהִים, ʾlōhîm)<sup>86</sup> (30:22, 31:1, 33; 32:38).
6. La promesa de Dios: la restauración (30:3, 18, 31:23, 32:44, 33:7, 11, 26).
7. Acción de gracias y regocijo (30:19, 31:7-14, 33:11).

De esta sección se podría observar el siguiente quiasmo:

<sup>85</sup> D. Dorsey, *op., cit.*, pág. 244.

<sup>86</sup> El Dios del relato de la creación, no emplea el Dios del Pacto (YHWH).

a. La restauración de Israel y el Nuevo Pacto (30:1 – 31:40).

b. Clímax: Una prenda de restauración (32).

a' Restauración de Jerusalén y Judá (33).

La sección primera (30:1 – 31:4) del quiasmo trata de los siguientes temas:<sup>87</sup>

1. Introducción: Promesa de Dios (30:1-4).
2. La desgracia de Jacob llegara a su fin (30:5-11).
3. Las llagas de Israel serán curadas (30).
4. La restauración (30:18-24).
5. Buenas nuevas: el retorno (31:1-6).
6. Un nuevo éxodo (31:7-14).
7. Fin duelo de Raquel (31:15-20).
8. Itinerario de restauración (31:21-22).
9. La restauración de Judá (31:23-26).
10. Israel y Judá (31:27-28).
11. Responsabilidad Personal (31:29-30).
12. El Nuevo Pacto (31:31-34).
13. Permanencia de Israel (31:38-40).
14. La reedificación de Israel (31:38-40).

La sección donde está situado nuestro texto es la parte de la esperanza para un pueblo que por su pecado se ve envuelto en la deportación, la esclavitud y la muerte, pero Dios es fiel a su promesa y el exilio tiene un final: la restauración y el nuevo Pacto.

c. Contexto propio

Ahora entramos directamente al esquema de nuestro texto: La promesa del Nuevo Pacto (31:27-34), con la intención de establecer la estructura de la sección más pequeña de nuestro estudio.

---

<sup>87</sup> Sacados de la lectura de los textos.

- A.** He aquí vienen días, dice YHWH (27a).
- B.** Sembraré la *casa de Israel* y la *casa de Judá*<sup>88</sup> de *simiente de hombre* y de *simiente de animal* (27).
- C.** Como *tuve cuidado* de ellos para *arrancar y derribar* (28)  
*Tendré cuidado* de ellos para *edificar y plantar*. }
- D.** En *aquellos días*<sup>89</sup> ... (29a).
- E.** Los *padres*<sup>90</sup> no dirán... (29b).
- F. Clímax:** vienen días, en los cuales haré un *nuevo pacto* con la *casa de Israel* y la *casa de Judá* (31).
- E'.** No como el pacto que hice son sus *padres*<sup>91</sup> (32).
- D'.** Después de *aquellos días*<sup>92</sup> (33a).
- C'.** Daré mi ley en su mente y la escribiré en su corazón  
 Yo *seré* a ellos por *Dios*, y ellos *me serán* por *pueblo*. (33b) }
- B'.** Porque *todos me conocerán*, desde el menor hasta el mayor (34a).
- A'.** Porque perdonaré la maldad de ellos y no me acordaré de su pecado (34b).

#### Explicación de la estructura

La comprensión del sistema hebreo de estructuración<sup>93</sup> del pensamiento se hace imprescindible para comprender desde la distancia el significado de los textos. Analizamos la estructura desde el interior, con el tema: *la seguridad de la esperanza en YHWH*.

1. Bloque A-A': tienen el mismo significado, se presenta el pueblo en su totalidad.
2. Bloque B-B': desde el punto de vista estilístico presentan dos paralelismos.
3. Bloque C-C': mención de los *días* en ambas partes.
4. Bloque D-D': mención de los *padres*.
5. Clímax F: centro de la estructura donde se presenta el tema central de la perícopa: *nuevo Pacto*.

<sup>88</sup> Heb: אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה (ʿet-bêt yiśrāʿēl wəʿet-bêt yəhûdā<sup>h</sup>).

<sup>89</sup> Heb: בַּיָּמִים (bayyāmîm).

<sup>90</sup> Heb: אָבוֹת (ʿābôt).

<sup>91</sup> Heb: אֲבוֹתָם (ʿābōtām).

<sup>92</sup> Heb: הַיָּמִים (hayyāmîm).

<sup>93</sup> Cf., 2.1.2.a.

## 2.4. Ejemplo B: Jeremías 38 27-34 LXX.

Como ya hemos comentado no es la intención de analizar por sí mismo la traducción-interpretación que hace la LXX del TM, pero considero necesario presentar algunos detalles de orden estructural de la perícopa, sin entrar en el contexto largo y medio. Haremos una breve exposición del contexto propio.

La estructura es exactamente igual en quiasmo con siete partes, encontramos diferencias de traducción, después veremos cómo se vierte en el texto del Hebreos 8. En nuestro comentario omitiremos los cambios de términos, pues ya hemos comentado que no es solamente una traducción sino una interpretación, lo que nos llama la atención son algunas ausencias o modificaciones de género que consideramos importantes. Veamos las más significativas para nuestro estudio:

1. Jr 38:27: no aparece la palabra *casa*, pero se mantiene la mención de Israel y Judá, es cambiado el término *YHWH* por κύριος,<sup>94</sup>
2. Jr 38:28: no presente cambios significativos.
3. Jr 38:29: no presenta cambios significativos.
4. Jr 38:30: no presenta cambios significativos.
5. Jr 38:31: aparece el término casa, ha sido omitido en Jr 38:27.
6. Jr 38:32: no presenta cambios significativos.
7. Jr 38:33 LXX: en TM el término *ley* (heb: תּוֹרַתִּי)<sup>95</sup> (tôrātî) está en singular, en la LXX el término aparece en plural (griego: νόμους).

## 2.5. Ejemplo C: Hebreos 8:8-12 Nuevo Testamento

El autor de Hebreos utiliza en el capítulo 8 la cita más larga del AT a través de la LXX. Ahora aplicaremos el mismo esquema de investigación a los diferentes contextos del texto de Hebreos.

### 2.5.1. Contexto histórico-teológico

#### a. Particularidades

En el NT encontramos un contexto histórico diferente al AT, las razones podrían ser las siguientes:

1. Israel a través de su historia estuvo ligado a la tierra prometida: vete de tu tierra y de tu familia, y de la casa de tu padre a la tierra que te mostraré.<sup>96</sup>
2. La estructura social y religiosa hasta el momento de la deportación a Babilonia estaba ligada con la tierra.
3. Todas las instituciones religiosas hebreas estaban vinculadas con la tierra prometida.
4. El nuevo Israel espiritual ve en Jesucristo el cumplimiento íntegro de lo que fue hasta ahora las expectativas de Israel.

---

<sup>94</sup> Para aquellos grupos religiosos que insisten que el único nombre de Dios en la Biblia es YHWH, pueden comprobar que esa opinión no la compartían los traductores de la LXX y como veremos después tampoco el autor de Hebreos.

<sup>95</sup> Nombre femenino singular constructo, sufijo 1ª persona singular.

<sup>96</sup> Cf., Gn 12:1.

5. Jesucristo es el Mesías prometido, la vinculación a la tierra prometida ha sido sustituida por un vínculo inquebrantable a Jesús a través del Nuevo Pacto.

b. Contexto histórico-teológico del libro

El contexto *histórico-teológico* del libro será de nuevo una clave importante para el estudio de nuestra perícopa.

1. Estructura de Sentido

El libro desde la perspectiva del significado puede ser visto desde el siguiente esquema:

1. Exposición doctrinal: 1:1-14.  
Exhortación sobre la base doctrinal propuesta: 2:1-4.
2. Exposición doctrinal: 2:5 – 3:6.  
Exhortación sobre la base doctrinal propuesta: 3:7 – 4:16.
3. Exposición doctrinal: 5:1-10.  
Exhortación sobre la base doctrinal propuesta: 5:11 – 6:20.
4. Exposición doctrinal: 7:1 – 10:18.  
Exhortación final 10:19 – 13:25.

El sentido principal de la Carta sería reafirmar en la doctrina cristiana a los nuevos conversos de origen judío. Estos judeocristianos sienten la necesidad de volver a las prácticas del judaísmo, de ahí el planteamiento realizado por el autor del libro, la aparición de muchas exhortaciones y advertencias de una parte y de otros muchos consejos.

- 1) *Aspecto positivo*: las exposiciones doctrinales contienen muchos consejos y promesas que son cada vez más grandes y espectaculares.
- 2) *Aspecto negativo*: las advertencias aparecen en las exhortaciones, a cada vez más severas en el caso del rechazo de las exposiciones doctrinales.

2. Tema General

El autor hace un recorrido lógico por las instituciones y personajes que dieron origen al pueblo de Israel, al primer pacto, tras largos años de cautiverio en Egipto. El Apóstol Pablo realizará un recorrido comparativo entre ellas y la figura de Cristo. El tema principal del libro es: *Cristo y sus funciones a favor de la humanidad son mejores que las otorgadas con anterioridad al pueblo de Israel*. Esta idea es demostrada por medio del siguiente esquema:

a. *Instituciones de transmisión del mensaje*

1. Cristo un mejor *profeta* (aporta una mejor revelación) cap. 1a.
2. Cristo el gran *Rey* de Israel (superior a los ángeles) cap. 1b- 2<sup>a</sup>.

b. *Instituciones que prefiguraban el plan de la salvación*

1. Cristo superior a *Moisés*: libertador cap. 3.
2. Cristo superior a *Josué*: Conquistador cap. 4.
3. Cristo superior a *Aarón*: Sumo Sacerdote cap. 5.

c. *Una mejor Salvación*

1. Un mejor *sacerdote*. caps. 6-7.
2. Un mejor *lugar de encuentro*. cap. 8a.
3. Una mejor *Alianza*. cap. 8b.
4. Un mejor *sacrificio*. cap. 10a.

d. *Un mejor futuro*

1. Un mejor *país* cap.11.
2. Una mejor *ciudad* cap.12.

A través de la crítica interna sabemos que los destinatarios, de origen judío, tenían una cierta tendencia a volver a sus antiguas prácticas judías, el autor hace un llamado a no abandonar lo que habían aprendido:

<sup>12</sup> *Mirad, hermanos, que no haya en ninguno de vosotros corazón tan malo e incrédulo que se aparte del Dios vivo.* <sup>13</sup> *Antes bien, exhortaos los unos a los otros cada día, entre tanto que se dice: "Hoy", para que ninguno de vosotros se endurezca por el engaño del pecado,* <sup>14</sup> *porque somos hechos participantes de Cristo, con tal que retengamos firme hasta el fin nuestra confianza del principio.* <sup>15</sup> *Por lo cual dice: "Si oís hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones como en la provocación".* <sup>16</sup> *¿Quiénes fueron los que, habiendo oído, lo provocaron? ¿No fueron todos los que salieron de Egipto por mano de Moisés?* <sup>17</sup> *¿Y con quiénes estuvo él disgustado cuarenta años? ¿No fue con los que pecaron, cuyos cuerpos cayeron en el desierto?* <sup>18</sup> *¿Y a quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino a aquellos que desobedecieron?* <sup>19</sup> *Y vemos que no pudieron entrar a causa de su incredulidad.*<sup>97</sup>

## 2.5.2. Estructuras

### a. Contexto largo

Vanhoye<sup>98</sup> presenta a nuestro juicio el más exhaustivo estudio de la estructura general del libro de Hebreos la propuesta es a través de una estructura en quiasmo. Investigaciones personales nos han llevado a matizar en ciertos detalles secundarios su propuesta, es la que presentamos:

- a. Introducción: Intervenciones de Dios en la Historia (1:1-4).
- b. Situación del Hijo Unigénito (1:5 – 2:8).
- c. Sumo sacerdote digno de fe y confianza (3:1 – 5:10).
- d. Clímax: Valor del ministerio de Jesús (5:11 – 11:3).**
- c'. Fe y confianza (11:4 – 12:13).
- b'. La transformación del creyente por el Hijo (12:14 -13:19).
- a'. Conclusión: despedida y doxología (13:20-25).

### Análisis de la estructura

<sup>97</sup> Heb 3:12-19.

<sup>98</sup> A. Vanhoye, *El Mensaje de la carta a los hebreos*, (Estella: Editorial Verbo Divino, 2003), pág. 30.

El estudio del quiasmo presentado, nos muestra una obra literaria ordenada y con fundamento, dividido en *siete partes* que quedan relacionadas entre ellas por la repetición de los binomios: (A – A'), (B – B'), (C – C') y en el centro se sitúa el *clímax* o motivo por el que se escribe el libro.

Si comparamos el itinerario del Pentateuco con el propuesto en Hebreos podemos observar la siguiente particularidad: 1) orden en el *Pentateuco* es: *Moisés*: libertador, *Aarón*: Sumo sacerdote y *Josué*: conquistador; 2) orden presentado en *Hebreos*: *Moisés*<sup>99</sup>, *Josué*<sup>100</sup> y *Aarón*,<sup>101</sup> con la intención de preparar el contenido doctrinal de la sección central: *el ministerio de Jesús como superior al de Aarón*.

A través de la lectura del libro se puede conocer el *Sitz im Leben* que motivó su redacción, los lectores reales, que en otro tiempo, comprendían la religión a través del culto judío y sus rituales, corrían el riesgo volver a su antigua religión rechazando a Jesús. (Cf., Hb 2:1, 3:7-15, 13:9).

#### b. Contexto medio

Ahora para nuestro estudio nos centramos en la sección central (5:11 – 11:1),<sup>102</sup> con el siguiente esquema quiástico en tres partes:

a. *Exhortación* (5:11 – 6:20).

**b. *Clímax: Exposición doctrinal*** (7:1 -10:20):

a' *Exhortación* (10:21 – 11:3).

El quiasmo presentado muestra la intención de la sección:

A: exhortación: *la explicación es difícil*.<sup>103</sup>

B: sección doctrinal: *expone en oposición a la antigua alianza la novedad en Cristo*.

A': exhortación: *acerquémonos con plena certeza de fe*.

<sup>99</sup> Cf., Hb 3:2.

<sup>100</sup> Cf., Hb 4:8

<sup>101</sup> Cf., Hb 5:4.

<sup>102</sup> La más larga del libro.

<sup>103</sup> A. Vanhoye, *op. cit.*, pág. 30.



- A) *Exhortación* (5:11-6:20)  
B) Contraste entre los dos sacerdocios (7:1-26)  
C) Un sacrificio para siempre (7:26-28)  
D) Santuario (8:1-5)  
E) Pacto (8:6-13)  
F) Clímax (a): Antiguas instituciones impotentes (9:1-10)<sup>104</sup>  
F') Clímax (b): Nuevas instituciones eficaces (9:11-14)<sup>105</sup>  
E') Pacto (9:15-22)  
D') Santuario (9:23-28)  
C') Un sacrificio para siempre (10:1-10)  
B') Contraste entre los dos sacerdocios (10:11-19)  
A') *Exhortación* (10:21-13.3)

De nuevo nos encontramos con una extraordinaria estructura en quiasmo, con la cual ya estamos familiarizados, a través de los diferentes paralelismos se van desarrollando las ideas:

1. A-A': delimitación de la sección.
2. B-B': Dos sacerdocios: Primer Pacto y Segundo Pacto.
3. C-C': Dos sacrificios.
4. D-D': Dos lugares del sacrificio.
5. E-E': Pactos.
6. Clímax: F-F': lo antiguo queda anticuado prevalece lo nuevo.

### c. Contexto propio

La cita de Hebreos comprende los versículos de Jr 31:31-34, el resto de la sección que hemos estudiado en Jeremías no es utilizada en hebreos 8. En la propuesta del autor, encontramos otra estructura muy interesante. Si recordamos (cf., 2.3.3.c.) se utiliza la segunda parte del quiasmo (F, E', D', C', B, A'), comenzando desde el punto F (el clímax en aquella estructura), ahora es el comienzo de la nueva. Este cambio, y siguiendo la lógica de la estructura quiástica, cambia, igualmente, la intencionalidad de la perícopa, ahora tendremos otro centro ideológico (clímax) diferente.

El autor de la Epístola utiliza la porción del AT, para resaltar la misma idea pero desde otra perspectiva diferente, veamos la propuesta propia de estructura temática:

---

<sup>104</sup> A. Vanhoye, *op. cit.*, pág., 30.

<sup>105</sup> *Ídem.*

A. *He aquí vienen días, dice el Señor* (8:8a).

B. *con la casa de Israel y Judá un nuevo Pacto* (8b).

C. *No como el pacto que hice con sus padres* (9a).

D. *Porque no permanecieron en mi Pacto* (9c).

E. clímax: *Naturaleza del Nuevo Pacto* (10c)

*Pondré mis leyes en su mente escribirá en su corazón.*

*Y seré a ellos por Dios y ellos serán mi pueblo.*

D'. *Permanecerá en el Pacto* (11a).

C'. *Todos me conocerán* (11b).

B'. *Desde el menor hasta el mayor* (11c).

A': *y nunca más me acordaré (Señor) de sus pecados e iniquidades* (12b).

### Explicación del Esquema

Siento mucho que no se haya trabajado, hasta donde yo conozco, la estructura de esta perícopa, pero presento mi propia propuesta estructural. Analicemos las partes de la estructura:

1. A-A': El Señor es el que habla.
2. B-B': Sentido de plenitud de su pueblo: B: casa de Israel y Judá; B': desde el menor hasta el mayor.
3. C-C': El primer pacto no cumplió sus objetivos, el nuevo Pacto llega a la perfección.
4. D-D': los primeros no permanecieron en el pacto, los segundos permanecerán.
5. E: (clímax): La naturaleza del nuevo Pacto.

## 2.6. Conclusión

En este segundo capítulo hemos seguido profundizando en los textos seleccionados para el estudio. Las estructuras de las diferentes perícopas son la *columna vertebral* del estudio de los textos. Aprender a identificarlas nos ayudara a poder situar convenientemente el sentido y las relaciones internas del escrito.

## Lección 3: Establecimiento del texto

### 3.1. Introducción

En los capítulos anteriores hemos utilizado las versiones del TM, de la LXX y del NT, recurriendo a los textos normalizados de las diferentes versiones. En esta lección nos adentramos en el estudio del soporte escritural (*sefer*: libro).<sup>106</sup>

Responderemos a las *cuestiones* sobre los *manuscritos*, *versiones* y *variantes escriturales*. Debemos de situar igualmente algunas cuestiones importantes respecto a las tradición escritural que han llegado hasta nosotros, como es sabido no conservamos ningún manuscrito *original*.

Para adentrarse en el estudio de los textos bíblicos, además del conocimiento de las lenguas en que se escribió la Biblia, se requiere el conocimiento de los *sistemas*, *procedimientos* y *medios técnicos* que se utilizaban para la escritura en la antigüedad oriental y griega.

Los sistemas de escritura antiguos, comenzando por el *jeroglífico* pasando por el *cuneiforme* hasta el *alfabeto fenicio* o *griego*, hubieron de formarse, perfeccionarse y difundirse en un proceso lento y muy costoso. Algunos soportes físicos sobre lo que se comenzó a escribir eran en sí mismos obstáculos para el propósito que eran utilizados, los objetos de arcilla, piedra o metal, eran excesivamente rígidos; otros como el papiro o el pergamino, utilizados para la escritura con tinta, eran poco duraderos, lo que incidía en sí mismo en un problema de durabilidad, precisamente lo contrario a lo que se pretendía conseguir con la escritura: mantener en el tiempo el testimonio de lo escrito.

El estudio de los textos bíblicos precisa disponer de unos ciertos conocimientos de *epigrafía* y *paleografía*; ciencias auxiliares que nos ayudan a conocer el proceso de mantenimiento de los escritos primitivos.

El estudio del material epigráfico en hebreo y arameo ha incrementado el conocimiento sobre la ortografía, pronunciación del hebreo de la época bíblica (antes y después del exilio) y sobre todo muchos campos relacionados con el texto, como son: los referentes al *léxico*, la *poesía*, la *toponimia*, *onomástica* hebrea, apoyadas por la *geografía* y de la *historia de Israel*.

En la correcta transmisión escrita del texto bíblico inciden varios factores: a) tipo de escritura utilizada<sup>107</sup>; b) el *material* sobre el que se escribía<sup>108</sup>; c) la forma de  *encuadración*<sup>109</sup> en la que se trasmitía el libro. *La historia del texto bíblico corre paralela con la historia de la escritura y del libro de la antigüedad*.

### 3.2. La escritura en la antigüedad

#### 3.2.1. La escritura en el Antiguo Oriente y Grecia

Los especialistas de la escritura tienden a defender la *hipótesis de un origen monogénico de la escritura*,<sup>110</sup> según esta hipótesis todos los sistemas de escritura *parece proceder del mismo sistema*.

---

<sup>106</sup> Cf., Prólogo 1.1.

<sup>107</sup> Cuneiforme, hebreo, griego, etc.

<sup>108</sup> Piedra, papiro, pergamino etc.

<sup>109</sup> En rollos o en pergaminos, etc.

<sup>110</sup> J. Treballe, *op. cit.*, pág. 88.

La escritura alfabética se desarrolló en la región siro-palestina.<sup>111</sup> Anteriormente existían otros sistemas de escritura *cuneiforme* en Mesopotamia y *jeroglífica* en Egipto.<sup>112</sup>

### 3.2.2. Mesopotamia: cuneiforme

El sistema de escritura cuneiforme<sup>113</sup> es el sistema más antiguo de escritura, era un sistema *pictográfico* procedente de Sumer.<sup>114</sup> Así, por ejemplo, la representación gráfica del disco solar significaba *sol* y al mismo tiempo la idea de *día* y de *luz*. Este sistema se fue perfeccionando hasta convertirse en *sistema fonético*. Casi siempre estaba compuesta de una sola sílaba. Para distinguir las diferentes lecturas posibles de un mismo logograma se utilizaban signos, que indicaban la sílaba final de una palabra o la clase de palabras de que se trataba.

Los signos se trazaban mediante incisiones con un puntero sobre tablillas de arcilla blanda. Al principio se escribía en columnas verticales, comenzando por el ángulo superior derecho. Posteriormente, un simple cambio en el sistema de sostener la tablilla, originó la escritura horizontal de derecha a izquierda.<sup>115</sup>

Durante la primera mitad del tercer milenio aC.,<sup>116</sup> los *acadios* adoptaron este sistema *cuneiforme* de escritura, añadiendo los signos necesarios para representar la lengua semita. El sistema cuneiforme tenía una gran versatilidad y fue adaptado como medio de expresión gráfica por diferentes lenguas. También influyó sobre dos importantes sistemas cuneiformes: el alfabeto ugarítico y el sistema silábico persa antiguo.

### 3.2.3. Egipto: jeroglífico

Este tipo de escritura surgió en Egipto, *nació plenamente desarrollada y sin que tengamos constancia de un proceso evolutivo primitivo, al contrario de lo que ocurrió con la escritura cuneiforme*.<sup>117</sup> Cabe suponer debió de haber alguna conexión con la escritura inventada en Sumer algunos elementos básicos de escritura.

Aparecieron de repente y se desarrollaron con rapidez, sin sufrir muchos cambios importantes.<sup>118</sup> No representan sílabas, sino solo consonantes. Los signos alfabéticos constituyen una característica llamativa y única del sistema de escritura egipcia. Su adaptación a esta lengua del grupo afro-asiático es perfecta.

La total ausencia de representación vocálica impide conocer la pronunciación del idioma del antiguo Egipto. Los logogramas egipcios estaban compuestos de tres consonantes y de veinte cuatro fonemas consonánticos. Sin embargo los egipcios nunca dieron el paso de la escritura jeroglífica a la alfabética.

Se escribía sobre bases de piedra. La escritura en papiro con pluma y tinta condujo muy pronto a la escritura en cursiva, llamada *hierática*.<sup>119</sup> Se utilizaba para cartas y documentos oficiales. Los tres sistemas de escritura convivieron durante siglos.

---

<sup>111</sup> *Idem.*

<sup>112</sup> *Ídem.*

<sup>113</sup> Del latín *cuneus* que significa cuña, por causa de la impresión que dejaba el estilete.

<sup>114</sup> DB, pág. 389

<sup>115</sup> J. Treballe, *op. cit.*, pág. 88

<sup>116</sup> *Ídem.*

<sup>117</sup> J. Treballe, *op. cit.*, pág. 89

<sup>118</sup> *Ídem.*

<sup>119</sup> *Op. cit.*, pág. 90.

### 3.2.4. Siria y Palestina: el alfabeto

La invención del alfabeto es una de los grandes inventos de la humanidad, nació en el cruce de cultura *mesopotámica* y *egipcia*.<sup>120</sup> La escritura alfabética más antigua ha sido encontrada en 25 inscripciones de la Península del Sinaí, que proceden según muchos investigadores de una fecha alrededor del 1500<sup>121</sup> aC., estas inscripciones *proto-sinaíticas* están escritas en un alfabeto consonántico, que deriva de la escritura jeroglífica egipcia por el sistema de que cada signo representa no la palabra completa delineada, sino únicamente su sonido inicial.

El alfabeto contribuyó a la difusión de la escritura entre capas más amplias de la población. La simplicidad y capacidad de adaptación del nuevo sistema le valió una rápida difusión en detrimento de otros sistemas más antiguos y consolidados, entre otros los hebreos adoptaron este sistema alfabético.

La escritura aramea llegó a ser la escritura diplomática y del comercio de los imperios neo-asirio, babilónico y persa. Tras la caída del imperio persa, comenzaron a desarrollarse las escrituras nacionales derivadas de la escritura aramea del periodo persa. En el norte de Arabia y en Transjordania se desarrolló la escritura nabatea, antecedente de la escritura árabe. En el este se formaron la escritura palmirena y la siríaca, la escritura del reino de Asóka en el noreste de India (III aC.) y las escrituras iránicas de los partos y sasánidas.<sup>122</sup>

La Biblia contiene 429 referencias a la escritura y a documentos escritos.<sup>123</sup> En un principio, el hebreo era escrito en cursiva. Sin embargo, después del exilio de Babilonia, los judíos habían adoptado los caracteres de la escritura aramea o *cuadrada*.<sup>124</sup> Esta forma *cuadrada* ha permanecido en uso hasta la época actual y es la utilizada en TM. Aunque es cierto que en la actualidad y en el mundo judío se vuelve a utilizar de forma coloquial la antigua forma cursiva.

Hasta el periodo comprendido entre los siglos V y VI dC., no llegó a desarrollarse un sistema de notación vocálica.<sup>125</sup>

### 3.2.5. Grecia: adopción del alfabeto cananeo

El origen semítico de la escritura griega queda demostrado por la semejanza de formas, valor fonético y orden de las letras en ambos alfabetos.<sup>126</sup> Unos cuatro siglos aC., el alfabeto jónico desplazó a todos los sistemas locales y se convirtió en el alfabeto clásico de 24 letras.<sup>127</sup>

Muy pronto se desarrolló un tipo de escritura cursiva, utilizada sobre todo en documentos contables. La escritura uncial, en caracteres mayúsculos y por lo general sin

---

<sup>120</sup> J. Treballe, *óp. cit.*, pág., 90.

<sup>121</sup> Precisamente la fecha de Éxodo bíblico.

<sup>122</sup> J. Treballe, *óp. cit.*, pág., 92

<sup>123</sup> *Ídem.*

<sup>124</sup> El dicho de Jesús *no pasará una iota de la ley*, en el que alude a la más pequeña de las letras hebreas, la *yod*, sólo tiene sentido en referencia a este tipo de escritura cuadrada en su época.

<sup>125</sup> Los sistemas vocálicos palestino y babilónico eran supra-lineales; el tiberiense, infra-lineal.

<sup>126</sup> En las inscripciones griegas más antiguas, la letra *mu* se asemeja a la *men*, y la *omicron* a la *ayim* de las inscripciones proto-cananeas del siglo XI. Algunos signos consonánticos fenicios, que no tenían correspondencia en el griego, fueron utilizados para representar los signos vocálicos, que eran necesarios en el griego.

<sup>127</sup> J. Treballe, *óp. cit.*, pág., 93.

acentos, pervivió hasta el siglo XII dC.,<sup>128</sup> Hacia el 800 dC.,<sup>129</sup> se introdujo otra escritura en caracteres minúsculos. El alfabeto egipcio ha dado origen a todos los europeos.<sup>130</sup>

### 3.3. Materiales de escritura

#### 3.3.1. Documentos en piedra

En Egipto son muy numerosas las inscripciones en *piedra* en los muros de los templos, tumbas. Por el contrario, la piedra es muy escasa en Mesopotamia. Por ello las inscripciones cuneiformes en piedra se reducen casi sólo a textos oficiales como el código de Hammurabi.

En la región siro-palestina se han encontrado algunas inscripciones públicas en piedra. Sobresalen entre ellas la *estela de Mesa*,<sup>131</sup> la *inscripción del túnel de Siloé*, y la *piedra tumbal del rey Uzías*. El AT contiene varias referencias a la escritura en piedra, la más significativa es la referencia a *las tablas del testimonio*<sup>132</sup>. Las inscripciones en griego con la prohibición a los gentiles de entrar en el templo escritas sobre mármol.

#### 3.3.2. Documentos en metal

Es menos común que la piedra. Han aparecido inscripciones cuneiformes sumerias, acádicas y persas, realizadas en objetos de oro, plata, cobre o bronce. En 1 Mc 8:22; 14:18, 27, 48 se alude en placas de bronce. En Qunrám se encontró el llamado *Rollo de Cobre*, que describe el lugar donde se ocultaba el supuesto tesoro de la comunidad. Un amuleto de plata del siglo VI aC.,<sup>133</sup> encontrado en una tumba en Jerusalén (barkay), parece contener el texto de la bendición sacerdotal.

#### 3.3.3. Documentos en arcilla

El valle del Tigris y del Éufrates está formado por tierra de aluvión, lo que hacía muy corriente el uso de la arcilla para la escritura. La utilización de este material influyó en la evolución de la escritura pictográfica hasta desembocar en los signos cuneiformes. La arcilla se moldeaba hasta formar las tablillas. Con un estilete se escribían los signos por el lado plano.

#### 3.3.4. La paleografía: escritura en papiro y pergamino

El papiro se elabora a partir de los tallos de la planta de la que se toma su nombre, muy común en Egipto. Se cortaba en tiras finas y se sobreponían unas a las otras cruzadas hasta formar largas tiras, que se enrollaban formando un rollo. Se escribía generalmente por un solo lado, en columnas separadas por espacios, que formaban los márgenes. Fue el material de escritura más importante hasta el descubrimiento del papel en China y su difusión por Siria y Egipto.<sup>134</sup> La utilización del cuero para la escritura se remonta a los comienzos del tercer milenio antes de Cristo:

*El ejemplar más antiguo conservado de una obra cristiana escrita en pergamino corresponde al Diatesarón de Dura-Europos de la primera mitad del siglo II dC. De la Bi-*

---

<sup>128</sup> J. Treballe, *óp. cit.*, pág., 94.

<sup>129</sup> *Ídem*

<sup>130</sup> *Ídem.*

<sup>131</sup> Cf., <http://www.sedin.org/propesp/Mesa-Estela%20de.htm>.

<sup>132</sup> Cf., Ex 24:12; 34:1; Dt 4:11.

<sup>133</sup> Cf., Nm 6:2-27.

<sup>134</sup> *DB*, pág. 391.

*blia cristiana no se han conservado manuscritos en pergamino anteriores al siglo IV dC.*<sup>135</sup>

### 3.4. La transmisión de los manuscritos

Como es lógico pensar, al no existir sistema de impresión mecánica, todos los manuscritos debían de hacerse manualmente, existían diferentes métodos que aseguraban la transmisión fidedigna del contenido.

#### 3.4.1. Las copias en el mundo judío

Tal y como dice el Apóstol Pablo en Rm 3:2, a los judíos se les confió la Palabra de Dios, y por deducción la copia de ellos.

Las copias no se podían hacer al dictado, se hacían directamente de otro rollo anterior. Si por error se omitía una letra se anota en el margen superior. Concluido el rollo se sometía a diferentes revisiones (cf., Deut 17:18).

#### 3.4.2. Las copias en el mundo cristiano

Al igual que en el judaísmo, la iglesia cristiana dispuso de profesionales encargados de velar por la fiel transmisión de los textos. La única diferencia apreciable entre unos y otros en que los primeros escribían sobre rollo y los segundos sobre códices.

### 3.5. Terminología sobre los manuscritos originales

#### 3.5.1. Terminología

Como comúnmente es aceptado *no disponemos de los manuscritos originales*, ello ha llevado a la *crítica textual* a aplicar un método científico a cada uno de los manuscritos bíblicos encontrados. A pesar de lo comentado, ¿se puede hablar de *manuscritos originales*? ¿Cómo se entiende el problema? Comencemos por identificar los diferentes términos que se usan para situar el problema.

1. *Autógrafo*: se aplica este término al primer original escrito por el autor bíblico. *No disponemos de ninguno de ellos*. La razón principal, debemos de encuadrarla en la forma de pensar de la tradición hebrea,<sup>136</sup> no tenían la necesidad de guardar los *documentos originales como tales*, la *exigencia* se hacía recaer sobre la *fidelidad en la transmisión del contenido*. Cuando el *autógrafo* se deterioraba por el simple uso, *se copiaba exactamente*. La gran característica de la religión de la Biblia frente a otras religiones es, sin duda alguna, la gran proliferación de copias disponibles a lo largo de la historia.<sup>137</sup>

---

<sup>135</sup> J. L. Treballe, *op. cit.*, pág. 97.

<sup>136</sup> Frente a nuestras necesidades de tener que guardar el documento original y oficial como símbolo de su autenticidad. Sin embargo en la mentalidad hebrea la autenticidad está en la fidelización de la transmisión de las copias.

<sup>137</sup> Jesús utiliza esta misma idea en Mt 5:17 cuando dice: porque os aseguro que no desaparecerá una sola letra o un punto de la Ley (Biblia Hebrea) antes que desaparezca el cielo y la tierra, antes que se realice todo. NBE. Jesús se está refiriendo al conjunto de libros que componían la Biblia de aquella época, de los cuales no disponían de ningún autógrafo, pero sí de múltiples copias sobre las cuales no tenían ningún problema en aceptar que eran una copia fidedigna de contenido del original.

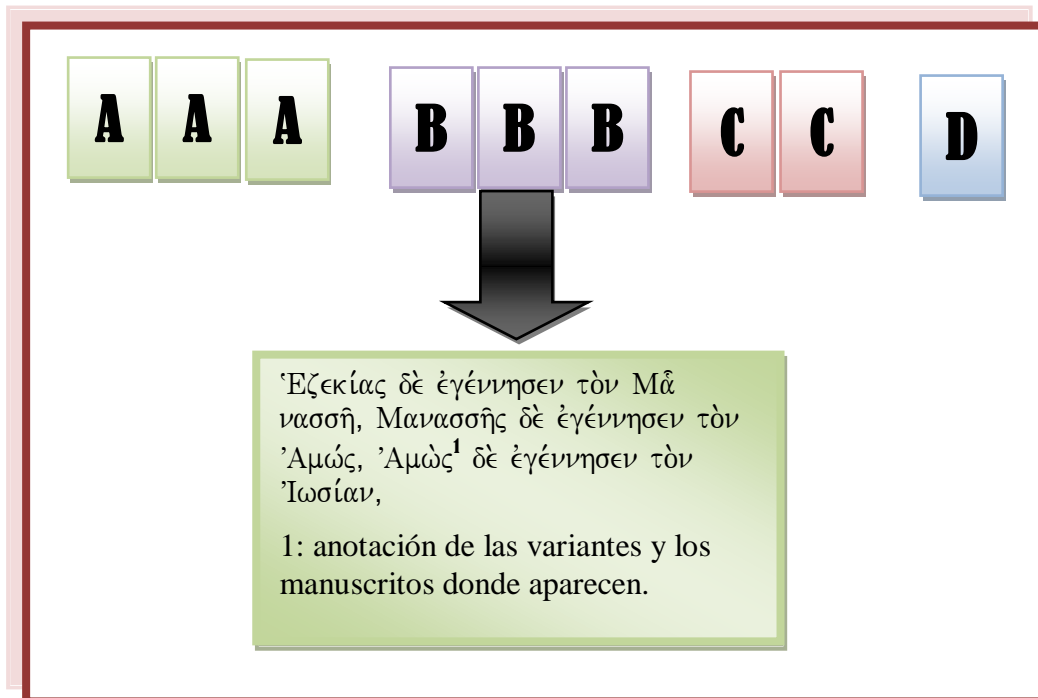
2. *Arquetipo*:<sup>138</sup> identifica el texto que es aceptado, una vez estudiados todos los manuscritos y sus variantes identificadas, como la fiel transmisión del *autógrafo*. El arquetipo es el *original científico* disponible.

### 3.5.2. ¿Cómo se consensuan y aceptan los arquetipos?

La *crítica textual* analiza cada uno de los manuscritos, identificando y agrupándolos teniendo en cuenta las variantes.<sup>139</sup> Se estudia por *variantes* las diferentes lecturas alternativas en un manuscrito o en una tradición textual (manuscritos o familia de manuscritos).<sup>140</sup>

Una vez agrupadas las variantes y aceptadas por orden de probabilidad se identifica la variante por una letra mayúscula: A, B, C, D, encerradas entre llaves {} al comienzo de cada serie de variantes. ¿Qué identifica cada una de las letras mayúsculas? {A}: certeza casi total; {B}: indica cierto grado de duda; {C}: existen dudas serias si la mejor variante es la que aparece en el texto o en el aparato crítico; {D} identifica un alto grado de duda respecto a la lectura adoptada en el texto.<sup>141</sup>

Veamos un ejemplo imaginario del proceso de aceptación de una variante determina.



#### Claves para la interpretación del gráfico

1. Las letras A, B, C, D, identifican *hipotéticamente* los diferentes grupos de manuscritos identificados y emparejados por la igualdad en la variante. El estudio

<sup>138</sup> Significa: *original* y viene de un término griego compuesto de *arche* (comienzo) y *tipos* (huella), que sirve de prototipo o modelo para otros.

<sup>139</sup> G. L. Archer, *op. cit.*, págs. 25 ss.

<sup>140</sup> En la *crítica literaria* se aplica el término a la tradición literaria, es decir a las hipotéticas *fuentes* anteriores que surgieron en un periodo previo a la redacción definitiva del texto. A cada una de estas fuentes se les conoce con el término Q.

<sup>141</sup> K. Aland, *The Greek New Testament*, págs. xiii – xiv.



de las variantes, promovido por los diferentes métodos de evaluación determina que el grupo A se establece como el texto *arquetipo*. Y los grupos B, C, D como variantes, estableciendo el nivel de certeza de mayor a menor.

2. El número 1 indica el orden de las diferentes variantes que existen en un mismo versículo, que son anotadas e identificadas con el nombre del manuscrito.

Como resultado del proceso de investigación se llama *arquetipo* al texto que la crítica establece como el que refleja con mayor certitud el *autógrafo*.

Nosotros *utilizamos* los arquetipos para la investigación bíblica. Cuando hablamos de *originales* hablamos precisamente de estos. No tenemos la *tinta* y el *cuero* donde se escribieron pero si tenemos la fidelidad del texto original.

### 3.5.3. ¿Cuál es el origen de las diferentes variantes?

Los escritores bíblicos escribieron de su *puño y letra* sus libros (heb. *sefer*), Moisés escribió el Pentateuco (heb: *Torá*), los *autógrafos* fueron utilizados durante su periodo útil, pero por el uso se deterioran, y siguiendo el proceso de transmisión a través del trabajo de los diferentes escribas de los arquetipos, se copian de una determinada manera, por ejemplo el grupo A. Otros grupos de escribas por ejemplo de origen griego, procedentes de Alejandría, copian los textos, pero cada vez que aparece en el arquetipo que están utilizando una mención negativa sobre Egipto, el faraón o la religión egipcia la cambian por otro término que significa lo mismo sin mencionar al país que los acoge, de ahí surge el grupo de manuscritos con las variantes B.<sup>142</sup>

Como ejemplo podríamos pensar también en un escriba de origen samaritano, que intentará buscar términos que eviten las menciones explícitas a que el Templo de Jerusalén es el elegido por Dios, así surgirá el grupo de manuscritos con la variante C. Y otro grupo de escribas por diferentes motivos elegirán o introducirán las variantes de tipo D. A todas estas corrientes de donde provienen las diferentes variantes se les llama: *forlage*. Corriente hebrea, corriente griega, corriente samaritana, etc...<sup>143</sup>

## 3.6. Crítica textual

A pesar de todo ello, y por el estudio de los diferentes manuscritos encontrados, se han tabulado los diferentes errores que se podían cometer, bajo el nombre de *crítica textual* se han desarrollado importantes trabajos para establecer los errores en los manuscritos.

### 3.6.1. Errores en manuscritos

Los diversos tipos de errores<sup>144</sup> que cometían los copistas son los siguientes:

1. La escritura de una letra, sílaba o palabra una sola vez cuando debería estar escrita más veces.
2. Escribir dos veces lo que solo debería estar una.
3. Alterar el orden de las letras en una palabra o alterar el orden de las palabras.
4. Confundir dos palabras separadas convirtiéndola en una.
5. División de una palabra en dos o más.

---

<sup>142</sup> V. Armenteros, *Apuntes de Introducción a la Biblia*, (SAE, 2005).

<sup>143</sup> *Ídem*.

<sup>144</sup> Presentamos una antología extraída de G. L. Archer, *op., cit.*, págs. 58ss.

6. Sustitución de letras que siendo iguales significan cosas diferentes.
7. Incorrecta interpretación de letras similares.
8. Omisión de palabras cuando no hay involucrada una repetición.

### 3.6.2. Criterios de aceptación o rechazo de las variantes

1. Dar preferencia a la variante más antigua sobre las más modernas. Si la variante aparece en un manuscrito posterior se acepta la antigua.
2. Dar preferencia a la variante más difícil.
3. Dan preferencia a la variante más corta.
4. Dar preferencia a la variante que explica mejor todas las variantes.
5. Dar preferencia a la variante que más se ajusta al estilo del autor.
6. Dar preferencia a la variante que no refleja ninguna particularidad doctrinal.

### 3.6.3. Conclusión

Como la trasmisión textual queda sujeta a la parcialidad, intencionada o no de los copistas, surgen problemas visibles entre los manuscritos. Aplicar las diferentes técnicas y reglas mencionadas nos ha permitido tener un texto consensuado y muy cercano a los originales.

## 3.7. El aparato textual

Las versiones críticas del TM, de la LXX y del NT acompañan a los textos con el resultado de las investigaciones de la *crítica textual*. La normalización utilizada en la siguiente:<sup>145</sup>

### 3.7.1. Identificación del código de identificación

Se ha normalizado la utilización de las cuatro letras del alfabeto en mayúsculas: *A*, *B*, *C*, *D*, encerradas entre { } junto a la variante para identificar al grado de fiabilidad de la variante. El valor asignado a cada una de las letras es el siguiente:

{A}: certeza casi total.

{B}: cierto grado de duda.

{C}: existen dudas considerables sobre si la mejor lectura es la del texto o la del aparato crítico.

{D}: manifiesta un alto grado de duda respecto al texto adoptado.<sup>146</sup>

### 3.7.2. Identificación de los manuscritos

Los manuscritos encontrados se han clasificado teniendo en cuenta los siguientes ítems:<sup>147</sup>

- a. Papiros

---

<sup>145</sup> Cf., K. Aland, *op. cit.*, págs. xiii-xiv.

<sup>146</sup> Cf., anexo 4, donde presento un ejemplo del aparato crítico de un texto.

<sup>147</sup> K. Aland, *The Greek New Testament*, págs. xiv-xxxii.

Número/nombre de identificación	Contenido	Localización	Fecha
P <sup>1</sup>	E (evangelios)	Filadelfia	Siglo III dC.

#### b. Unciales

Número/nombre de identificación	Contenido	Localización	Fecha
A 01	Evangelios, Hechos, Epístolas de Pablo, Apocalipsis	Londres: Sinaítico	Siglo IV dC.

Para poder traducir correctamente un texto hay que estudiar en primer lugar el aparato crítico.

### 3.8. Ejemplo A: Jeremías 31:31-34 Texto Masorético

Para el TM se ha tomado como base el manuscrito Leningrado B19<sup>A</sup> (identificado por L). El aparato crítico que aparece en la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, está aceptado a partir de este manuscrito, el estudio de las variantes se hace en relación a él. Presentan variantes textuales mínimas los versículos 31, 32,33.

### 3.9. Ejemplo B: Hebreos 8:8-12

El texto de la Epístola está bien conservado, nos ha llegado a través de un importante número de manuscritos, los *unciales* provienen sobre todo de tipo Alejandrino.

Los manuscritos más antiguos que contienen Hebreos son el Sinaítico y el Alejandrino, sin embargo está incompleto en el Vaticano que recoge el texto hasta 9:14. A esto se añaden algunos papiros fragmentados (P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup>, P<sup>17</sup>). En el proceso crítico se han identificado diferentes variantes de cierta importancia: 2:9; 9:11; 10:1; 11:13,17. El texto de Hebreos, que estudiamos, no presenta variantes, aparece incompleto en el Vaticano, que se interrumpió en medio del versículo 9:14. A esto se añaden algunos papiros fragmentario (P<sup>12, 13, 17</sup>), uno completo P<sup>46</sup>.

### 3.10. Material texto base

Ediciones críticas del TM, de la LXX y del NT:

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia.
2. Septuaginta.
3. The Greek New Testament.

### 3.11. Conclusión

El especialista debe conocer todo el material publicado sobre el tema de la crítica textual, es una importante herramienta contra interpretaciones erróneas de los textos.

## Lección 4: Datos Gramaticales

### 4.1. Introducción

La traducción de los textos por nosotros mismo es una tarea exegética insustituible. El especialista no puede depender de la traducción de otros para acercarse a los textos. El conocimiento de las lenguas bíblicas es un eslabón importantísimo en el proceso exegético.

En esta lección nos limitaremos a ver el texto desde el punto de vista gramatical, será más adelante cuando tengamos la ocasión de estructurar esos datos gramaticales en el conjunto de la frase y de los textos.

El proceso de traducción lo dedicaremos, en los tres textos, a los versículos que son utilizados en Hebreos, el resto de los versículos de Jeremías (en el TM y en la LXX) serán estudiados sin el análisis gramatical.

### 4.2. Material textual de base

Hay publicados un importante número de libros de ayuda a la traducción de los textos.

1. Gramáticas de hebreo.
2. Gramáticas de griego.
3. Diccionario Teológico del AT.
4. Diccionario Teológico del NT.
5. Diccionario Morfológico.

### 4.3. Ejemplo A: Jeremías 31:31-34 TM

#### 4.3.1. TM

31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בְּרִית יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת־בְּרִית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה:  
32 לֹא כְבָרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בַּיּוֹם הַחַזִּיקִי בְיָדָם  
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הִמָּה הִפְרוּ אֶת־בְּרִיתִי וְאָנֹכִי  
בְּעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה:  
33 כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרַת אֶת־בְּרִית יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי  
הַיָּמִים הֵהֱם נְאֻם־יְהוָה נִתְּתִי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקַרְבָּם וְעַל־לִבָּם  
אֶכְתְּבֶנָה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהִמָּה יְהִי־לִי לְעָם:  
34 וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אֲחִיו לֵאמֹר  
דַּעוּ אֶת־יְהוָה כִּי־כֹלָם יָדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטָנָם וְעַד־גְּדוֹלָם  
נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לְעוֹנֵם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכֹּר־עוֹד:

### 4.3.2. Análisis morfosintáctico

Identificación de las abreviaturas empleadas en este trabajo

A: aposición

Ac: Acusativo

ADJ: Adjetivo

CC: complemento circunstancial

CI: Complemento indirecto

CN: complemento del nombre

CN: Complemento del nombre

Dt: Dativo

F: femenino

Gn: Genitivo

M: masculino

N: Nombre

Neg: Negación

Np: nombre propio

OD: Objeto directo/complemento directo

P: Partícula

P: plural

S: Sujeto

V: Verbo

Vc: Vocativo

V. 31

יִשְׂרָאֵל	אֶת־בַּיִת	וְכָרְתִי	נִאֲמַדְיָהוּהָ	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה
n-p	n-c-m-s constructo	v- Qal – perfecto. 1 c-s	Np-m-s cons- tructo	v-Qal- participio – m- pl- absoluto	n-m-p- absoluto	interjección

Datos gramaticales

CN	CD	V	A	V	S	P
			חַדְשָׁה	בְּרִית	יְהוּדָה	וְאֶת־בַּיִת
			a-f-s-a-	n-c-f-s-absoluto	n- p-	n-c-m-s-constructo
			ADJ	CD	CN	CD

Vr. 32

בְּיָדָם	הַחֲזִיקִי	בַּיּוֹם	אֶת־אֲבוֹתָם	כְּרַתִּי	אֲשֶׁר	כְּבָרִית	לֹא
n-fs-constructo	v-Hiphil-infinitivo, constructo	n-m-s-constructo	n-m-p-constructo	v-Qal-perf-1-c-s	Part. relativa	n-c-f-s-absoluto	pn
CD	V	CC	CC	V	Part.	CD	Neg
וְאֵנֹכִי	אֶת־בְּרִיתִי	הַפְּרוּ	אֲשֶׁר־הִמָּה	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	לְהוֹצִיאָם	
p	n-f-s-constructo	v-hiphil-perf-3p	p-pr	n-p	n-f-s-constructo	v-hiphil-infi-costructo	
SUJ	CD	V	SUJ_PAR	CN	CCL	V	

נְאֻם־יְהוָה	בָּם	בְּעַלְתִּי
n-m-s-constructo – n-propio (YHWH)	p	v-Qal-perf-1-c-s
	CC	V

Vr. 33

יִשְׂרָאֵל	אֶת־בַּיִת	אֶכְרַת	אֲשֶׁר	הַבְּרִית	זֹאת	כִּי
np	n.m-s-constructo	V-Qal-imprf.-1-s	p-r	n-f-s-absoluto	Ad-f-s	c
CN	CC	V	PART	ATRIB	SUJ	part

בְּקִרְבָּם	אֶת־תּוֹרַתִּי	נִתַּתִּי	נְאֻם־יְהוָה	הֵהֱם	הַיָּמִים	אַחֲרַי
n-c-m-s-constructo	n-c-f-s-constructo	v-Qal-perfec-1-c-s	n-m-s-constructo – n-propio (YHWH)	v-Piel-3mp	n-m-p-absoluto	prep
CC	CD	V		CC	CC	ADV

וְעַל־לִבָּם	וְהִמָּה	לְאֱלֹהִים	לָהֶם	וְהֵייתִי	אֶכְתַּבְנָה	יְהוּי־לִי
n-c-m-s-	V-Piel-	n-c-m-p-	prep	v-Qal-	v-Qal-imp-	v-Qal-

imp-3-m-p	impr-3-m-p	absoluto		perf.1-c-s	1-c-s	constructo
V	CI	ATRIBUTO	CI	V	V	CC

לֵעָם
n-c-m-s-absoluto
ATRIBUTO

Vr. 34

וְלֹא	יִלְמְדוּ	עוֹד	אֶת־רֵעֵהוּ	וְאִישׁ	אֶת־אָחִיו
p-n	v-Piel-imp-3-m-p	Adv-	n-c-m-s-absoluto	n-c-m-s-absoluto	n-c-m-s-constructo
Pro. Neg.	V	ADV	SUJ	S	CD

לֵאמֹר	דַּעוּ	אֶת־יְהוָה	כִּי־כֹלֵם	יָדְעוּ	אוֹתִי	לְמַקְטָנִם
v-Qal-constructo	v-Qal-imper-m-p	n-p	n-c-m-s-constructo	v-qal-imp-3-m-p	OD	Adj-m-s-constructo
V	V	CD	S	V	OD	CC

וְעַד־גְּדוֹלָם	נִאֲמַיְהוָה	כִּי	אֶסְלַח	לְעוֹנִם	וְלִחַטְאֹתָם	לֹא
Prep + Adj-m-s-constructo	n-p	Conj	v-Qal-imp-1-s	n-c-s-constructo	n-c-f-s-constructo	Part-Neg
CC	YHWH	PART	V	CD	CD	NEG

אֶזְכֶּרְעוֹד
Adv+ v-Qal-imp-1-c-s
ADV-V

#### 4.3.3. Análisis fonético

El estudio de alguna formulas retóricas hebreas, algunos juegos de palabras e incluso las repeticiones utilizadas proporcionan un complemento a la comprensión de la perícopa tan importante como el propio análisis morfosintáctico que acabamos de realizar. Se podría hacer con la perícopa al completo con idéntico resultado, pero seguiremos utilizando los versículos que nos servirán para el estudio de Hebreos 8.

a. Vr. 31

El centro de la perícopa general y el principio de los versículos que estamos estudiando. La sonoridad de las expresiones es importante: *hinnē<sup>h</sup> yāmîm bāʾîm nəʿum-yhwh*(<sup>2</sup>*ādōnāy*), puede observarse la repetición de sonidos semejantes.

b. Vr. 32

Se produce el mismo fenómeno de repetición de sonidos: ʔeṭ-bəriṭî wəʔānōkî bāʕaltî.

c. Vr. 33

Las últimas palabras del vr. 32 hacen eco sobre algunas del vr. 33: nāṭattî ʔeṭ-tôṛāṭî (bəqirbām wəʕal-libbām ʔeḵtābēnnā<sup>h</sup>) wəhāyîṭî.

Los textos bíblicos fueron escritos para ser escuchados, más que leídos, por cuestiones simplemente funcionales de la época, pocos sabían leer, y sobre todo no había copias de los manuscritos a disposición, la lectura bíblica se entendía en colectividad, por ello la sonoridad era considerada como muy importante para mantener la atención de los oyentes.

#### 4.3.4. Tentativa de traducción

*Vienen días, dice YHWH (adonai), en los cuales haré un nuevo pacto<sup>148</sup> con la casa de Israel y con la casa de Judá.*

*No como el pacto que hice con sus padres cuando los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque ellos rompieron mi pacto, a pesar de que yo fui como un marido para ellos, dice YHWH (adonai). Este es el pacto que haré con la casa de Israel después de aquellos días, dice YHWH (adonai) pondré mi ley en su interior y la escribiré en su corazón; yo seré su Dios (Iḗʔlōhîm), y ellos serán mi pueblo.*

### 4.4. Los textos en griego

#### 4.4.1. Ejemplo B: Jeremías LXX

<sup>31</sup> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰουδα διαθήκην καινὴν

<sup>32</sup> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν φησὶν κύριος

<sup>33</sup> ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας φησὶν κύριος διδοὺς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτοὺς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν

<sup>34</sup> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων γινῶθι τὸν κύριον ὅτι πάντες εἰδήσουσιν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι

#### 4.4.2. Ejemplo C: Hebreos 8:8-12 NT

<sup>8</sup> μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν,

<sup>9</sup> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος·

<sup>10</sup> ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·

<sup>148</sup> Recordemos que es la única vez qua aparece esta expresión en el AT.



<sup>11</sup> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων· γινῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,

<sup>12</sup> ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Traemos a esta lección el texto de la LXX como referencia escritural, con la intención de valorar la influencia que tuvo sobre Pablo en Hebreos a la hora de redactar la cita más larga del NT. A dos preguntas se tratará de dar respuesta: a) ¿Utiliza Pablo en Hebreos literalmente la LXX?, b) ¿Es más fiel el autor de Hebreos al TM, a la LXX, o hace un acercamiento libre al texto?

Analizando y comparando las dos versiones en *griego* de Jeremías 31:31-34<sup>TM</sup> aparecen un total de 16 variantes de diferentes calado e importancia, vamos a analizar cada una de ellas.

#### 4.4.3. Reconstruyendo el texto

Para conocer el significado del texto utilizado en el *sermón* de Hebreos no será suficiente con ver los matices de traducción entre el TM y el texto del NT, existe una realidad *escritural e interpretativa* que está situada entre ellas. La razón es de orden *histórico-teológico*,<sup>149</sup> la LXX fue traducida por el pueblo judío con la intención de permitir el acceso al texto bíblico para los judíos de la diáspora. Esta es una realidad importante que no suele ser tratada con profundidad por los estudiantes de teología, pero que no puede ser olvidada en un curso de exégesis.

La LXX es, sin duda, reflejo de las ideas teológicas de su época (una tendencia nacionalista), y de las corrientes interpretativas del judaísmo inter-testamentario (visión del AT con fuertes tendencias legalistas). Después del exilio de Babilonia, *la exégesis judía se convierte en exégesis midrásica*, los exégetas judíos de la época hacen una lectura en *claves del destierro*, que les lleva a interpretar el AT con la intención de evitar que se vuelvan a reproducir los juicios de Dios sobre la nación. El judaísmo que convive con el origen del cristianismo es el judaísmo legalista, no el judaísmo idolátrico de las épocas anteriores al exilio. El judaísmo de primer siglo entiende el AT de la siguiente forma:

*Moisés recibió la Torá desde el Sinaí y la transmitió a Josué. Josué a los ancianos, los ancianos a los profetas, y los profetas la transmitieron a los hombres de la Gran asamblea.<sup>150</sup> Estos dicen tres cosas: sed cautos en el juicio, suscitar muchos discípulos; poner una valla en torno a la Torá.<sup>151</sup>*

La expresión *poner una valla en torno a la Torá*, identifica el conjunto de *leyes y tradiciones orales* que explicaban cada una de las leyes del Antiguo Pacto.

Pero además de lo comentado el alumno debe de tener presente otro detalle importante: si el libro de Hebreos va dirigido precisamente a una comunidad cristiana de origen judío, ¿formaban parte del importante grupo de judíos de la diáspora? Esta pregunta queda aún sin resolver.

LXX, v.31: ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν<sup>1</sup> κύριος<sup>2</sup> καὶ διαθήσομαι<sup>3</sup> τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰουδα διαθήκην καινήν

<sup>149</sup> Cf., anexo 5.

<sup>150</sup> Gran Asamblea: el Sanedrín de la época de Jesús y Pablo.

<sup>151</sup> *Misná Abot* I, 1-2 (ed. Carlos del Valle, 789).

NT, v.8: ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει<sup>1</sup> κύριος,<sup>2</sup> καὶ συντελέσω ἐπὶ<sup>3</sup> τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα<sup>4</sup> διαθήκην καινὴν

1. La primera variante es un cambio de verbo φησὶν (indicativo presente activo 3ps φημί: *decir*) por λέγει (indicativo presente activo 3ps λεγω: *llamar, afirmar, asegurar, sostener, declarar*), se mantiene la misma conjugación. Los dos verbos son sinónimos.
2. La segunda variante es un signo ortográfico se añade una coma.
3. La tercera variante es un cambio de verbo y de conjugación: διαθήσομαι (indicativo, futuro *medio* 1singular) es cambiado por συντελέσω (indicativo futuro *activo*) más preposición ἐπὶ (*sobre*).
4. La cuarta variante tiene que ver con el caso: el dativo οἴκῳ (OI) es cambiado por el acusativo οἶκον (OD).

LXX, v.32: οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην<sup>1</sup> τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἴγυπτου ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου<sup>2</sup> καὶ ἐγὼ<sup>3</sup> ἡμέλησα αὐτῶν φησὶν<sup>4</sup> κύριος<sup>5</sup>

NT, v.9: οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα<sup>1</sup> τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἴγυπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου,<sup>2</sup> καὶ ἐγὼ<sup>3</sup> ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει<sup>4</sup> κύριος.<sup>5</sup>

1. La primera variante es un cambio de verbo διεθέμην (indicativo aoristo medio, 1ps) por ἐποίησα (indicativo aoristo activo 1ps del verbo ποιέω: *hacer*).
2. La segunda variante es un signo ortográfico, se añade una coma.
3. La tercera variante es la forma abreviada de la conjunción copulativa καὶ y el pronombre ἐγὼ .
4. La primera variante es un cambio de verbo φησὶν (indicativo presente activo 3ps φημί: *decir*) por λέγει (indicativo presente activo 3ps λεγω: *llamar, afirmar, asegurar, sostener, declarar*), se mantiene la misma conjugación. Los dos verbos son sinónimos.
5. La quinta variante es un signo ortográfico se añade, un punto y coma.

LXX, v.33: ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας φησὶν<sup>1</sup> κύριος<sup>2</sup> διδοὺς δώσω νόμους<sup>3</sup> μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω<sup>4</sup> αὐτοὺς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν<sup>5</sup>

NT, v.10: ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει<sup>1</sup> κύριος.<sup>2</sup> διδοὺς νόμους<sup>3</sup> μου εἰς τὴν διάνοιαν

αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω<sup>4</sup> αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.<sup>5</sup>

1. La primera variante es un cambio de verbo φησὶν (indicativo presente activo 3ps φημί: *decir*) por λέγει (indicativo presente activo 3ps λεγω: *llamar, afirmar, asegurar, sostener, declarar*), se mantiene la misma conjugación. Los dos verbos son sinónimos.
2. La segunda variante es un signo ortográfico, se añade una coma.
3. Aunque en los dos casos la palabra νόμος (acusativo, masculino, plural), en el TM está en singular.
4. La primera variante es un cambio de verbo γράψω (indicativo futuro activo 1ps γράω: *escribir*) por ἐπιγράψω ( la preposición mas verbo, indicativo presente activo 1ps ἐπιγράψω: *sobrescribir, impresionar*).
5. La quinta variante es un signo ortográfico, se añade un punto y coma.

LXX, v.34: καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων<sup>1</sup> γινῶθι τὸν κύριον ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως<sup>2</sup> μεγάλου αὐτῶν ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι<sup>3</sup>

NT, v.11-12: <sup>11</sup> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων<sup>1</sup> γινῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,<sup>2</sup>

<sup>12</sup> ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.<sup>3</sup>

1. La primera variante es un signo ortográfico, se añade un punto y coma.
2. La segunda variante es un cambio gramatical significativo, en LXX aparecen un total de tres palabras más que en Hebreos:
3. αὐτῶν pronombre, personal genitivo masculino plural.
4. καὶ conjunción copulativa.
5. ἕως preposición en genitivo.
6. La quinta variante es un signo ortográfico se añade un punto.

#### 4.4.4 Análisis morfosintáctico

Versículo 8

Ἴδοὺ,	ἡμέραι	ἔρχονται	λέγει	κύριος	καὶ	συντελέσω
v-imper- aoristo-act.-2s	n- nomina-	Indi-pres- med-3p	v-ind- pres-	n-nomina- masc-s	conj	v-indi-fut-act- 1s

*Datos gramaticales*

	f-p-		med-act-3s			
V	S	V	V	S	CONJ	V

ἐπι	τὸν	οἶκον	Ἰσραὴλ	καὶ	ἐπὶ	τὸν
Pre	Art	n-acus-masc-s	n	pre	Pre	Art-acus-mas-s
PRE	ART	OD	OD	CONJ	PRE	ART

οἶκον	Ἰούδα	διαθήκην	καινήν·
n-acus-mas-s	n	n-acus-fem-sing	Adj-acus-fem-sig
OD	OD	OD	OD

Versículo 9

οὐ	κατὰ	τὴν	διαθήκην	ἣν	ἐποίησα	τοῖς
adv	Prep-acusati	art-acus-f-s	n-acus-fs	Pron relat	v-ind-aori-activo 1s	Art-dativo-ms
PART	PREP	ART	OD	PRON	V	ART

πατράσιν	αὐτῶν	ἐν	ἡμέρα	ἐπιλαβομένου	μου	τῆς
n-dativo-ms	Pron pers-dativo-mp	Prep	n-dativo-fs	v-partic-oaristo-medio	Pron-genitivo	Art-genitivo-fs
OI	PRON	PREP	OI	V	PRON	ART

χειρὸς	αὐτῶν	ἐξαγαγεῖν	αὐτοὺς	ἐκ	γῆς	Αἰγύπτου
n-genitivo-fs	Pron-genitivo-mp	v-infi-aoristo	Pro-acusativo-mp	Prep-genitivo	a-gentivio-s	n-genitivo-f-s
SUS	GENI	V	PRON	PREP	GENI	SUST

ὅτι	αὐτοὶ	οὐκ	ἐνέμειναν	ἐν	τῇ	διαθήκῃ
conj	Pron-nominativo-ms	Adv	v-indi-aorsito-3p.	Prp-davtivo	Art-dativo-fs	s-dativo-fs
CONJ	S	NEG	V	OI	OI	OI

μου	κἀγω	ἡμέλησα	αὐτῶν	λέγει	κύριος	
-----	------	---------	-------	-------	--------	--

Exégesis bíblica

Pro-pers- genitivo	Conj-pron per- nominativo- s	v-ind- aoristo-1s	Pro- geni- tivo-mp	v-ind- presente- act-3s	n- nominativo- s	
	S	V	GENT	V	S	

Vesicular 10

Ὅτι	αὕτη	ἡ	διαθήκη	ἦν	διαθήσομαι	τῷ
conj	Pro demost- nominativo- fs	art- nominativo- fs	s- nominativo- fs	Pro rel- nominativo- s	v-indi-futuro medio- 1s	a- dativo- ms
CONJ	SUJ	SUJ	SUJ	SUJ	V	OI

οἴκω	Ἰσραὴλ	μετὰ	τάς	ἡμέρας	ἐκείνας	λέγει
n-dativo-ms	s	prep	n- acusativo- fp	s-acusativo- fp	Pron de- mostr. Acusativo- fp	v-ind- presente- medio-3s
OI	SUST	PERP	OI	OI	OD	V

κύριος	διδούς	νόμους	μου	εἰς	τὴν	διάνοιαν
n-nominativo- s	v-pert- presente activo- nominativo- ms	n- acusativo- mo	Pro- geniti- vo-s	Pron	a- acusativo- fs	n-acusativo- fs
SUJ	SUJ	OD	GENIT	PRON	OD	OD

αὐτῶν	καὶ	ἐπι	καρδίας	αὐτῶν	ἐπιγράψω	αὐτούς
Pron-genitivo- mp	conj	prop	n- acusativo- fp	Pron- genitivo- mp.	v-indi-futuro- activo-1s	Pro- acusativo- mp
GENIT	CONJ	PROP	OD	GENT	V	OD

καὶ	ἔσομαι	αὐτοῖς	εἰς	θεόν	καὶ	αὐτοὶ
conj	v-ind- futuro medio, 1ps	pron- dativo-mp	Prep- acusativo	n- acusativo- ms	conj	Pron- nominativo- mp
CONJ	V	OI	OD	OD	CONJ	SUJ

*Datos gramaticales*

ἔσονται	μοι	εἰς	λαόν
v-ind-futuro-medio-3p	Pro-dativo-s	Prep-acusativo	n-acusativo-ms
V	OI	OD	OD

Versículo 11

Και	οὐ	μη	διδάξωσιν	ἕκαστος	τὸν	πολίτην
conj	Part	Part nega	v-subj-aoristo-activo-3p	Adj in-nominativo-ms	Art-nominativo-ms	n-nominativo-s
CONJ	PART	NEG	V	SUJ	SUJ	SUJ

αὐτου	καί	ἕκαστος	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτου	λέγων
Pron-genitivo-ms	con	Adj-nominativo-ms	Art-acusativo-ms	n-acusativo-s	Pron-genitivo-ms	v-part-presente-acti-medio-ms
GENT	CONJ	SUJ	OD	OD	GENT	V

Γνωθι	τὸν	κύριον	ὅτι	πάντες	εἰδήσουσιν	με
v-imper-aoristo-activ-2s	Art-acusativo-ms	n-acusativo-ms	conj	Adj-nominativo-p	v-indi-futuro-3p	Proper-acusativo-s
V	OD	OD	CONJ	SUJ	V	OD

ἀπο	μικρου	αὐτῶν	ἕως	μεγάλου	αὐτῶν	
prep	Adj-genitivo-s	Pron per-genitivo-mp	adv	Pro	per-genitivo-mp	
PREP	GENT	GENT	ADV	GENT	GNT	

Vr. 12

Ὅτι	ἕλεως	ἔσομαι	ταῖς	ἀδικίαις	αὐτῶν	καί
conj	Adj-nominativo-ms	v-ind-futuro-medio-1s	Art-dativo-fp	n-dativo-fp	Pron per-genitivo-mp	conj

CONJ	SUJ	V	OI	OI	GENT	CONJ
------	-----	---	----	----	------	------

των	ἁμαρτιῶν	ἑαυτῶν	καί	των	ἀνομιῶν	ἑαυτῶν
Art-genitivo-fp	n-genitivo-fp	Pro pewr-genitivo-mp	conj	Art-genitivo	n-genitivo-fp	Pro per-genitivo-mp
GENT	GENT	GENT	CONJ	GNT	GNT	GNT

οὐ	μή	μνησθω	ἔτι
part	Oart neg	v.subj.aorist-pasiv-1s	adv
PART	NEG	V	ADV

#### 4.5. Conclusión

El análisis gramatical es un eslabón importante en el proceso de estudio e interpretación de un texto o de una sección. Poder aplicar los datos morfológicos a los textos nos permite analizar el texto por sí mismo, sin depender de otras fuentes, el elemento fundamental de esta aproximación es el valor gramatical de cada uno de los términos del texto. El alumno debe conocer y aplicar los datos a cada término.

## Lección 5: Datos léxicos

### 5.1. Introducción

En todo texto nos encontramos con términos que tienen una relevancia sobre otros, y es necesario su estudio para conocer el significado total de los textos. Hemos hecho una aproximación *morfosintáctica* a las diferentes perícopas que estamos estudiando, para continuar en el proceso de exégesis de los textos seguiremos con un estudio *lexicográfico* de los términos más importantes resaltando su utilización en la Biblia. Esta técnica crítica nos ayudará a conocer más el sentido de los textos.

Los idiomas, y los bíblicos no son una excepción, tienen su propia evolución. Los términos bíblicos según sean utilizados en un momento o en otro pueden tener diferentes significados que determinaran el sentido de los textos.

Como regla general de trabajo debemos recordar que se debe hacer un estudio de los términos y su evolución en los libros que fueron escritos con anterioridad al que estudiamos. Los posteriores no pueden influir directamente.

### 5.2. Material textual de base

1. Diccionarios Teológicos de las lenguas Bíblicas.
2. Diccionarios Bíblicos.
3. Diccionarios de vocabulario bíblico.

### 5.3. Ejemplo A: Jeremías 31:31-34 TM

En la perícopa que nos ocupa se pueden resaltar los siguientes términos:

#### a. זֶרַע (zéra<sup>c</sup>)

Este término es traducido por *simiente* en casi todas las versiones. El término זֶרַע aparece un total de 224<sup>152</sup> veces en el AT, con diferentes significados:

1. Sentido propio: sembrar.
2. Sentido figurado: hombre y animales, pueblo.
3. Como verbo: Niphal: ser sembrado, Piel: ser sembrado, hipil: producir semilla.
4. Cuando se refiere al campo vegetal tiene el significado de:
5. Semilla, simiente (Ex 1:11 s).
6. Esqueje, injerto (Is 6:13).
7. *Siembra* (como actividad) (Lv 27:16,30).
8. *Sembradío* (Ez. 17:5)
9. Cuando se refiere a hombres:
10. Semen (Nm 27:4).
11. Pero en la inmensa mayoría de los casos significa: linaje, estirpe, raza, descendiente. (Gn 7:3).<sup>153</sup>

---

<sup>152</sup> BibleWork.

<sup>153</sup> L. A. Schökel, *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, págs. 204-205.



Por la utilización del término el significado más generalizado es el que tiene que ver con el hombre y en su acepción de *linaje, raza, stirpe*.

El significado del término nos hace ver la importancia que se le concede en el AT, sobre todo por su relación con el cumplimiento de la promesa de Dios a Adán y a Eva y posteriormente a Abrahán (Gn 12:1-3).

El contexto de nuestro texto nos lleva a la idea de que Dios promete que la promesa realizada a Abrahán tendría una continuidad histórica a pesar del problema que vivirían tras la deportación a Babilonia, pasado el tiempo volverían y Dios continuaría su promesa de llenar la tierra con su pueblo.

#### b. בְּרִית (bərît)

Este término es traducido por *pacto* en casi todas las versiones. El término בְּרִית aparece un total de 287<sup>154</sup> veces (en singular) en el AT, con diferentes significados:

*Los estudios comparativos de las lenguas semitas han propuesto diferentes significados para el término que estamos estudiando: Si procediera del acadio su significado sería cadena. Si tuviera relación con el término acadio birit (entre) estaría más cerca de la preposición ben que del sentido que tiene en hebreo.*<sup>155</sup>

Pero estas relaciones, aunque probables, no han quedado demostradas, lo que nos limita establecer dichas relaciones.

Según E. Jenni y C. Westermann<sup>156</sup> apuntan: que deriva de la raíz *brh* con el significado de *ver, designar*. Por lo tanto este término identifica sobre todo la idea de determinación,<sup>157</sup> el compromiso que se toma.

En el AT se relaciona con diferentes contextos y personajes, pero el contexto más importante es el que se relaciona con el pacto con Dios y con su pueblo, y es así como toma un significado teológico.

Los críticos de las religiones comparadas han intentado establecer una relación entre el sentido teológico bíblico y el sentido que tenía en las religiones que convivían alrededor de Israel, pero no creo que esta relación pueda quedar establecida de forma directa. Los pactos de los hombres se hacen entre iguales, donde hay una oferta y una demanda, donde se negocian las cláusulas del pacto entre iguales, pero en la Biblia no se establece así el tema del pacto.

El pacto es unilateral de parte de YHWH Dios Soberano, no es negociable, es solo aceptado o rechazado, pues no existe el principio de igualdad entre las partes.

El texto de Jeremías es un claro ejemplo de pacto unilateral, el pueblo no tenía posibilidades de negociación con Dios, la deportación y el exilio hicieron casi desaparecer al pueblo de Dios, pero fiel a su pacto Dios continua la historia con su pueblo, hasta llegar al nuevo pacto, anunciado en estos versículos.

---

<sup>154</sup> BibleWork.

<sup>155</sup> E. Jenni, C. Westermann, *Diccionario Teológico Manual del Antiguo Testamento*, (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1978), págs. 493 ss.

<sup>156</sup> *Ídem*.

<sup>157</sup> L. A. Schökel, *op.cit*, pág. 116.

c. תּוֹרָה (tôṛāh)

Este término es traducido por *ley* en casi todas las versiones. El término תּוֹרָה aparece un total de 220<sup>158</sup> veces en el AT.

Proveniente de la raíz hebrea *yrh* con el significado de *instrucción*. Varios son las aplicaciones que se establecen en el AT:

1. *Instrucción* (Is 8:16,20).
2. *Norma o precepto* (Ex 12:49).

En nuestro texto Torá está en relación al Pacto, esta relación es muy utilizada en el AT: *la tesis, defendida en muchos estudiosos, de que en el AT Torá es siempre en su origen una instrucción divina y que el uso no teológico de Torá se deriva de ella.*<sup>159</sup>

d. חַטָּאָה (ḥaṭṭāʔ)

Este término es traducido por *pecado* en casi todas las versiones. El término חַטָּאָה aparece un total de 595<sup>160</sup> veces en el AT.

La raíz pertenece al hebreo común,<sup>161</sup> y proviene de la raíz *htʔ* *errar*, los sentidos para su uso son los siguientes:

1. Sentido primario: *fallar, tropezar* (Pro 19:2).
2. Sentido ético y religioso: *faltar, ser culpable* (Sal 106:6).
3. Acusativo interno: *cometer pecado, delito* (Lv 4:3).

En el contexto de nuestra perícopa nos indica que después de la renovación del nuevo pacto, Dios nunca más se acordará del pecado de ellos.

#### 5.4. Ejemplo B: Jeremías 38:27-34

Los términos hebreos analizados en el apartado anterior tienen una correspondencia en la versión de la LXX y se vierten exactamente iguales en la cita de Hebreos, los cambios analizados en 4.4., no tienen influencia sobre los términos seleccionados. Veamos cómo se vierten estos términos en la versión de la LXX y en Hebreos.

a. σπέρμα

Este término es traducido por *simiente* en casi todas las versiones. El término σπέρμα aparece un total de 217 veces en el AT, es la traducción en la LXX del término hebreo עֲרֵב. Algunos de los usos más significativos son:

1. Gn 3:15: *simiente*.
2. Figuradamente el término identifican a los *descendientes* (simiente) de Abrahán.

---

<sup>158</sup> BibleWork.

<sup>159</sup> E. Jenni, C. Westermann, *op. cit.*, pág. 1295.

<sup>160</sup> BibleWork.

<sup>161</sup> *Op. cit.*, pág. 756 ss.

En relación con su uso generalizado con el pueblo de Dios, Kittel comenta: *En su uso espiritual, el grupo comunica la fuerza vital de los fenómenos asociados con la semilla biológica como la base del desarrollo orgánico.*<sup>162</sup>

En la LXX se suele hacer una comparación especial, al igual que Dios ha plantado los árboles en la creación ha plantado a su pueblo, idea fundamental del término en la LXX.

b. *διαθήκη*

Este término es traducido por *pacto* en casi todas las versiones. El término *διαθήκη* aparece un total de 270 veces en el AT, es la traducción en la LXX del término hebreo *בְּרִית*. Algunos de los usos más significativos son:

1. Alianza.
2. Pacto legal.
3. Rara vez para tratado.<sup>163</sup>

Cuando Dios es el autor de una *διαθήκη* se está haciendo alusión a una forma de relación personal determinado por el propio Dios.

c. *νόμος*

Este término es traducido por *ley* en casi todas las versiones. El término *νόμος* aparece un total de 240 veces en el AT, es la traducción en la LXX del término hebreo *תּוֹרָה*. En la LXX no mantiene el mismo significado que en el TM (*instrucciones*), *νόμος* debe traducirse literalmente por *ley*, *תּוֹרָה* por *instrucciones*. Tal vez este matiz sea el más importante de todos los estudiados hasta este momento. El único significado que permite el término griego en la LXX es *ley*.

d. *ἁμαρτία*

Este término es traducido por *pecado* en casi todas las versiones., es la traducción *ἁμαρτία* en la LXX del término hebreo *חַטָּא*.

La característica principal de *ἁμαρτία* en la LXX es su utilización de forma generalizada para todas las trasgresiones o pecados.

## 5.5. Ejemplo C: Hebreos 8:8-12

a. *σπέρμα*

En Heb 2:16 se utiliza para identificar los descendientes de Abrahán, 11:18 se utilizará para hablar de la descendencia de Isaac y en 11:11 para la humanidad en general.

b. *διαθήκη*

Este término es empleado en el sentido de *ultima disposición y testamento* (Heb 9:16-17). El concepto de *διαθήκη* en Hebreos nos lleva directamente a la noción del Nuevo Pacto. Se presenta la primera alianza como imperfecta y caduca y anuncia el Nuevo Pacto en Cristo.

---

<sup>162</sup> G. Kittel y otros, *Compendio del Diccionario Teológico del Nuevo Testamento*, (Grand Rapid: Libros Desafío, 2002), pág., 1045.

<sup>163</sup> *Óp., cit.*, pág. 160.

c. νόμος

En Hebreos νόμος es utilizado con el sentido de la *ley* del AT.

d. ἁμαρτία

Hebreos considera el *pecado* en relación con el culto incorrecto a Dios, presentando la *obra de Cristo*, sin pecado, como único culto para el cristiano. Dos aspectos de la vida del creyente son señalados como pecado: *no resistir al pecado* (Heb 12:1) y la *apostasía* (10:26).

## 5.6. Conclusión

El estudio de la evolución de los términos debe de ayudarnos a comprender los procesos críticos seguidos por los autores inspirados. Apreciar las pequeñas o grandes matices que se van introduciendo a través del tiempo nos permite conocer como fue evolucionando cada uno de esos términos y poder identificar los cambios que se produjeron.

## Lección 6: Intratextualidad

### 6.1. Introducción

Ya hemos terminado con las secciones de estudio de los textos que podrían considerarse como independientes a la hora de estudiar los textos, hasta ahora el estudio de los diferentes textos se ha realizado tomando el texto y estudiándolo en sí mismo.

Por intratextualidad entendiendo, un juego de relaciones entre varios textos, cuando un texto nos remite explícitamente o implícitamente a otros textos. Los textos bíblicos son buenos ejemplos de intratextualidad, directa (por citas) e indirecta (alusiones, ecos), pues se remiten los unos a los otros.

Ahora entramos en dos secciones de investigación que relacionan toda la Biblia. Rastrearemos los textos donde aparecen las *expresiones* o los *términos* más importantes empleados en la perícopa que estamos estudiando pero en el resto de la Biblia.

Tomaremos como base de nuestro estudio los términos más sobresalientes de la perícopa propuesta para el estudio.

### 6.2. Material Textual de base

1. E Jenni, *Diccionario Teológico Manual del AT*.
2. G. Kittel, *Compendio del Diccionario Teológico del Nuevo Testamento*.
3. L. Coenen, *Diccionario Teológico del Nuevo Testamento*.
4. X, Leon-Dufour, *Vocabulario de Teología Bíblica*.

### 6.3. En el Antiguo Testamento

#### 6.3.1. Simiente (זֵרַע)

Es un término utilizado un total de 224<sup>164</sup> veces en el AT, si bien es cierto que tiene varios significados<sup>165</sup> hay uno que predomina sobre el resto de ellos: *simiente*.

La primera mención bíblica la encontramos en Génesis 1:11, 12, 29 (\*<sup>4</sup>) con el significado de *semilla*, es un término general que aparece en sus primeros usos en la creación y en la alimentación de la primera pareja creada por Dios.

La primera mención con significado de *descendencia* aparece en Génesis 3:15:

וַאִיבָהּ אִשִּׁית בֵּינֶךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זֵרַעָהּ וּבֵין זֵרַעָהּ  
הוּא יִשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפֶנּוּ עֲקֵב

El texto dice literalmente:

*Pongo enemistad entre ti y la mujer; entre tu linaje y el suyo: el herirá (שׁוֹפֵךְ) tu cabeza cuando tu hieras (שׁוֹפֵךְ) su talón.<sup>166</sup>*

<sup>164</sup> BibleWork.

<sup>165</sup> Cf., 5.3.

<sup>166</sup> Propuesta propia de traducción.

Si bien es cierto que es sobre la serpiente sobre la que cae la maldición, sin embargo es contra la *descendencia de la mujer que se enfrentará*. ¿Quién es esta descendencia? Es necesario comprender esta expresión en sentido general, los hombres, o en un sentido particular, un personaje bien definido e identificado.

Un punto importante de la exégesis hebrea sugiere la siguiente idea: cuanto más antiguo es un texto más valor tiene, para la teología hebrea un texto de Génesis es más importante que un texto de los profetas y de los escritos. En el resto del AT encontraremos de forma generalizada estos dos significados, indicados por el contexto.

En la LXX encontramos el significado de *destino humano*.<sup>167</sup> El AT, (tanto en el TM como en la LXX), mantiene el mismo significado y será utilizado de la misma forma en el NT.

### 6.3.2. Pacto (בְּרִית)

La expresión hebrea בְּרִית יְהוָה, es única en todo el Antiguo Testamento, esta expresión no aparece en ningún otro lugar.

Sin embargo el termino בְּרִית aparece en diferentes contexto y significados. Dios está al origen del pacto con Noé, con Abraham, con Isaac, con Jacob, algún tiempo después con Moisés al formar a su pueblo (cf., Ex 19:3-6).

Similitudes importantes encontramos entre la instauración de este *Primer Pacto* y la promesa de renovación del *Nuevo Pacto* de Jeremías:

<p>Ex. 19:3: y Moisés subió a encontrarse con Dios. Jehová lo llamó desde el monte y le dijo: -- Así dirás a la <i>casa de Jacob</i>, y anunciarás a los <i>hijos de Israel</i>.</p> <p>Ex 19:5: Ahora, pues, si dais oído a mi voz y guardáis mi <i>pacto</i>, vosotros seréis mi especial tesoro sobre todos los pueblos, porque mía es toda la tierra.</p>	<p>Jer 31:31: Vienen días, dice Jehová, en los cuales haré un <i>nuevo pacto</i> con la <i>casa de Israel</i> y con la <i>casa de Judá</i>.</p>
<p>Primer Pacto</p>	<p>Nuevo Pacto</p>

La expresión בְּרִית יְהוָה está relacionada con otras expresiones que si que tienen una mayor presencia en el AT.

1. *Pacto Eterno* (בְּרִית עוֹלָם): Is 24:5, 55:3, 61:8, Ez 16:60, 37:26. Se refiere al Primer Pacto como Pacto Eterno.
2. *Nuevo corazón* (לֵב) y nuevo espíritu (רוּחַ יְהוָה): Jr 32:39, Ez 11:19, 18:31, 36:26.
3. *Pacto de Paz* (בְּרִית שְׁלוֹמִי): Is 54:10, Ez 34:25; 37:26.

<sup>167</sup> G. Kittel, *op. cit*, pág. 1045.

4. *Mi pacto* (לְבַרִיתִי): Is 49:8, 59:21, Os 2:18-20.

Se puede constatar por la fecha de escritura de los libros a los que acabamos de hacer referencia que todos ellos están en relación con mensaje enviados al pueblo de Dios en la época del comienzo del cautiverio de Babilonia y posterior, lo que nos permite situarlo en el contexto propio del nuevo pacto.

6.3.3. Torá (תּוֹרָה)

Término genérico que indica principalmente la autoridad de Dios.

6.4. En el NT

6.4.1. En Hebreos

En el libro de Hebreos aparece un total de 38<sup>168</sup> citas del AT, que corresponden a 27 textos. Como dice J. Treballe: *la carta a los Hebreos desarrolla un tipo de exégesis que se propone escudriñar un pasaje de la Escritura en sus mínimos detalles.*<sup>169</sup>

La perícopa de Jeremías 31 utilizada en Hebreos 8: es, como ya se he mencionado, la cita más larga en el Nuevo Testamento.

Hebreos 10:16-17 se hace una paráfrasis de Jr 31:33. Hebreos 10 habla del ministerio sacerdotal de Jesús. Cuando da su argumentación sobre el perdón de los pecados termina diciendo: *y nunca más me acordaré de sus pecados y trasgresiones*, citando Jr 31:34.

La utilización de la perícopa de Jeremías en el libro de los Hebreos es muy significativa, pues presenta desde su comienzo que el ministerio de Jesús a favor de la humanidad (nuevo pacto) es mejor (superior) que el que se había establecido en el primer pacto.

En Hebreos 10:15 dice: *y nos atestigua lo mismo el Espíritu Santo*, la testificación del Espíritu Santo es la cita de Jeremías 31.

¿Dónde sitúa el autor de Hebreos la noción de Nuevo Pacto? En el contexto de la obra de Cristo (muerte y expiación) a favor de la humanidad, lo que revitaliza el sentido del texto de Jeremías, por su origen: El Espíritu Santo y por su aplicación la obra de Cristo.

6.4.2. En Romanos

En Romanos 11:27 se parafrasea la cita de Jr 31:30-34: *Y este será mi pacto con ellos, cuando yo quite sus pecados.*

6.4.3. En los Evangelios

La expresión *Nuevo Pacto* está relacionada, en los evangelios con la Santa Cena:

a. Mateo 26:28

Dice: *porque esta es mi sangre del Nuevo Pacto*, Jesús interpreta la frase de Jeremías 31 a través de los símbolos de su sangre.

b. Marcos 14:24

Dice: *esto es mi sangre del nuevo*, cita Éxodo 24:6-8 con motivo de la inauguración del primer pacto, ahora Jesús cita las palabras de éxodo para inaugurar el Nuevo Pacto.

---

<sup>168</sup> Investigación personal.

<sup>169</sup> J. Treballe, *op. cit.*, pág. 573.

c. Lucas 22:20

Dice: *esta copa es el nuevo pacto*, cita Jeremías 31:31-34.

## 6.5. Conclusión

La muerte de Cristo es el centro del Nuevo Pacto, su sangre inaugura este nuevo y definitivo Pacto y permite todo lo que en el *primer pacto*<sup>170</sup> no había sido posible.

---

<sup>170</sup> Hebreos 9:1.



## Lección 7: Intertextualidad

### 7.1. Introducción

Cuando el canon bíblico se cerró y el último libro fue escrito, da comienzo una nueva etapa de exégesis que se alargará siglo tras siglos hasta nuestros días.

La perícopa de Jeremías y de Hebreos y sus términos principales son citados de diferentes formas y contextos a lo largo de la interpretación cristiana a lo largo de los siglos. Nos interesa saber cómo fue entendida esta sección de la Biblia por los diferentes autores judíos y cristianos que hemos encontrado para conocer como se ha entendido a lo largo de la historia, no escritural, los textos en cuestión.

### 7.2. Material Textual de Base

1. Padres de la Iglesia.
2. Manuales de interpretación histórica del dogma

### 7.3. El mundo judío inter-testamentario

#### 7.3.1. Nociones previas

Debemos de hacer una aclaración importante. El término *apócrifo* (que significa: *oscuro*), no es utilizado con el mismo sentido en la teología católica que protestante, lo que hace necesario algunas aclaraciones previas.

Sentido Católico	Sentido Protestante
<i>Deutero-canónicos</i>	<i>apócrifos</i>
<i>apócrifos</i>	<i>Seudo-epigráficos</i>

Para la teología católica los libros *deutero-canónicos* (*segundo canon*) son aceptados como *inspirados*, pasando a formar parte de su Biblia.<sup>171</sup> A este conjunto de libros, la teología protestante los llama *apócrifos*.

Igualmente podemos identificar un conjunto de libros que son interpretados por la teología católica como apócrifos. Para la teología protestante estos últimos son identificados como *seudo-epigráficos* (*falso epígrafe*).

#### 7.3.2. Sentido de alianza en el mundo judío

Para los *deuterocanónicos* y *pseudoepigráficos* la noción de pacto (*διαθήκην*) toma el sentido que se implantó en la LXX, donde se tiene en mente una *alianza o un pacto legal*. La relación de *διαθήκην* con términos como νόμος, ἐντολαί, κρίματα muestra con frecuencia que se está relacionando con *ordenanza legal*.<sup>172</sup>

<sup>171</sup> Estos libros son los siguientes: Tobías, Judit, 1 y 2 Macabeos, Eclesiástico, Sabiduría, Baruc y algunas porciones añadidas a los libros de Ester y Daniel. Para una introducción crítica a cada uno de ellos recomendamos las introducciones en la BJ.

<sup>172</sup> Conclusión a la que he llegado al estudiar los libros apócrifos como exponente de la literatura judía inter-testamentaria.

En estos libros judíos el término διαθήκην está relacionado con *ley*, usando διαθήκην principalmente para *tratado*. El significado que tiene en el libro de los Macabeos está caracterizado por el *sistema interpretativo legalista de la época*, En 2 Macabeos 1:2-5 dice:

*Que Dios os llene de bienes y recuerde su alianza (διαθήκης) con Abraham, Isaac y Jacob sus fieles servidores, que a todos os de corazón (καρδίαν) para adorarle y cumplir su voluntad con corazón grande y ánimo generoso. Que abra vuestro corazón a su Ley (ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ) y sus preceptos, y os otorgue la paz.*

El matiz exegético que aparece en estos textos es asimilar (o confundir) *pacto con ley*, pensamiento existente en la época de Pablo. El judaísmo rabínico mantiene la función legal del pacto, considera las muchas alianzas, conectadas con la circuncisión. En relación a la interpretación de Jr 31:31ss, se hace énfasis en que la ley se escribe en el corazón.

### 7.3.3. Flavio Josefo

En las dos obras principales de Josefo<sup>173</sup> no cita ni explícitamente ni implícitamente nuestra perícopa. Para este autor judío el pacto tiene que ver con la confianza entre los hombres. Por ejemplo, en su obra *Antigüedades* 6:230 y 6:276 habla del pacto entre David y Jonatán. En 8:388 habla del pacto entre Ahab y Benhadad. En 10:63 habla del pacto de Josías obliga al pueblo a hacer la reforma. Flavio Josefo no aporta nada importante al estudio de nuestro texto, se mantiene dentro de los límites de la exégesis judía existente en su época.

### 7.3.4. Qunrám

Respecto a nuestra perícopa en los textos de Qunrám no hay mención de ello. Si existen un importante conjunto de referencias al término בְּרִית haciendo referencia a distintos contextos.<sup>174</sup>

#### a. Utilización no teológica

Con sentido de *auto-compromiso* (↓1QS 1,16). Sentido de pacto desde el punto de vista personal.<sup>175</sup>

#### b. Ámbito religioso

Se afirma que Dios *se acuerda de su בְּרִית* (1Q 34 3,25, 6QD 3:5). Dios mantiene su בְּרִית. También se habla de obligación, actuar conforme a lo que Dios ha ordenado (1QS 1,16ss.).<sup>176</sup>

#### c. Identifica a grupos de personas

Así en 1QS 5,11.18 designa un grupo de personas que hacen la voluntad de Dios.<sup>177</sup>

<sup>173</sup> Cf., [http://es.wikipedia.org/wiki/Flavio\\_Josefo](http://es.wikipedia.org/wiki/Flavio_Josefo). (n. ¿37 ó 38? – †Roma, 101) fue un historiador judío fariseo, descendiente de familia de sacerdotes. Su nombre originario era *Yosef bar Mattityahu*.

<sup>174</sup> E. Jenni y C. Westermann, *op. cit.*, pág. 508.

<sup>175</sup> *Ídem*.

<sup>176</sup> *Ídem*.

<sup>177</sup> *Ídem*.

### 7.2.5. Lectura en la sinagoga en tiempos de Jesús

Tenían un ciclo trienal donde se agrupan distintos textos del AT para su lectura. Se conoce dentro del mundo judío a este ciclo por el término *haftará*, que significa conclusión y constituye el conjunto de lecturas de los profetas que se utilizaban para terminar los servicios de lectura. Primero se leía la porción de la Torá y luego de los profetas.<sup>178</sup>

El versículo 33 de nuestra perícopa se utilizaba en la tercera lectura de los profetas en el mes de Av en el segundo año.<sup>179</sup>

La lectura se hacía hasta el versículo 40 y la correspondencia con la Torá es el versículo de Ex 34:27: *Jehová dijo a Moisés: "Escribe tú estas palabras, porque conforme a estas palabras he hecho un pacto contigo y con Israel.*

## 7.4. Patrística

### 7.4.1. Marción

Marción<sup>180</sup> fue profesor que fundó su propio grupo. No cita expresamente la perícopa de Jeremías ni la de Hebreos 8, aunque sí que utiliza el tema de los dos pactos. *Decía que existían dos pactos porque cada uno de ellos provenía de un Dios diferente.*<sup>181</sup>

### 7.4.2. Ireneo

Obispo de Lyon de finales del siglo II dC.<sup>182</sup> En su tercer libro *opone* la *ley mosaica a la gracia*, aunque todo proviene del mismo Dios. Cita la perícopa de Jeremías, aunque dice que existen cuatro pactos: con Adán, con Noé, con Moisés y con la iglesia cristiana a través del Evangelio.<sup>183</sup>

San Ireneo ve en Cristo la total revelación del Padre, no sólo en el Nuevo Testamento, sino también en el Antiguo: el Hijo es quien revela al Padre, pero también el Padre reve-

---

<sup>178</sup> R. Gower, *Usos y costumbres de los tiempos de Jesús*, (Michigan: Editorial Portavoz, 1990).

<sup>179</sup> <http://www.jewishencyclopedia.com>.

<sup>180</sup> Cf., <http://es.wikipedia.org/wiki/Marción>. Marción de Sinope (\*c. 85 en Sinope (Ponto); † c. 160 en Roma [ciertos autores dan 95-161]) fue un heresiarca cristiano del siglo II, fundador de la secta marcionista. Su doctrina se resume en la existencia de dos espíritus supremos, uno bueno y otro malo, y considera al Dios del antiguo Testamento un inferior de éstos, simple modelador de una materia preexistente. Rechazaba por tanto el Antiguo Testamento, y del Nuevo sólo aceptaba el Evangelio de San Lucas y las epístolas de San Pablo. Fue declarado hereje y excomulgado en 144. Rechazó de plano el Antiguo Testamento, pues creía que este hablaba de un Dios sangriento y vengativo y propuso que el Dios Creador no era el mismo que el Dios padre de Cristo (que es una forma de dualismo). Rechazó el uso del miedo a Dios para imponer la obediencia. Se apoyaba sólo en el amor como sostén de la ética. Escribió un primer canon, en el que sólo incluía los escritos de Pablo, identificando sólo algunas epístolas como auténticas, y el Evangelio de Lucas. Después de este canon, el cristianismo ortodoxo se dio cuenta de que era necesario organizar la maraña de escritos que se habían producido desde el origen del cristianismo y publicó su propio canon, que llegó a ser lo que hoy conocemos como Nuevo Testamento. Según un texto antiguo, Marción decía que el Demiurgo robó "*elementos lumínicos*" del mundo verdadero, y con ellos creó el universo físico que conocemos. Debido a la creencia generalizada en la proximidad de la parusía, no creía en el matrimonio y entendía que la procreación era una invención del Dios perverso del Antiguo Testamento.

<sup>181</sup> Citado por D. W., Bercot, *A Dictionary of Early Christian Beliefs*, (Peabody: Hendricksson, 1998), pág. 179.

<sup>182</sup> Cf. [http://es.wikipedia.org/wiki/Ireneo\\_de\\_Lyon](http://es.wikipedia.org/wiki/Ireneo_de_Lyon).

<sup>183</sup> Cf., <http://www.clerus.org/bibliaclerusonline/es/0b.htm>.

la al Hijo por medio del Hijo mismo. Este es el único plan de salvación de toda la historia, aunque más especialmente manifestado en la Encarnación.<sup>184</sup>

### 7.4.3. Jerónimo

Jerónimo<sup>185</sup> traductor de la Vulgata Latina que se convirtió en el texto oficial de la iglesia católica desde entonces. En la *carta 75* explicaba que los cristianos no podían tener costumbres judías pues era dañino y perjudicial. En su explicación argumenta que Jesús es el fin de la ley tanto para judíos como para gentiles. En este contexto utiliza Jeremías 31 explicando que el *pacto Dios* promete tener que ver con los judíos y no con los gentiles, por lo tanto quedan abolidas las leyes ceremoniales judías.

En la vulgata se traduce בְרִית por *testamentum*, traducción literal de la LXX pero más alejada del sentido de esta. En la revisión el año 390 al 405 traduce בְרִית por *pac-tum*.<sup>186</sup>

*La idea de Jerónimo en relación al pacto nuevo es la sustitución del antiguo.*

### 7.4.4. Agustín de Hipona

Comenta la siguiente: Pero cuando dice la Escritura:

*«Vendrá día, dice el Señor, en que estableceré un nuevo pacto y testamento con la casa de Israel y con la casa de Judá, no según el pacto que hice con sus padres el día que les tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; y porque ellos no permanecieron en la observancia de mi pacto, también yo los desprecié. Este será el pacto que estableceré con la casa de Israel; después de aquellos días, dice el Señor, grabaré mi ley en sus almas y la escribiré en su corazón, miraré por ellos seré su Dios y ellos serán mi pueblo.» Sin duda que aquí vaticina Jeremías la celestial y soberana Jerusalén, cuyo premio es el mismo Dios, y el sumo bien de ella, y todo su bien y felicidad es tener propicio a este Señor y el ser suyo.*<sup>187</sup>

Entro otros significados, Agustín le concede al nuevo pacto la interpretación de identificar la nueva Jerusalén.

## 7.5. Reforma: Lutero

Lutero escribió:

*La gracia del Nuevo testamento consiste en esto: que todo cuanto se enseña y escribe se relaciona con el Espíritu y las palabras de gracia concuerdan con la conocida declaración del Salmo 45:2: “la gracia se derramó en tus labios”. No como Moisés cuya tartamudez no le permite ser elocuente, como él mismo dice en Éxodo 4:10: “Porque soy tardo en el habla y torpe de lengua”. De ahí que el apóstol tenga el coraje de decir que la “ley produce ira” (Rm 4:15) y que es una “ley de pecado” (Rm 7:25; 8:2) y que Moisés*

<sup>184</sup> Ireneo, III, 11:6.

<sup>185</sup> Cf., [http://es.wikipedia.org/wiki/Jerónimo\\_de\\_Estridón](http://es.wikipedia.org/wiki/Jerónimo_de_Estridón). Nació en Estridón (oppidum, ya destruido por los godos en 392, situado en la frontera de Dalmacia y Panonia) entre el año 331 y el 347, según distintos autores. San Jerónimo cuyo nombre significa "el que tiene un nombre sagrado", consagró toda su vida al estudio de las Sagradas Escrituras y es considerado uno de los mejores, si no el mejor, en este oficio. En Roma estudió latín bajo la dirección del más famoso profesor de su tiempo, Donato, quien era pagano. El santo llegó a ser un gran latinista y muy buen conocedor del griego y de otros idiomas, pero muy poco conocedor de los libros espirituales y religiosos. Pasaba horas y días leyendo y aprendiendo de memoria a los grandes autores latinos, Cicerón, Virgilio, Horacio y Tácito, y a los autores griegos Homero, y Platón, pero casi nunca dedicaba tiempo a la lectura espiritual.

<sup>186</sup> E. Jenni y C. Westermann, *op. cit.*, pág. 509.

<sup>187</sup> Agustín de Hipona, *La ciudad de Dios*, en <http://www.patristica.info/doc/cdios/cdios17.pdf>.

*es un siervo del pecado de manera puede decirse “la ira se vierte en tus labios”. Por tanto, en el Nuevo Testamento ocurre que mientras se proclama la Palabra de vida, gracia y salvación hacia el exterior, simultáneamente el Espíritu Santo imparte su enseñanza en el interior. Por ello dice Isaías (Is 54:13) “y todos tus hijos serán enseñados por Jehová”. Y leemos en Jeremías (Jer 31:33-34) Daré mi ley... y todos me conocerán. De ahí que Cristo se refiere a estos dos profetas cuando dice en Jn 6:45: “escrito está en los profetas: y serán todos enseñados por Dios (...) en Jn 14:26:” más el Consolador, el Espíritu Santo... Él os enseñará todas las cosas”. Así debe de comprenderse las Escrituras cuando habla de que las leyes están escritas en la mente y en los corazones” Por mente y corazón (porque a ellos nos referimos) significa intelecto y sentimiento. Lo que reside en la mente es lo que se entiende y lo que está en el corazón es lo que se ama. Así, decir que la ley está en la boca, quiere decir lo que se ha aprendido, si se habla del oído lo que se oye y en los ojos lo que se ve. Por ello no basta con que la ley se halle en el alma objetivamente. Debe residir en ella formalmente, este es, la Ley debe estar escrita en un corazón amoroso y proclive<sup>188</sup>.*

## 7.6. Reforma: Calvino

La doctrina de Calvino es la unidad de los tratos gratuitos de Dios con su pueblo a partir de la caída. Comentando en su gran obra *La Institución de la Religión Cristiana* sobre la relación entre el Nuevo Testamento y el Antiguo, el reformado dice que el pacto con Israel bajo Moisés y el nuevo pacto son lo mismo, pero con modos diferentes de administración. “El pacto que Dios estableció con los patriarcas del Antiguo Testamento, en cuanto a la verdad y a la sustancia es tan semejante y de tal manera coincide con la nuestra que es realmente la misma, y se diferencia únicamente en el orden y manera de la dispensación.”<sup>189</sup> Para Calvino, Cristo es el fundamento de los dos.

Calvino destaca un contraste, llamando el pacto con Moisés “legal” en comparación con el pacto *evangélico* de Cristo.<sup>190</sup> No obstante, niega que la ley mosaica funcionaba para llamar a los israelitas a esforzarse en conseguir la aceptación para con Dios, que viene solamente por la gracia. Para Calvino queda claro que la ley, en su carácter exigente, como amenaza, y los castigos severos que acompañaban su desobediencia, tenía un propósito pedagógico para mostrar al hombre su necesidad de Cristo. Cuando comenta Ro. 10,5 Calvino dice:

*“Para mostrar claramente lo mucho que difiere la justicia que es por la fe y la que es por obras, ahora las compara: porque en la comparación la oposición entre cosas contrarias entre sí se hace más evidente. Pero hace referencia no a los oráculos de los profetas, sino al testimonio de Moisés, y por esta razón: para que los judíos entendieran que la ley no fue dada por Moisés para detenerlos en una dependencia en las obras, sino que al contrario, para llevarlos a Cristo.”<sup>191</sup>*

Uno de los propósitos de la ley, entonces, fue de estimular la fe en el redentor que estaba por venir.

## 7.7. Conclusión

El proceso de interpretación del texto base de nuestro estudio ha seguido paralelo en la historia a las diferentes propuestas interpretativas que se han estado vigentes en cada momento. El estudio de los textos en la historia nos ayuda a comprender algunos de los conceptos equivocados que se han ido planteando a lo largo de la historia.

---

<sup>188</sup> Comentarios de Martín Lutero, Epístola a los Hebreos, (Tarrasa: Editorial Clie, 1999), pág. 252.

<sup>189</sup> Cf., J. Calvino, *Institución*, II.10.2.

<sup>190</sup> *Ibid.*, 2.11.4,

<sup>191</sup> J. Calvino, *Romans*, Ro. 10,5

## Lección 8: Teología

### 8:1. Introducción

El propósito final de un estudio exegético, es sin duda, llegar a conocer el significado original del texto estudiado. El método propuesto para la realización del estudio exegético de la perícopa de Jeremías 31, nos ha permitido ver el texto de forma separada o propia, acercándonos a él a través de diferentes aproximaciones críticas, (lecciones de la 1 a la 5) con la intención de ir dando forma al proceso de estudio, pero igualmente nos hemos aproximado al texto a través de la historia de la interpretación (lecciones 6 y 7).

Nos queda una última aproximación extraída de cada una de las disciplinas aplicada hasta este momento a los textos: conocer el significado teológico de la perícopa, objetivo final del proceso de investigación.

La distancia entre el destinatario original protagonista directo del escrito y el lector posterior ha de salvarse a través de un proceso crítico de estudio, esa función la realiza el estudio exegético de los textos. Es a través del proceso de investigación exegético como el lector se convierte en destinatario. Dos elementos fundamentales se han identificado como indispensables para que se pueda producir el proceso *lector/destinatario*: traducción del texto y método de investigación exegético.

La aproximación *histórico-gramatical*, que excluye tanto el método alegórico de interpretación como el método histórico-crítico, nos ha permitido acercarnos al texto y al contexto en el que se desarrolló, desde la perspectiva de un texto inspirado que tiene un mensaje no solo para el destinatario original sino también para nosotros en la actualidad.

El método *histórico-gramatical* nos ha permitido acercarnos al texto seleccionado a través de un itinerario lógico de estudio:

1. La introducción: disciplina que estudia la aparición de los libros de la Biblia. Donde se han estudiado las aproximaciones al texto seleccionado a través de los datos del idioma en que fue escrito, la historia del canon, como todos aquellos datos que tienen que ver con el autor, fecha de composición, propósito del libro.
2. Los contextos de la perícopa nos han permitido conocer las relaciones históricas y literarias del escrito.
3. El estudio del texto y sus diferentes variantes textuales nos ha permitido conocer el arquetipo de los textos estudiados.
4. Una vez que hemos evaluado y consensuado la mejor variante del texto nos adentramos en el estudio morfosintáctico de cada uno de los términos que componen la perícopa seleccionada.
5. Añadiendo al estudio morfosintáctico el estudio lexicográfico de los términos más importantes y su utilización en los diferentes contextos escriturales bíblicos.
6. Nuestro itinerario exegético nos ha llevado a continuación al estudio intratextual, donde hemos podido situar las relaciones de sentido de la perícopa con el resto de la Biblia.
7. El proceso exegético ha tenido una penúltima aproximación de investigación que nos ha llevado por la intertextualidad de la perícopa seleccionada, donde

hemos podido acercarnos a las diferentes interpretaciones dadas a lo largo de la historia de la interpretación sobre los textos.

Con todos los datos aportados nos disponemos a acometer la última aproximación de estudio a los textos seleccionados: *conocer el sentido teológico de la perícopa*.

Propongo el siguiente itinerario:

1. La *necesidad* del pacto.
2. El *tiempo* del pacto.
3. El *autor* del pacto.
4. La *identificación* del pacto.
5. Los *destinatarios* del pacto.
6. El *antiguo* pacto, su destino.
7. La *naturaleza* del pacto.
8. El pacto *restablece la relación* definitiva con Dios.

## 8.2. Material Textual de base

1. Conceptos fundamentales de Teología.
2. Comentarios Bíblicos.
3. Teología de la Biblia.

## 8.3. La *necesidad* del pacto

La situación de Israel de apostasía e idolatría certificó la ineficacia del primer pacto. El propósito de Dios en la Alianza del Sinaí (Ex 19-24) fue elevar a la categoría de pueblo al conjunto de esclavos que había sacado de Egipto. Dos elementos de la realidad histórica se pueden apreciar en este *primer pacto*:

1. Los *elementos formales* de la Alianza.
2. Sus *rasgos teológicos* fundamentales.

### 8.2.1. Los elementos formales

#### a. Metamorfosis del pueblo

En Éxodo 19: 1-2 nos describe la transformación del pueblo de esclavos:

*Al tercer mes de haber salido los hijos de Israel de la tierra de Egipto, ese mismo día, llegaron al desierto de Sinaí. Habían salido de Refidim, y llegaron al desierto de Sinaí acamparon en el desierto. Israel acampó allí frente al monte.*

El proceso de metamorfosis queda explícitamente expresado con tres verbos en plural que describen la salida y la travesía del desierto, y un verbo en singular que identifica la llegada como un solo pueblo al lugar donde se va a establecer la Alianza.

El texto muestra la estructura de la comunicación Dios-Moisés-pueblo descrito por un movimiento de ascenso-descenso a la presencia de Dios. El primer movimiento es de ascenso: *Y Moisés subió a Dios* (Ex 19:3).

#### b. Destinatarios

En Éxodo 19:3 nos dice: *la casa de Jacob* y *los hijos de Israel*. Estas dos expresiones tienen un significado teológico importante. Según el comentario judío Malbin<sup>192</sup> dice que la expresión: *casa de Jacob* se está refiriendo a las mujeres y la expresión: *hijos de Israel* se refiere a los hombres.<sup>193</sup>

Por estar citado en primer lugar el texto concede una preferencia a las mujeres: *casa de Jacob*, tal vez recordando, la acción de resistencia que las mujeres hebreas realizaron contra el plan del Faraón (Cf., Éxodo 1:15ss). La expresión *hijos de Israel* identifica a los hombres, los que fueron a la *cabeza* en la salida de Egipto. A través de estas dos expresiones se está identificando a la totalidad del *pueblo de la Alianza*.

## 8.2.2. Rasgos teológicos fundamentales

### a. Primer encuentro

En Éxodo 19: 5-6:

*Ahora, pues, si dais oído a mi voz y guardáis mi pacto, vosotros seréis mi especial tesoro sobre todos los pueblos, porque mía es toda la tierra. Vosotros me seréis un reino de sacerdotes y gente santa". Estas son las palabras que dirás a los hijos de Israel.*

Esta es la primera petición que Dios expone a Moisés para que sea transmitida al pueblo, como clausula preliminar a la voz de Dios. ¿En qué términos? ¿Qué quiso decir Moisés cuando utilizó los términos: *Pacto, tesoro, reino de sacerdotes, nación santa*? Es necesario profundizar en el sentido propio de los términos.

1. Pacto (בְּרִיתִי<sup>194</sup> b<sup>e</sup>.r'i): no designa una relación, sino que es la determinación, el compromiso que toma el sujeto; en este contexto designa la promesa.<sup>195</sup>
2. Tesoro (סְגוּלָה segulah): en el hebreo bíblico este término designa la garantía que asegura el valor de una moneda, con el sentido de depósito, en ningún caso, un montón de oro, plata y joyas, con el sentido de valor en sí mismo, que estaría definido por el término hebreo nibjar. El término hebreo segulah, designa el depósito confiado a las manos de un tutor para que mantenga su valor y haga buen uso de él hasta la mayoría de edad del niño.<sup>196</sup> En esta perspectiva, el pueblo de Israel no es identificado como la riqueza en sí misma, sino como el depósito y la reserva del plan de Dios que comienza con ese pueblo pero que tiene que llegar a toda la humanidad.<sup>197</sup>
3. Reino (מַמְלָכָה mamlékheth): Un dato importante a resaltar es que el texto dice reino y no reinado ( heb: *malkhut*). El término nos habla de un reino instituido. Dios es el rey de este reino, no el pueblo en sí mismo es el rey.

---

<sup>192</sup> El Malbim -- para aquellos que lo conocen, el nombre evoca un sentido de claridad y simplicidad en el entendimiento de las palabras de la Torá. El comentario clásico del Malbim del *Jumash*, tanto como del resto del *Tanaj*, se distingue por sus preguntas pertinentes en el nivel más básico (e importante) de entendimiento, y por las explicaciones elegantes de la intención del texto. Fuente: <http://www.tora.org.ar/contenido.asp?idcontenido=1461>.

<sup>193</sup> Comentario Malbim a Éxodo 19:3.

<sup>194</sup> El término está documentado solamente en el hebreo bíblico.

<sup>195</sup> *DTMAN*, pág. 496.

<sup>196</sup> R. Draï, *La travesía del Desierto*, (Bilbao: Grafite Ediciones, 2001), pág. 102.

<sup>197</sup> Una lectura descontextuada que el propio pueblo judío ha estado haciendo desde tiempos inmemorables entiende que ellos se habían convertido en sí mismos en el tesoro (*nibjar*).



4. Sacerdotes (כֹּהֲנִים *cohen*): término empleado para indicar una función no una cualidad. El pueblo en su totalidad debe de ser un medio para que la humanidad esté en contacto con Dios.
5. Gente Santa (גוֹי קָדוֹשׁ *goy kadosh*): el término santo tiene un sentido particular y funcional, significa: separado. De nuevo este término ha sido confundido a lo largo de la historia de la interpretación, se ha entendido como una cualidad intrínseca en el ser humano y no como una realidad a través de la relación con Dios, que es el significado original. Separado para una función determinada por Dios.<sup>198</sup>

En un primer momento debemos de entenderlo como la esencia y la realidad de *relación divino-humana* propuesta por Dios y admitida por su pueblo.

#### b. Segundo rasgo teológico

En Éxodo 24:4-11 encontramos el segundo rasgo teológico importante, sobre todo el versículo 8 que dice: *Entonces Moisés tomó la sangre, la roció sobre el pueblo y dijo: -- Esta es la sangre del pacto que Jehová ha hecho con vosotros sobre todas estas cosas.* El pacto es ratificado por el sacrificio y la aspersion de la sangre.

Dios acepta al pueblo como suyo y el pueblo le acepta como único Dios. Da comienzo el desarrollo y aplicación del pacto que nos llegará hasta la época de Babilonia, una característica fundamental del pueblo durante todo este tiempo fue la idolatría, que impidió que el primer pacto tuviera un desarrollo completo.

El tiempo y la historia del pueblo demostraron que no fue posible que el pueblo se mantuviera fiel a Dios y tras la época de los últimos reyes de Israel se hace necesario un nuevo pacto que corrija los errores, de parte del pueblo, del anterior.

## 8.4. La expectativa del nuevo pacto

### 8.4.1. El *tiempo* del pacto

La primera parte de la estructura (A, B, C, D, E) presentada en la sección 2.3.3.c. nos indica los antecedentes del *momento* para el nuevo pacto. En Jeremías 31:28 dice:

*Y así como tuve cuidado<sup>199</sup> de ellos para arrancar y derribar, para trastornar, perder y afligir,*

*Tendré cuidado<sup>200</sup> de ellos para edificar y plantar, dice Jehová.<sup>201</sup>*

Los verbos marcados nos indican los momentos previos al exilio de Babilonia, un periodo de casi desintegración del pueblo en pos de la asimilación religiosa de los pueblos paganos vecinos.

---

<sup>198</sup> Esta misma idea será retomada por el Apóstol Pedro para incluir al mundo gentil. Cf., 1 Pd 2:9-10.

<sup>199</sup> Verbo Qal perfecto.

<sup>200</sup> Verbo Qal imperfecto.

<sup>201</sup> Paralelismo antitético hebreo. HB, págs. 510-511: La poesía hebrea no es rimada, no guarda ritmo alguno, sino solo acento (sucesión de sílabas acentuadas y no acentuadas). No existe metro. El pensamiento no se desarrolla completamente en una sola frase, sino se descompone en varios miembros, que se corresponden simétricamente. Un mismo pensamiento se repite con diversas expresiones en el miembro siguiente (paralelismo sinónimo), o se pone en oposición a otro (paralelismo antitético), o se desarrolla y amplía en igual forma de verso (paralelismo sintético).

Después hay una nueva esperanza: *tendré* (verbo Qal imperfecto) *cuidado*... Si miramos con atención, en los dos casos, el sujeto de las acciones es YHWH

En Jeremías 31: 31a nos sitúa en el momento del nuevo pacto, dice: *He aquí vienen días*... Si hasta ahora: *en aquellos días* (v. 28) la situación había sido desesperada, está situado en la mente de Dios el momento de la renovación del pacto.

#### 8.4.2. El autor del Pacto

En Jeremías 31:31b nos identifica al autor del Nuevo Pacto: YHWH. En Deuteronomio 6:4 dice: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד. Es lo que se conoce en la tradición de Israel como šəma<sup>c</sup>. Es el mismo Dios del Primer Pacto que viene de nuevo al encuentro con su pueblo, es el YHWH único (אֶחָד).

Hay una similitud importante entre las dos escenas: la primera el pueblo venía de la esclavitud de Egipto, la promesa del nuevo pacto se hace tras la liberación de la esclavitud de Babilonia.

#### 8.4.3. La identificación del pacto

En Jeremías 31:31c aparece la primera mención a esa nueva realidad: *un nuevo pacto*. Según Jeremías y Ezequiel, Israel ha quebrantado el Pacto con sus pecados (Jr 11:1-17, Ez 16).

El pueblo de Israel quiso ser como los demás pueblos y se regían por sus propios comportamientos (cf., Jr 7:1-5; Ez 10-11). Han abandonado el primer pacto siguiendo dioses falsos. Sin embargo en el horizonte aparece *el Nuevo Pacto*, que sobrepasará al primero, su fundamento es el *amor* y la *misericordia de Dios* (Ez 36:20ss).

#### 8.4.4. Los destinatarios del pacto

En Jeremías 31:31d encontramos de nuevo la expresión: *con la casa de Israel y la casa de Judá*, expresión similar a la que se empleó para la inauguración del primer pacto (cf., Ex 19:3), pero con un cambio significativo motivado por el contexto *histórico-teológico* de la época del profeta. La división del reino davídico<sup>202</sup> en Israel y Judá da una dimensión de pueblo diferente a la que fue en el pasado, basada en la familia y no en la estructura del estado como en el contexto de Jeremías.

La expresión: casa de Israel y casa de Judá debemos de entenderla como la totalidad del pueblo, un plan de rescate para la totalidad del pueblo de Dios.

#### 8.4.5 El antiguo pacto, su destino

*No como el pacto que hice con sus padres* (primer pacto) (Jeremías 31:32), pues quedó demostrado en la vida diaria de la nación que no fue capaz de permanecer fiel a Dios en el tiempo. El nuevo pacto invalida y extingue el antiguo.

La historia de pecado y trasgresiones de Israel y sobre todo el exilio de Babilonia, marcan de forma definitiva la ineficacia de aquella primera disposición. Tras la vuelta del exilio da comienzo la preparación del nuevo pacto.

---

<sup>202</sup> G. Ricciotti, *op., cit.*, págs. 326-327: Los septentrionales eligieron su rey, Jeroboan, Así se dividió la nación en dos reinos, meridional y septentrional. El meridional continuó reconociendo la dinastía davídica, que se vio reducida a reinar solamente sobre la tribu de Judá (1 Ry 11:13, 32:16).

#### 8.4.6. La naturaleza del pacto

Tal y como aparece en el texto de Jeremías 31:33, la naturaleza de ese nuevo y futuro pacto es de naturaleza espiritual: *daré mis instrucciones en su mente, y las escribiré en su corazón, y yo seré a ellos por Dios, y ellos me serán por pueblo.*<sup>203</sup>

Para entender la dimensión espiritual y teológica de esta expresión es conveniente retroceder y ver la similitud que existe con Deuteronomio 6:4-9:

*Oye, Israel: Jehová, nuestro Dios, Jehová uno es. 5 "Amarás a Jehová, tu Dios, de toda tu corazón, de toda tu alma y con todas tus fuerzas. 6 "Estas palabras que yo te mando hoy, estarán sobre tu corazón. 7 Se las repetirás a tus hijos, y les hablarás de ellas estando en tu casa y andando por el camino, al acostarte y cuando te levantes. 8 Las atarás como una señal en tu mano, y estarán como frontales entre tus ojos; 9 las escribirás en los postes de tu casa y en tus puertas.*

Las prácticas religiosas aceptadas por el pueblo de Dios les habían llevado a ir en pos de otros dioses, aceptarlos como la base de su experiencia religiosa, ahora el nuevo pacto restablecerá la relación definitiva y única con Dios.

#### 8.4.7. El pacto *restablece* la relación definitiva con Dios

En Jeremías 31:34 nos dice que *perdonaré su maldad y no me acordaré más de ella*. La relación queda establecida de forma definitiva.

### 8.5. El cumplimiento del pacto

Los escritores del Nuevo Testamento interpretan Jeremías 31 de forma clara y concreta: *en Cristo, Dios ha realizado con la humanidad la Nueva Alianza* anunciada por los profetas. Nuevo Pacto que deja sin validez el primer pacto pero que cumple de forma definitiva la promesa de salvación que fue anunciada en el primer pacto.

De forma concreta el Nuevo Testamento presenta el cumplimiento del Nuevo Pacto en la muerte y resurrección de Jesús (Lc 1:72). Esa Nueva Alianza es implícitamente identificada en los relatos de la Santa Cena y sistemáticamente discutida en su relación con la antigua alianza por Pablo en sus epístolas.<sup>204</sup>

#### 8.5.1. El Nuevo Pacto en la Santa Cena

En Mateo 26:28, Jesús menciona Ex 24:8 cuando dice: *He aquí la sangre del pacto añadiendo nuevo*. Para Jesús la Última Cena está relacionada con el Nuevo Pacto.

El texto de Lucas 22:20<sup>205</sup> recoge en el mismo contexto la expresión: *Nuevo Pacto en mi sangre* utilizando directamente Jeremías 31:31.

#### 8.5.2. La noción de nuevo pacto y la controversia doctrinal

##### a. Sentido general en las Epístolas

Pablo presenta el tema del Pacto casi siempre en un contexto de controversia doctrinal. Contexto de controversia que tiene su origen, prácticamente siempre, en la intención de algunos de sus interlocutores de hacer prevalecer el antiguo pacto sobre el nuevo. Por eso, por ejemplo, enfatiza lo siguiente:

---

<sup>203</sup> Traducción propuesta.

<sup>204</sup> Las Epístolas de Pablo pueden entenderse como manuales de controversia doctrinal.

<sup>205</sup> Cf., 1 Corintios 11:25 que expresa la misma idea.

<sup>6</sup>El cual asimismo nos capacitó para ser ministros de un nuevo pacto, no de la letra, sino del Espíritu, porque la letra mata, pero el Espíritu da vida. <sup>7</sup> Si el ministerio de muerte grabado con letras en piedras fue con gloria, tanto que los hijos de Israel no pudieron fijar la vista en el rostro de Moisés a causa del resplandor de su rostro, el cual desaparecería, <sup>8</sup> ¿cómo no será más bien con gloria el ministerio del Espíritu? <sup>9</sup> Si el ministerio de condenación fue con gloria, mucho más abundará en gloria el ministerio de justificación, <sup>10</sup> porque aun lo que fue glorioso, no es glorioso en este respecto, en comparación con la gloria más eminente. <sup>11</sup> Si lo que perece tuvo gloria, mucho más glorioso será lo que permanece. <sup>12</sup> Así que, teniendo tal esperanza, actuamos con mucha franqueza, <sup>13</sup> y no como Moisés, que ponía un velo sobre su rostro para que los hijos de Israel no fijaran la vista en el fin de aquello que había de desaparecer. <sup>14</sup> Pero el entendimiento de ellos se embotó, porque hasta el día de hoy, cuando leen el antiguo pacto, les queda el mismo velo sin descorder, el cual por Cristo es quitado. <sup>15</sup> Y aun hasta el día de hoy, cuando se lee a Moisés, el velo está puesto sobre el corazón de ellos. <sup>16</sup> Pero cuando se conviertan al Señor, el velo será quitado. <sup>17</sup> El Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad. <sup>18</sup> Por tanto, nosotros todos, mirando con el rostro descubierta y reflejando como en un espejo la gloria del Señor, somos transformados de gloria en gloria en su misma imagen, por la acción del Espíritu del Señor.<sup>206</sup>

La misma idea aporta en Gál 4:21-31, Ef 2:12-18. De este modo el primer pacto, que no había sido capaz de transformar el corazón de sus destinatarios.

#### b. Sentido particular en Hebreos

En la sección central del libro (cf., 2.5.2.) el autor sitúa el *valor del ministerio de Cristo* (5:11 - 11:1). Dentro de esta sección identificamos los versículos del 7:1 al 10:18 como textos que están apoyados en Jeremías 31:31-34, que recoge de forma concreta en 8:2-12 y 10:16ss.

Desarrollando la relación del Primer Pacto con el Nuevo Pacto en Cristo va desmontando cada uno de los pasos de antiguo pacto para resaltar las noblezas del Nuevo Pacto en Cristo.

En Hebreos Cristo es:

1. Garante del Nuevo Pacto (Hb 7:22).
2. Mediador del Nuevo Pacto (8:6; 9:14-18; 12:24).
3. Aporta a través de su único sacrificio la eficaz y definitiva solución al pecado (10:12-22).
4. Nos abre el camino permanente al Padre (7:25; 10:19-22).
5. A través de Cristo recibimos la promesa de la herencia eterna (9:15).

## 8.6. Conclusión

El Nuevo Pacto anunciado en los profetas, explicado y discutido en el NT tiene como único objetivo presentar a Cristo, anunciar la pérdida de vigencia del antiguo pacto y enfatizar en la vida del creyente en Cristo que la batalla definitiva ha sido ganada con la muerte y resurrección de Jesús, nos hemos librado de la penalidad de la ley y hemos entrado en el definitivo reino de la gracia.

---

<sup>206</sup> 2ª Corintios 3:6-18.

## 8.7. Conclusión

La exégesis es un proceso de investigación que utiliza un itinerario de aproximaciones críticas al texto para que lleguemos a conocer su significado original. Para conocer ese significado original no basta con poder traducir un texto de los idiomas originales, es necesario además, realizar diferentes aproximaciones que van aportando datos de forma progresiva.

Desarrollar un método científico de investigación nos acerca al sentido original inspirado que le dieron los autores en su origen. Del alumno se requiere que domine con cierta especialidad las técnicas de investigación, con el propósito de poder ser guía a los que tiene que compartir con ellos la palabra de Dios.

## Bibliografía

### 1. Textos Críticos de la Biblia

Aland K., *The Greek New Testament*, Württemberg: Sociedades Bíblicas Unidas, 1995.

Kittel R., *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1987.

Rahlfs A., *Septuaginta*, Stuttgart: Württembergische Bibelanstalts, 1935.

### 2. Material sobre exégesis

Autores Varios, *Exégesis Bíblica*, Madrid: Ediciones Paulinas, 1976.

Cascariaro J. M<sup>a</sup>., *Exégesis Bíblica, Hermenéutica y Teología*, Pamplona: Universidad de Navarra, 1993.

Chevallier M. A., *L'exégèse du Nouveau Testament*, Ginebra: Labor et Fides, 1985.

Fee G. D., *Exégesis del Nuevo Testamento*, Florida: Editorial Vida, 1983.

Lonergan B., *Método en Teología*, Salamanca: Ediciones Sígueme, 1988.

Stenger W., *Los métodos de la Exégesis Bíblica*, Barcelona: Herder, 1990.

Terry M. S., *Exégesis del Nuevo Testamento*, Miami: Editorial Vida, 1983.

\_\_\_\_\_ *La Hermenéutica Bíblica*, Buenos Aires: Imprenta Metodista, s/f.

### 3. Comentarios

Brown R. E., *Comentario Bíblico San Jerónimo*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1971.

Coenen L., y otros, *Diccionario Teológico del Nuevo Testamento*, Salamanca: Ediciones Sígueme, 1990.

Fries H., *Conceptos Fundamentales de la Teología*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1979.

Jenni E., C. Westermann, *Diccionario Teológico Manual del Antiguo Testamento*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1978.

Kittel G. y otros, *Compendio del Diccionario Teológico del Nuevo Testamento*, Michigan: Libros Desafío, 2002.

Robertson A. T., *Imágenes verbales del Nuevo Testamento*, Tarrasa: Clie, 1990.

Schuster I. y Holzammer J., *Historia de la Biblia*, Barcelona: Editorial Litúrgica, 1934.

## Glosario de términos

1QS	1QS: regla de la comunidad de Qunrám, en hebreo <i>serek ha-Yahad</i> .
Apología	Defensa de una doctrina.
CD	Cairo Documento.
Clímax	En un relato es el punto culminante, cuando la tensión narrativa llega a su punto máximo.
Epigrafía	Ciencia que estudia e interpreta las inscripciones antiguas.
Exégesis	Interpretación.
Extradiegéticos	Es extradiegético lo que es externo al relato, como el autor y el destinatario.
<i>Hapax legómenon</i>	Significa: <i>hapax</i> : una sola vez, <i>legómenon</i> : dicho, e indica una palabra o una forma verbal que solo aparece una vez es un escrito o una serie de ellos.
Intradiegéticos	Se llama intradiegético a lo que es interno al relato, como los personajes y los tipos de relaciones que le unen y que estructuran el desarrollo de la temática.
Onomástica	Ciencia que trata de la catalogación y estudio de los nombres propios
Paleografía	Estudio de la escritura y signos de los libros y documentos antiguos.
Teología dialéctica	Respuesta a la teología liberal protestante y al racionalismo que en ese momento inducía a muchos pensadores cristianos a tratar de comprender y definir a Dios por medio de la lógica. El principal responsable de esta corriente teológica fue el brillante Karl Bart, por medio de su estudio del libro de Romanos titulado: <i>Der Romerbrief</i> .
Toponimia	Nombre de los lugares, estudio del origen y significado de los nombres de los lugares.
Unciales	Los manuscritos más antiguos de la LXX y del BC fueron escritos utilizando las letras griegas mayúsculas, llamadas también <i>capitales</i> .





## Anexos

### Anexo 1: Diferentes Cánones de la Biblia

A continuación presento la lista de libros de los cuatro cánones más importantes en la historia del texto bíblico, tomada de cada una de la Biblia identificadas en los títulos. He mantenido el nombre en español de la Biblia Hebrea para que pueda ser fácilmente identificado.

1. El Canon Hebreo corresponde con la Biblia Stuttgartensia.
2. El Canon Griego corresponde con la Biblia de la LXX.
3. El Canon Latino corresponde con la Vulgata.
4. El Canon Reformado corresponde con la Reina Valera.

	<b>C. Hebreo</b>	<b>C. Griego</b>	<b>Canon Latino</b>	<b>Canon Reformado</b>
	Torah			Pentateuco
Gn	Génesis	Génesis	Génesis	Génesis
Ex	Éxodo	Éxodo	Éxodo	Éxodo
Lv	Levítico	Levítico	Levítico	Levítico
Nm	Números	Números	Números	Números
Dt	Deuteronomio	Deuteronomio	Deuteronomio	Deuteronomio
	<b>Profetas Anteriores</b>			<b>Libros Históricos</b>
Jos	Josué	Josué	Josué	Josué
Jue	Jueces	Jueces	Jueces	Jueces
		Rut	Rut	Rut
1-2 S	1-2 Samuel	<i>1-2 Reges</i>	1-2 Samuel	1-2 Samuel
1-2 R	1-2 Reyes	<i>3-4 Reges</i>	1-2 Reyes	1-2 Reyes
1-2 Cr		<i>1-2 Paralipomena</i>	1-2 Reyes	1-2 Reyes
		1 Esdras		
Esd		2 Esdras= Esdras-Nehemías	Esdras	Esdras
Neh			Nehemías	Nehemías
Tob		Tobías	Tobías	

*Teología*

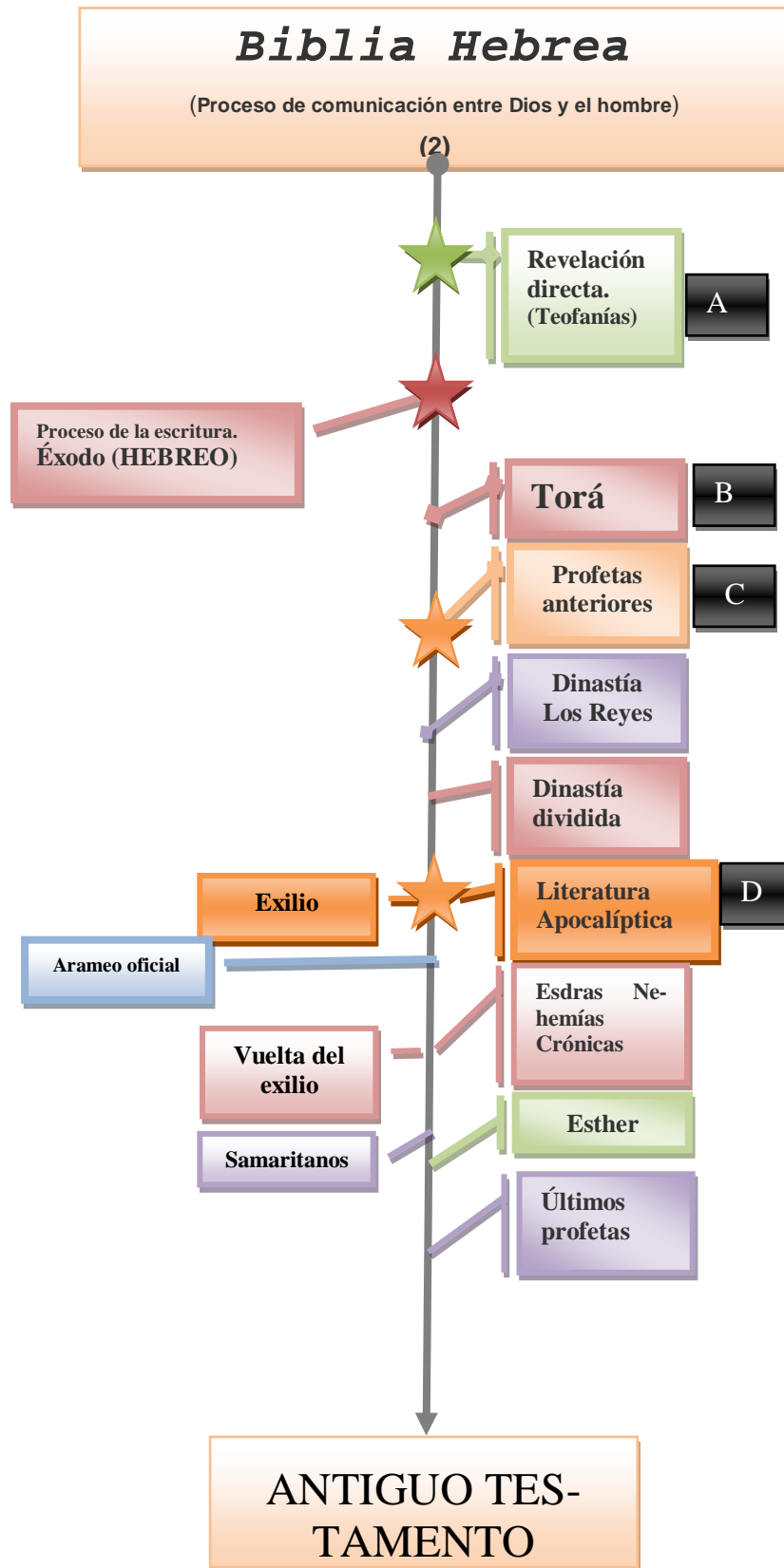
Jdt	Judit	Judit		
Est	Ester	Ester; añadido de Ester	Ester: añadido de Ester	
1-2 Mac	1-2 Macabeos	1-2 Macabeos		
<b>Profetas Posteriores</b>				
Is	Isaías			
Jr	Jeremías			
Ez	Ezequiel			
Os	Oseas			
Jl	Joel			
Am	Amós			
Adb	Abdías			
Jon	Jonás			
Nah	Nahum			
Hab	Habacuc			
Sof	Sofonías			
Ag	Ageo			
Zac	Zacarías			
Mal	Malaquías			
	<b>Ketubim o Es- critos</b>	<b>Literatura Sapiencial</b>	<b>Literatura Sapiencial</b>	<b>Literatura Sapiencial</b>
Job		Job	Job	Job
Sal	Salmos	Salmos y Odas	Salmos	Salmos
		Job		
Pr	Proverbios	Proverbios	Proverbios	Proverbios
Rt	Rut			
Cant	Cantar de los Cantares			
Ec		Eclesiastés Can- tar	Eclesiastés Can- tar	Eclesiastés Can- tar
Qoh	Qohelet (ecl- siatés)			
Lm	Lamentaciones			

*Exégesis bíblica*

Dn	Daniel		
Esd	Esdras		
Neh	Nehemías		
1-2 Cr	1-2 Crónicas		
Sab	Sabiduría	Sabiduría	
Ecle	Eclesiástico (Ben Sira) Salmo de Salomón	Eclesiástico	
<b>Profetas</b>			
	Isaías	Isaías	Isaías
	Jeremías	Jeremías	Jeremías
	Lamentaciones	Lamentaciones	Lamentaciones
	Baruc	Baruc	
	Carta Jeremías	Carta Jeremías	
	Ezequiel	Ezequiel	Ezequiel
	Daniel Oración Azarías Cántico tres jóvenes Susana Bel y el Dragón	Daniel Oración Azarías Cántico tres jóvenes Susana Bel y el Dragón	Daniel
	Oseas	Oseas	Oseas
	Joel	Joel	Joel
	Amós	Amós	Amós
	Abdías	Abdías	Abdías
	Jonás	Jonás	Jonás
	Miqueas	Miqueas	Miqueas
	Nahum	Nahum	Nahum
	Habacuc	Habacuc	Habacuc
	Safonías	Safonías	Safonías
	Ageo	Ageo	Ageo
	Zacarías	Zacarías	Zacarías
	Malaquías	Malaquías	Malaquías

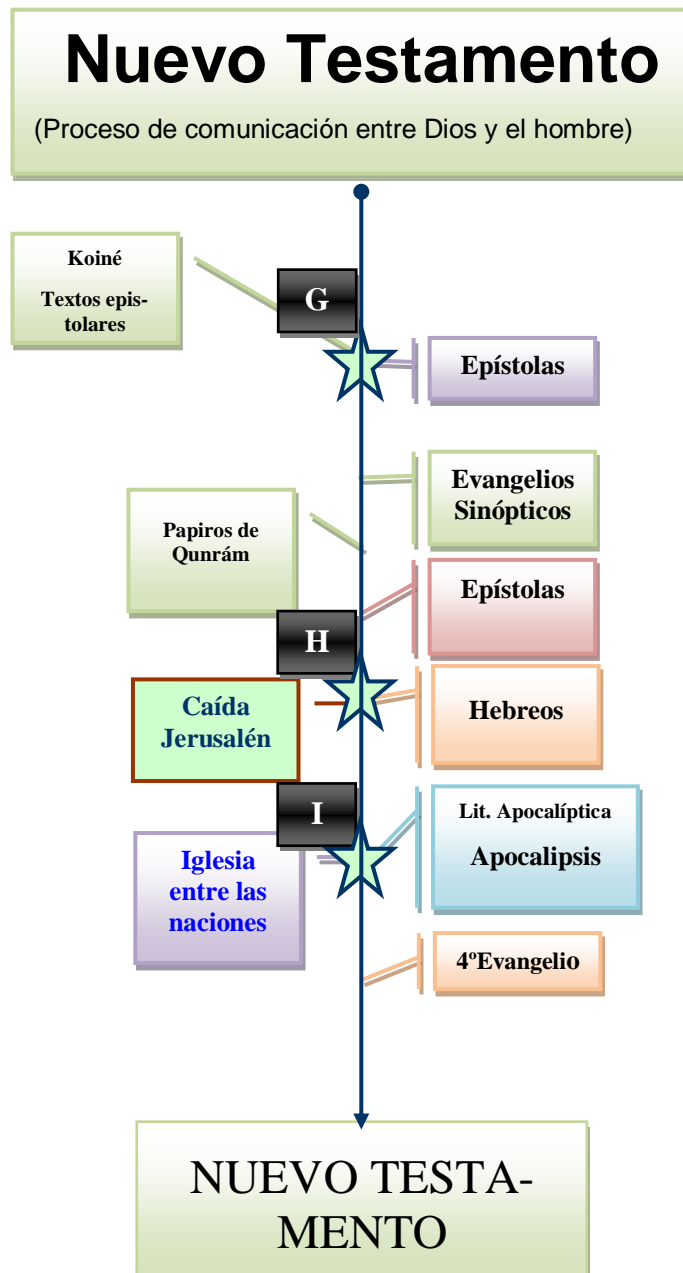
## Anexo 2: Itinerario escritural del AT.

Propuesta propia de investigación



## Anexo 3: Itinerario escritural del NT

Propuesta propia de investigación



## Anexo 4: El aparato Textual de Hechos 20: 28.

### 1. Texto griego

<sup>28</sup> προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, (1) ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. (2)

El texto aparece con dos variantes importantes (señaladas en el texto con (1) y (2)).

### 2. Estudio e identificación de las variantes

#### a. Variante (1)

Según los trabajos aportados en *The Greek New Testament*, cita la *Evaluación de la certidumbre sobre el texto* con la letra {C}<sub>1</sub> los que nos sitúa en un campo de estudio que iguala las dos posibilidades de variante en el texto.

1. Forma: θεοῦ, esta variante aparece en importantes manuscritos del siglo IV dC. En el Sinaítico y en el Vaticano.
2. Forma: κυρίου, que aparece en manuscritos como p<sup>74</sup>, del siglo VII dC., y en código Alejandrino, siglo V dC.

En este caso en particular la *variante: Dios/Señor* no modificaría el sentido del texto, tanto en el AT como en el NT, Dios se le menciona con los dos nombres. Ambas variantes estarían sostenidas por la tradición bíblica sin que tengan una incidencia sobre el significado del texto.

#### b. Variante (2)

La segunda variante está identificada con la letra {B}, lo que nos sitúa en *cierto grado de duda*, en relación a la variante tomada en el texto:

1. Forma: διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου,<sup>2</sup> esta variante aparece en importantes manuscritos como p<sup>74</sup> (siglo VII dC.); en el Sinaítico (siglo IV), Alejandrino (Siglo V dC.).
2. Forma: ἰδίου αἵματος, esta variante aparece en manuscritos como, P (Leningrado del siglo IX aC.).

En este caso en particular la variante: la crítica literaria ha consensuado como la mas probable la forma primera, aunque no se puede certificar con absoluta certitud. La razón para la elección de la forma primera se basa en un principio basado en la antigüedad de los manuscritos, dando preferencia a los antiguos sobre los más recientes.

## Anexo 5: La versión de la LXX

### 1. Importancia de la versión

La importancia de la versión de la LXX estará marcada por la calidad de su *traducción-interpretación* del TM y de su influencia sobre los escritos del NT.

Esta versión es el primer trabajo como intento de traducción del T<sup>a</sup>n<sup>a</sup>k, con la intención de hacer llegar a los judíos de habla griega el contenido del texto hebreo.

Hasta el descubrimiento de los manuscritos del *Mar Muerto*, la LXX era la fuente más importante, sino la única, para el estudio de la historia del texto hebreo. Los manuscritos descubiertos hasta ese momento no permitían tener una copia completa de la BH.

Otro dato relevante es sin duda, que a través de la LXX podemos conocer el contexto *histórico-teológico* del judaísmo procedente de Alejandría y su influencia sobre el judaísmo palestino.

Además de lo ya comentado, la LXX tiene un valor añadido de gran importancia para los creyentes del NT, además de una base escritural para sus citas donde expresaron la fe cristiana, nos encontramos que es el *punto de unión de la BH y del NT*: esta unión se pone de relieve en todo el conjunto de citas contenidas en el NT del AT utilizando la LXX como base escritural.

### 2. Lugar, fecha, autores, propósito

La traducción se realizó en Alejandría, hacia mediados del siglo III aC, durante el reinado de Tolomeo II (285-247 aC.). Según la Carta de Aristeo, el Sumo Sacerdote Eleazar, envió desde Jerusalén 72 sabios, con la misión de traducir la Torá para la biblioteca de Alejandría.<sup>207</sup>

### 3. El texto

La versión de la LXX tiene un valor como una traducción del texto hebreo y por otra parte tiene también una importancia relevante como versión crítica del AT. Pero tal vez el máximo valor, según mi criterio, sea como trabajo *exegético* del AT. Este proceso de exégesis nos permite conocer las diferencias teológicas de los traductores en relación al AT.

No se ha podido identificar y esclarecer un patrón lógico sobre la traducción, dos son los motivos estudiados que resaltan de la traducción crítica de la LXX:

#### a. Literalidad

Es literal en unos libros y muy libre en otros: la *versión literal* supone una *equivalencia formal*<sup>208</sup> entre el texto hebreo y la LXX, la *versión libre* se produce una *equivalencia funcional*,<sup>209</sup> más o menos acentuada según la ocasión.

#### b. Longitud

Dentro del campo de la equivalencia funcional nos encontramos que algunos libros son reducidos y otros ampliados según criterios críticos propios.

---

<sup>207</sup> J. Trabballe, *op. cit.*, pág. 331.

<sup>208</sup> *Ídem*, pág. 349.

<sup>209</sup> *Ídem*.

Como ejemplo citamos como aparece el libro de Jeremías. Parecen diferencias en la ordenación de los textos que se refieren a naciones extranjeras. En el TM estas profecía están situadas en los capítulos 46-51, en la LXX aparecen en 25:14 – 31:34.

El orden de las naciones también difiera, en el TM dice: Egipto, Filistea, Moab, Edom, Damasco, Cedar, Hazor, Elam y Babilonia, en la LXX aparece orden siguiente: Elam, Egipto, Babilonia, Filistea, Edon; Amón, Cedar, Hazor, Damasco y Moab.

Hay secciones completas que no aparecen como: 8:10b-13a, 10:6:13; 17:1-5a; 27 (cap. 34 en la LXX), entre otras muchas referencias.<sup>210</sup>

En relación a nuestro texto se encuadra dentro de los cambios relativos a la ordenación de capítulos. La perícopa que estudiamos está en el capítulo 38.

---

<sup>210</sup> Han aparecido diferentes teorías para justificar todos estos cambios, para ampliar el estudio cf., B. Childs, *Introduction to the Old Testament as Scripture*, (Filadelfia: Fortress Press, 1979).



# Índice General

Prólogo.....	5
1. Nociones previas .....	5
1.1. Definiciones.....	5
1.2. Necesidad de un método exegético.....	6
2. El estado de la cuestión.....	9
2.1. Exégesis judía.....	10
2.2. Método alegórico.....	10
2.3. El método de la Reforma.....	11
2.4. Los métodos críticos posteriores a la Reforma.....	11
3. Conclusiones .....	12
4. Tesis de trabajo.....	13
5. Importantes exégetas.....	13
6. Libros sobre vocabulario exegético.....	16
Introducción .....	17
1. Método exegético propuesto .....	17
2. Material textual base.....	18
3. Textos base del curso.....	18
3.1. Texto Hebreo.....	19
3.2. Septuaginta.....	20
3.3. Nuevo Testamento.....	21
4. Conclusión.....	22
Lección 1: Introducción crítica .....	23
1.1. Límites .....	23
1.1.1. Introducción general.....	23
1.1.3. Introducción especial .....	23
1.2. Material textual de base .....	23
1.3. Ejemplo A: Jeremías 31:31-34.....	23
1.3.1. Introducción General.....	23
1.3.2. Introducción Especial.....	24
1.4. Ejemplo B: Hebreos 8:8-12.....	25
1.4.1. Introducción General.....	25
1.4.2. Introducción Especial.....	26

1.5. Conclusión.....	27
Lección 2: Contexto y estructuras.....	28
2.1 Introducción.....	28
2.1.1. Contextos.....	28
2.1.2. La escritura hebrea.....	28
2.2. Material textual de base.....	29
2.3. Ejemplo A: Jeremías 31:31-34 Texto Masorético.....	29
2.3.1. Contexto histórico teológico.....	29
2.3.2. Los Reyes de la época de la Invasión Babilónica.....	31
2.3.3. Estructuras.....	33
2.4. Ejemplo B: Jeremías 38 27-34 LXX.....	37
2.5. Ejemplo C: Hebreos 8:8-12 Nuevo Testamento.....	37
2.5.1. Contexto histórico-teológico.....	37
2.5.2. Estructuras.....	39
2.6. Conclusión.....	42
Lección 3: Establecimiento del texto.....	43
3.1. Introducción.....	43
3.2. La escritura en la antigüedad.....	43
3.2.1. La escritura en el Antiguo Oriente y Grecia.....	43
3.2.2. Mesopotamia: cuneiforme.....	44
3.2.3. Egipto: jeroglífico.....	44
3.2.4. Siria y Palestina: el alfabeto.....	45
3.2.5. Grecia: adopción del alfabeto cananeo.....	45
3.3. Materiales de escritura.....	46
3.3.1. Documentos en piedra.....	46
3.3.2. Documentos en metal.....	46
3.3.3. Documentos en arcilla.....	46
3.3.4. La paleografía: escritura en papiro y pergamino.....	46
3.4. La transmisión de los manuscritos.....	47
3.4.1. Las copias en el mundo judío.....	47
3.4.2. Las copias en el mundo cristiano.....	47
3.5. Terminología sobre los manuscritos originales.....	47
3.5.1. Terminología.....	47
3.5.2. ¿Cómo se consensuan y aceptan los arquetipos?.....	48
3.5.3. ¿Cuál es el origen de las diferentes variantes?.....	49

3.6. Crítica textual .....	49
3.6.1. Errores en manuscritos .....	49
3.6.2. Criterios de aceptación o rechazo de las variantes.....	50
3.6.3. Conclusión.....	50
3.7. El aparato textual .....	50
3.7.1. Identificación del código de identificación .....	50
3.7.2. Identificación de los manuscritos.....	50
3.8. Ejemplo A: Jeremías 31:31-34 Texto Masorético .....	51
3.9. Ejemplo B: Hebreos 8:8-12.....	51
3.10. Material texto base.....	51
3.11. Conclusión.....	51
Lección 4: Datos Gramaticales .....	52
4.1. Introducción.....	52
4.2. Material textual de base .....	52
4.3. Ejemplo A: Jeremías 31:31-34 TM .....	52
4.3.1. TM.....	52
4.3.2. Análisis morfosintáctico .....	53
4.3.3. Análisis fonético .....	55
4.3.4. Tentativa de traducción .....	56
4.4. Los textos en griego .....	56
4.4.1. Ejemplo B: Jeremías LXX.....	56
4.4.2. Ejemplo C: Hebreos 8:8-12 NT .....	56
4.4.3. Reconstruyendo el texto .....	57
4.4.4 Análisis morfosintáctico.....	59
4.5. Conclusión.....	63
Lección 5: Datos léxicos.....	64
5.1. Introducción.....	64
5.2. Material textual de base .....	64
5.3. Ejemplo A: Jeremías 31:31-34 TM .....	64
a. זָרַע (zéra <sup>c</sup> ).....	64
b. בְּרִית (bərîṭ) .....	65
c. תּוֹרָה (tôṛāh) .....	66
d. חַטָּא (ḥaṭṭā <sup>ʔ</sup> ) .....	66
5.4. Ejemplo B: Jeremías 38:27-34 .....	66
a. σπέρμα.....	66

b. διαθήκην .....	67
c. νόμος .....	67
d. ἁμαρτία .....	67
5.5. Ejemplo C: Hebreos 8:8-12.....	67
a. σπέρμα .....	67
b. διαθήκην .....	67
c. νόμος .....	68
d. ἁμαρτία .....	68
5.6. Conclusión.....	68
Lección 6: Intratextualidad .....	69
6.1. Introducción.....	69
6.2. Material Textual de base .....	69
6.3. En el Antiguo Testamento.....	69
6.3.1. Simiente (זרע) .....	69
6.3.2. Pacto (ברית) .....	70
6.3.3. Torá (תורה).....	71
6.4. En el NT .....	71
6.4.1. En Hebreos .....	71
6.4.2. En Romanos.....	71
6.4.3. En los Evangelios.....	71
6.5. Conclusión.....	72
Lección 7: Intertextualidad .....	73
7.1. Introducción.....	73
7.2. Material Textual de Base .....	73
7.3. El mundo judío inter-testamentario .....	73
7.3.1. Nociones previas .....	73
7.3.2. Sentido de alianza en el mundo judío .....	73
7.3.3. Flavio Josefo.....	74
7.3.4. Qunrám.....	74
7.2.5. Lectura en la sinagoga en tiempos de Jesús .....	75
7.4. Patrística .....	75
7.4.1. Marción .....	75
7.4.2. Ireneo.....	75
7.4.3. Jerónimo .....	76
7.4.4. Agustín de Hipona .....	76

7.5. Reforma: Lutero .....	76
7.6. Reforma: Calvino.....	77
7.7. Conclusión.....	77
Lección 8: Teología.....	78
8:1. Introducción .....	78
8.2. Material Textual de base .....	79
8.3. La <i>necesidad</i> del pacto.....	79
8.2.1. Los elementos formales.....	79
8.2.2. Rasgos teológicos fundamentales .....	80
8.4. La expectativa del nuevo pacto .....	81
8.4.1. El <i>tiempo</i> del pacto.....	81
8.4.2. El autor del Pacto .....	82
8.4.3. La <i>identificación</i> del pacto .....	82
8.4.4. Los <i>destinatarios</i> del pacto.....	82
8.4.5 El antiguo pacto, su destino.....	82
8.4.6. La <i>naturaleza</i> del pacto .....	83
8.4.7. El pacto <i>restablece</i> la relación definitiva con Dios .....	83
8.5. El cumplimiento del pacto.....	83
8.5.1. El Nuevo Pacto en la Santa Cena.....	83
8.5.2. La noción de nuevo pacto y la controversia doctrinal.....	83
8.6. Conclusión.....	84
8.7. Conclusión.....	85
Bibliografía .....	86
1. Textos Críticos de la Biblia.....	86
2. Material sobre exégesis.....	86
3. Comentarios .....	86
Glosario de términos.....	87
Anexos .....	89
Anexo 1: Diferentes Cánones de la Biblia.....	89
Anexo 2: Itinerario escritural del AT. ....	92
Anexo 3: Itinerario escritural del NT .....	93
Anexo 4: El aparato Textual de Hechos 20: 28.....	94
1. Texto griego .....	94
2. Estudio e identificación de las variantes .....	94
Anexo 5: La versión de la LXX .....	95

*Teología*

1. Importancia de la versión .....	95
2. Lugar, fecha, autores, propósito .....	95
3. El texto .....	95
Índice General .....	97